

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Sahidic

1:A πεγαγγελιον ετουδαβ ηκατα
μαθθαιος συν θ(εω)

1:1 πχωμε επεχο ης πεχς πωηρε
ηδανειδ πωηρε παβραζαμ.

1:2 αβραζαμ αχπο ησαακ. ισαακ δε
αχπο ηιακωβ. ιακωβ δε αχπο ηιου-
δας μη περσνην.

1:3 ιουδας δε αχπο μφαρες μη
ζαρα εβολ ην θαμαρ. φαρες δε αχ-
πο περρωμ. ερρωμ δε αχπο παραμ.

1:4 αραμ δε αχπο παμιναδαβ. αμι-
ναδαβ δε αχπο η<η>αασων. παασων
δε αχπο ησαλμων.

1:5 σαλμων δε αχπο ηβοες εβολ ην
βραχαβ. βοες δε αχπο ηωβηδ εβολ
ην βροθ. ιωβηδ δε αχπο ηεσσα.

1:6 ιεσσα δε αχπο ηδανειδ. πρρο.
δανειδ δε αχπο ησολομων εβολ ην
θιμε ηουριας.

1:7 σολομων δε αχπο ηβροβοαμ.
βροβοαμ δε αχπο ηαβια. αβιας δε
αχπο ηασαφ.

1:8 ασαφ δε αχπο ηωσαφατ. ιωσα-
φατ δε αχπο ηωραμ. ιωραμ δε
αχπο ηοζειας.

1:9 οζειας δε αχπο ηωαθαμ.
ιω{η}αθαμ δε αχπο ηαχαζ. αχαζ
δε αχπο ηεζεκειας.

1:10 εζεκειας δε αχπο ημανασση.
μανασση δε αχπο ηραμωσ. ραμωσ δε
αχπο ηιωσιας.

1:11 ιωσιας δε αχπο ηιεχονιας μη
περσνην ηι ππωνη εβολ ητβαβυλων.

1:12 μηησα ππωνη δε εβολ ητ-
βαβυλων. ιεχονιας αχπο ησαλαθηνλ.
σαλαθηνλ δε αχπο ηζοροβαβελ.

1:13 ζοροβαβελ δε αχπο ηαβιουδ.
αβιουδ δε αχπο ηελιακιμ. ελιακιμ
δε αχπο ηαζωρα.

1:14 αζωρας δε αχπο ησαδωκ. σα-
δωκ δε αχπο ηαχειμ. αχειμ δε αχ-
πο ηελιουδ.

English (KJV)

1:1 The book of the generation of Jesus
Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat
Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of
Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom
begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and
Aminadab begat Naasson; and Naasson begat
Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and
Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat
Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and
David the king begat Solomon of her [that had
been the wife] of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and
Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat
begat Joram; and Joram begat Ozias;

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham
begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

1:10 And Ezekias begat Manasses; and
Manasses begat Amon; and Amon begat
Josias;

1:11 And Josias begat Jechonias and his
brethren, about the time they were carried
away to Babylon:

1:12 And after they were brought to Babylon,
Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat
Zorobabel;

1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud
begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat
Achim; and Achim begat Eliud;

Gospel of St. Matthew

Sahidic

1:15 ελιουδ λε αqχπο νελεαζαρ.
ελεαζαρ λε αqχπο ματαθαι.
ματαθαι λε αqχπο ιακωβ.

1:16 ιακωβ λε αqχπο ιωσηφ πραι
μαρια. ταϊ ηταυχε ις εβολ ηρητς.
παϊ ηψαυμουτε εροq κε πεχς.

1:17 γενεα θε ημ χιν αβραζαι ψα
εζραι ελαιοιδ μηταqτε ηγενεα. αυω
χιν λαγειδ ψα εζραι εππωωνε εβολ
ητβαβυλων μηταqτε ηγενεα. αυω χιν
επωωνε εβολ ητβαβυλων ψα εζραι
επεχς μηταqτε ηγενεα.

1:18 πεχπο λε ης πεχς ηευτειρε πε.
ητερουπ τοοτς ητεμμαι μαρια η-
ιωσηφ. εμπαιτωβωκ εροχη ψα ηευερη.
αυρε ερος εσεετ εβολ ην ουπνα εq-
ουααβ.

1:19 ιωσηφ λε πεςραι ενευδικαιο πε.
αυω ηεφουωψ αν ετ̄ επεσσειτ αq-
ουωψ ενοχς εβολ ηχοιγε.

1:20 ηαι λε ητερεμμεγε εροου εις
παγγελος μπχοις αqουωηη ηαq εβολ
ην ουρασου εqω μμοc. κε ιωσηφ
πωηρε ηλαγειδ μπρηροτε εχι μαρια
τεκριμε. πετουηαχποq γαρ εβολ
ηρητς ουεβολ ην ουπνα εφουααβ πε.

1:21 σναχπο λε ηουωηρε. ημμουτε ε-
πεqραν κε ις. ητοq γαρ πετηατουχο
μπεqλαος εβολ ην ηευνοβε.

1:22 παϊ λε τηρq ηταqωωπε χεκαc
εεεχωκ εβολ ηβι πεητα ηχοις χοοq
ηιτμ πεπροφηηηc εqω μμοc.

1:23 κε εις τηρθενος ηαω. ηςχπο
ηουωηρε. ηεμμουτε επεqραν κε εμμα-
ηουηδ. ετε παϊ πε ηψαυουαζμεq κε
ηουητε ημμαν.

1:24 αqτωουη λε ηβι ιωσηφ εqηκοτκ
αειρε κατα θε ηταqηων ετοοτq ηβι
παγγελος μπχοις. αqχι μαρια τεq-
κριμε.

1:25 μπεqουωηc ψαντεcχπο μπεc-
ωηρε. αqμουητε επεqραν κε ις.

English (KJV)

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar
begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of
Mary, of whom was born Jesus, who is called
Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to
David [are] fourteen generations; and from
David until the carrying away into Babylon
[are] fourteen generations; and from the
carrying away into Babylon unto Christ [are]
fourteen generations.

1:18. Now the birth of Jesus Christ was on
this wise: When as his mother Mary was
espoused to Joseph, before they came
together, she was found with child of the Holy
Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just
[man], and not willing to make her a publick
example, was minded to put her away privily.

1:20 But while he thought on these things,
behold, the angel of the Lord appeared unto
him in a dream, saying, Joseph, thou son of
David, fear not to take unto thee Mary thy
wife: for that which is conceived in her is of
the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou
shalt call his name JESUS: for he shall save his
people from their sins

1:22 Now all this was done, that it might be
fulfilled which was spoken of the Lord by the
prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and
shall bring forth a son, and they shall call his
name Emmanuel, which being interpreted is,
God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did
as the angel of the Lord had bidden him, and
took unto him his wife:

1:25 And knew her not till she had brought
forth her firstborn son: and he called his name
JESUS.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

2:1 ἰς δὲ ἡγερονυχπορ ρραῖ ρῆ βηθ-
λεεμ ἡτε τοῦδαῖα ρῆ νεροοῦ ἡρῆ-
ρωδης πρρο. εἰς ρεμμαγος ἀγει ἐβόλ
ρῆ νεμαῖψα ερραῖ ἐθῖλῆμ εὔχω μμοc.

2:2 κε ερτων πρρο ἡπιοῦδαῖ ἡταῦ-
χπορ. ἀππαῦ γαρ επερσιου ρῆ νεμαῖψα
ἀνει εοῦωψτ παρ.

2:3 ἀρσωτμ δὲ ἡβῖ ρηρωδης πρρο
ἀρσωτορτρ εματε μῆ θιερονσολῦμα
τηρc πμμαρ.

2:4 ἀρσωοῦρ εροῦν ἡπαρχιερεῦc τηροῦ
μῆ νετραμματαῦc ἡπλαιοc. ἀρψῖνε ε-
βόλ ριτοοτοῦ κε εὔναχπο ἡπεῦc των.

2:5 ἡτοοῦ δὲ πεχαῦ παρ κε ρραῖ ρῆ
βηθλεεμ ἡτε τοῦδαῖα. ερσῆρ γαρ
ἡτεῖρ ριτμ πεπροφῆτηc.

2:6 κε ἡτο ρωωτε βηθλεεμ πκαρ ἡ-
τοῦδα ἡτερολρ ἀν ρῆ ἡρῆγεμων ἡτοῦ-
δα. ρῆνῦ γαρ ἐβόλ ἡρῆτε ἡβῖ οὔρῆ-
γοῦμενοc. παῖ ετῆαμοοῆε ἡπαδαοc
πῆλ.

2:7 τοτε ρηρωτηc ἀρμωτε εμμαγος
ἡχιουε ἀρψῖνε ἐβόλ ριτοοτοῦ ἡca
πενοειῦ ἡπσιου ἡταρσωνρ ἐβόλ.

2:8 ἀρχοοῦce ρραῖ ἐβηθλεεμ ερχω
μμοc. κε βωκ ἡτετῆψῖνε ρῆ οὔωρῆ
ετβε πῶῆρε ψῆμ. εῦωπε δὲ ετετῆ-
ψῆῆρ ερορ ματαμμοῖ ρω κεκαc εἰεῖ
ἡταοῦωψτ παρ.

2:9 ἡτοοῦ δὲ ἡτεροῦcωτμ ἐβόλ ριτμ
πρρο ἀῦβωκ ἀῦω εἰc πσιου ἡταῖαῦ ε-
ρορ ρῆ νεμαῖψα ἀρμωοῦε ρῆτοῦ ψῆῆ-
τερεῖ ἡρῆρρατρ εῦμ πμα εἰερε πῶῆρε
ψῆμ ἡρῆτρ.

2:10 ἡτεροῦῆαῦ επσιου ἀῦραῦε ρῆ
οὔνοc ἡραῦε εματε.

2:11 ἀῦω ἡτεροῦεῖ ερραῖ επῆῖ ἀῦῆαῦ
εῦῆρε ψῆμ μῆ μαρια τερμααῦ ἀῦ-
παρτοῦ ἀῦοῦωψτ παρ. ἀῦοῦωῆ ἡπεῦ-
αῦωωρ ἀῦεῖνε παρ ἡρῆλωρον. οὔνοῦβ.
μῆ οὔδαῖανοc. μῆ οὔωλ.

English (KJV)

2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

2:12 αὐτοῦνεῖατοῦ δε εἰς ὅλ ὅν οὐ-
ρασοῦ ἐτῆκοτοῦ ὡς ὅρῳλῃς. εἰς ὅλ
ὅτῃν κερῖν ἀναπαύσει εἰς αἶ ἐτεν-
χόρα.

2:13 ἡτεροῦβωκ δε εἰς παγγεῶς ἡ-
πχοεῖς ἀφοῦωνῃ εἰς ὅλ ὅν οὐρασοῦ εἴω-
σῃφ ἐφῶ ἡμὸς κε τῶον ἡγῆ ἡπ-
ῶνρε ὡν ἡμ ἡν τεφῶαῦ ἡβῶκ εἰς αἶ
ἐκῆε ἡγῶπε ὅμ πῶ ἐτῶαῦ ὡν-
†χοος ἡκ. ὅρῳλῃς γὰρ ἡῶνρε ἡσα
πῶνρε ὡν ἡμ ἐτακοῦ.

2:14 ἡτοῦ δε ἀφτῶον ἀφῆ ἡπῶνρε
ὡν ἡμ ἡν τεφῶαῦ ἡτεῦῶν ἀφῶκ εἰς αἶ
ἐκῆε.

2:15 ἡεφῶοπ δε ὅμ πῶ ἐτῶαῦ
ὡν ἡμ ὅρῳλῃς ἡοῦ. κεκας ἐφῆῶκ
εἰς ὅλ ἡβῆ πῆντα ἡχοεῖς ὅοῦ ὅτῃ
πῆροφῆτῃς ἐφῶ ἡμὸς. κε ἀῖμοῦτε
ἐπαῶνρε εἰς ὅλ ὅν κῆε.

2:16 τότε ὅρῳλῃς ἡτερεφῆῶν κε
ἀῦσῶε ἡμοῦ ὅτῃ ἡμῶς ἀφῶντ
ἐμῶτε ἀφῶοῦ ἀφῶοῦτ ἡῶνρε ὡν ἡμ
ἡμ ἐτῇ βῆθῶεμ ἡν ἡετῶοπ ὅν
ἡεστοῦ τῆροῦ χῖν ῖμπε σῆτε ἐπῆστ.
κατὰ πῆροῖῶ ἡτῶγῆετῶτῇ εἰς ὅλ
ὅτῶοτοῦ ἡμῶς.

2:17 τότε ἀφῶκ εἰς ὅλ ἡβῆ πῆν-
ταῦχοῦ ὅτῃ ἡῆρῆμῖας πῆροφῆτῃς
ἐφῶ ἡμὸς.

2:18 κε οῦσῖν ἀῦσῶτῃ ἐρος ὅν
ὅρῶμῶ. οῦρῖε ἡν οῦτοεῖτ ἐπαῶῶφ.
ὅρῶχῆλ ἐρῖε ἐπῆῶνρε ἀῦ ἡπῆς-
οῦῶῶ ἐδῶλῶ κε ἡῖοῦς ἀν ἡε.

2:19 ἡτερεφῶοῦ δε ἡβῆ ὅρῳλῃς. εἰς
παγγεῶς ἡπχοεῖς ἀφοῦωνῃ εἰς ὅλ ὅν
οὐρασοῦ εἴωσῃφ ὅν κῆε

2:20 ἐφῶ ἡμὸς. κε τῶον ἡγῆ ἡπ-
ῶνρε ὡν ἡμ ἡν τεφῶαῦ ἡβῶκ εἰς αἶ
ἐκῶρ ἡπῖνλ. ἀῦμοῦ γὰρ ἡβῆ ἡετῶνρε
ἡσα τεψῶχῃ ἡπῶνρε ὡν ἡμ.

2:21 ἡτοῦ δε ἀφτῶον ἀφῆ ἡπῶνρε
ὡν ἡμ ἡν τεφῶαῦ ἀφῶκ εἰς αἶ ἐκῶρ
ἡπῖνλ.

English (KJV)

2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

2:13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

2:16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.

2:19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

2:22 αϥωτ̄μ̄ Δε χε αρχηλαος πετο
π̄ρρο εχ̄ν̄ τ̄ουδαia επ̄μα π̄ρηρωδ̄νς
πεφειωτ̄ αϥρ̄ροτε εβωκ επ̄μα ετ̄μ̄μαυ
αυτοϥνειατ̄ϥ Δε εβωλ̄ ρ̄ν̄ οϥρασου αϥ-
αναχωρει εβραϊ̄ εμ̄μοοϥε π̄τ̄αλιδαia.

2:23 αϥει αϥοϥωρ̄ ρ̄ν̄ οϥπολις π̄ϥαυ-
μοϥτε ερος χε παζαρεθ̄. χεκας εφεχωκ
εβωλ̄ η̄β̄ι πενταϥχοοϥ ρ̄ιτ̄μ̄ πεπροφητ̄νς
χε σεναμοϥτε εροϥ χε π̄ναζωραιος.

3:1 ρ̄ραι Δε ρ̄ν̄ νεροοϥ ετ̄μ̄μαυ αϥει
η̄β̄ι ιω̄ρ̄αννης π̄βαπτιστ̄νς εϥταϥροειϥ
ρ̄ραι ρ̄μ̄ π̄χαιε π̄τ̄ουδαia

3:2 εϥχω μ̄μος. χε μετανοι. αςων
γαρ εροϥν̄ η̄β̄ι τ̄μ̄ντ̄ρρο η̄μ̄π̄ν̄ε.

3:3 παϊ̄ γαρ πενταϥχοοϥ ρ̄ιτ̄ν̄ η̄σαιας
πεπροφητ̄νς εϥχω μ̄μος. χε τ̄εσ̄μ̄ν̄
μ̄πετωϥ εβωλ̄ ρ̄ι π̄χαιε χε σ̄β̄τε τερ̄ιν̄
μ̄π̄χοεις η̄τετ̄η̄σοοϥτ̄ν̄ η̄νεϥμᾱμ̄μοοϥε.

3:4 η̄τοϥ Δε ιω̄ρ̄αννης νερε τεϥρ̄β̄σω
ϥοοπ̄ εβωλ̄ ρ̄ν̄ ρ̄ενβ̄ω η̄β̄αμοϥλ̄. ερε
οϥμοϥρ̄ η̄ϥααρ̄ βοολε ετεϥτ̄πε. τεϥρ̄ρε
Δε νε ρ̄ενϥχε νε μ̄ν̄ οϥεβ̄ιε ρ̄οοϥτ̄.

3:5 τοτε νεσ̄νηϥ εβωλ̄ ερατ̄ϥ η̄β̄ι
θ̄εροσολ̄υμα τηρ̄ς. μ̄ν̄ τ̄ουδαia μ̄ν̄ τ̄-
περιχωρος τηρ̄ς μ̄πειορ̄δ̄αννης.

3:6 εῡχι βαπτισμα εβωλ̄ ρ̄ιτοοτ̄ϥ ρ̄μ̄
πειορ̄δ̄αννης πεiero εϥεζομολοϥει η̄νεϥ-
νοβε.

3:7 η̄τερεϥναυ Δε εραρ̄ ρ̄ν̄ νεφ̄αρις-
σαιος μ̄ν̄ η̄σαδ̄λοϥκαιος εῡνηϥ εχ̄μ̄ π̄-
βαπτισμα πεχαϥ̄ παϥ. χε νεχπο η̄νε-
ρ̄βοϥι η̄μ̄ πενταϥτ̄σαβε τηϥτ̄ν̄ επωτ̄
εβωλ̄ ρ̄η̄τ̄ς η̄τορ̄γ̄ν̄ ετ̄νηϥ.

3:8 αριρε δε η̄οϥκαρπος εϥμ̄π̄ϥα η̄τ̄-
μετανοῑα.

3:9 η̄τετ̄η̄τ̄μ̄μ̄εϥε εχοος η̄ρ̄η̄τ̄τηϥτ̄ν̄.
χε οϥη̄ταν̄ μ̄μαϥ̄ μ̄πενειωτ̄ αβ̄ραζ̄αμ̄.
τ̄χω γαρ μ̄μος η̄η̄τ̄ν̄ χε οϥη̄ βομ̄ μ̄π̄-
νοϥτε ετοϥνες ρ̄ενϥη̄ρε η̄αβ̄ραζ̄αμ̄
εβωλ̄ ρ̄ν̄ π̄ειωνε.

English (KJV)

2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3:1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

3:7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

3:10 χιν̄ τενοῡ λε̄ πελεβιν̄ κη̄ ρᾱ
τποῡνε̄ η̄ν̄ων̄. ω̄ν̄ν̄ δε̄ η̄μ̄ ε̄τε̄ η̄φ̄η̄ειρε̄
αν̄ η̄οῡκαρπος̄ ε̄νᾱνοῡϥ̄ σε̄νᾱκοορε̄ϥ̄ η̄σε̄-
νο̄ϥ̄ ε̄τσᾱτε̄.

3:11 ανο̄κ̄ με̄ν̄ εῑβᾱπτιζε̄ μ̄ω̄τη̄ ρ̄η̄
οῡμο̄οῡ εῡμε̄τᾱνο̄ιᾱ πε̄τη̄νη̄ λε̄ ϣ̄χο̄ορ̄
ε̄ροῑ πᾱῑ η̄τ̄η̄μ̄ω̄ᾱ αν̄ η̄ν̄ϥ̄ ρᾱ πε̄ϣ̄το̄οῡε̄.
η̄το̄ϥ̄ πε̄τη̄νᾱβᾱπτιζε̄ μ̄ω̄τη̄ ρ̄η̄ οῡπ̄η̄ᾱ
ε̄ϣ̄ο̄ῡᾱᾱβ̄ μ̄η̄ οῡσᾱτε̄.

3:12 πᾱῑ ε̄τε̄ρε̄ πε̄ϣ̄ρᾱ ρ̄η̄ τε̄ϣ̄β̄ιϥ̄ ε̄ϣ̄-
νᾱτ̄β̄βο̄ μ̄πε̄ϣ̄η̄νο̄οῡ. η̄ϣ̄ω̄οῡϥ̄ ε̄ρο̄ῡη̄ μ̄-
πε̄ϣ̄ο̄οῡ ε̄τᾱπο̄θη̄κ̄η̄. π̄τω̄ϥ̄ λε̄ η̄ϣ̄ρο̄κ̄ε̄ϥ̄
ρ̄η̄ οῡσᾱτε̄ ε̄με̄σω̄μ̄.

3:13 το̄τε̄ ᾱϣ̄εῑ η̄β̄ῑ ῑς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ τ̄γᾱ-
λῑδᾱιᾱ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χ̄μ̄ π̄ιο̄ρ̄δᾱνη̄ς̄ ῡᾱ ῑω̄-
δᾱνη̄ς̄ ε̄τρε̄ϣ̄βᾱπτιζε̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄ϥ̄.

3:14 η̄το̄ϥ̄ λε̄ ᾱϣ̄κ̄ω̄λ̄ϥ̄ μ̄μο̄ϥ̄ ε̄ϣ̄ω̄
μ̄μο̄ς̄. κε̄ ανο̄κ̄ ε̄τ̄ρ̄ϣ̄ριᾱ η̄βᾱπτιζε̄ ε̄βο̄λ̄
ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄κ̄ ᾱϥ̄ω̄ η̄το̄κ̄ ε̄τη̄νη̄ ῡᾱροῑ.

3:15 ᾱϣ̄ο̄ϥ̄ω̄μ̄β̄ λε̄ η̄β̄ῑ ῑς̄ ε̄ϣ̄ω̄ μ̄μο̄ς̄
η̄ᾱϣ̄. κε̄ β̄ω̄ τενοῡ. τᾱῑ γ̄αρ̄ τε̄ θε̄ ε̄τε̄
ῡμ̄ε̄ ε̄ρον̄ ε̄χω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ η̄δ̄ικ̄αῑο̄ς̄ῡνη̄ η̄μ̄.
το̄τε̄ ᾱϣ̄κᾱᾱϣ̄.

3:16 η̄τε̄ρε̄ϣ̄βᾱπτιζε̄ δε̄ η̄β̄ῑ ῑς̄ η̄τε̄ϥ̄νο̄ῡ
ᾱϣ̄εῑ ε̄ρ̄ᾱῑ ρ̄η̄ π̄μο̄οῡ. ᾱϥ̄ω̄ εῑς̄ ρ̄η̄η̄τε̄
ᾱϥ̄ο̄ϥ̄ω̄η̄ η̄β̄ῑ μ̄π̄η̄ε̄. ᾱϣ̄η̄ᾱϥ̄ ε̄πε̄π̄η̄ᾱ μ̄π̄-
νο̄ῡτε̄ ε̄ϣ̄η̄η̄ ε̄πε̄ς̄η̄τ̄ η̄θε̄ η̄ο̄ῡβ̄ρο̄ο̄μ̄πε̄
ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χω̄ϣ̄.

3:17 ᾱϥ̄ω̄ εῑς̄ ρ̄η̄η̄τε̄ εῑς̄ οῡς̄μ̄η̄ ε̄βο̄λ̄
ρ̄η̄ μ̄π̄η̄ε̄ ε̄ς̄ω̄ μ̄μο̄ς̄. κε̄ πᾱῑ πε̄ πᾱ-
ω̄η̄ρε̄ πᾱμε̄ρῑτ̄ πε̄η̄τᾱ πᾱο̄ϥ̄ω̄μ̄ ῡω̄πε̄
ρ̄ᾱῑ η̄ρ̄η̄τ̄ϥ̄.

3:10 And now also the axe is laid unto the
root of the trees: therefore every tree which
bringeth not forth good fruit is hewn down,
and cast into the fire.

3:11 I indeed baptize you with water unto
repentance: but he that cometh after me is
mightier than I, whose shoes I am not worthy
to bear: he shall baptize you with the Holy
Ghost, and [with] fire:

3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will
thoroughly purge his floor, and gather his wheat
into the garner; but he will burn up the chaff
with unquenchable fire.

3:13. Then cometh Jesus from Galilee to
Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John forbad him, saying, I have need
to be baptized of thee, and comest thou to
me?

3:15 And Jesus answering said unto him,
Suffer [it to be so] now: for thus it becometh
us to fulfil all righteousness. Then he suffered
him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went
up straightway out of the water: and, lo, the
heavens were opened unto him, and he saw
the Spirit of God descending like a dove, and
lighting upon him:

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This
is my beloved Son, in whom I am well
pleased.

4:1 το̄τε̄ ῑς̄ ᾱϥ̄χῑτ̄ϥ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄τε̄ρ̄η̄μο̄ς̄
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ πε̄π̄η̄ᾱ ε̄τρε̄ϥ̄πῑρᾱζε̄ μ̄μο̄ϥ̄
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄λ̄ιᾱβο̄λο̄ς̄.

4:2 ᾱϣ̄η̄η̄ς̄τε̄ϥ̄ε̄ λε̄ η̄ρ̄μ̄ε̄ η̄ρ̄ο̄οῡ μ̄η̄
ρ̄μ̄ε̄ η̄ο̄ϥ̄ω̄η̄ μ̄η̄η̄ς̄ω̄ς̄ ᾱϣ̄ε̄κο̄.

4:3 ᾱϣ̄τ̄ πε̄ϣ̄ο̄ϥ̄ο̄ῑ ε̄ρο̄ϣ̄ η̄β̄ῑ πε̄τ̄πῑρᾱζε̄
πε̄χᾱϣ̄ η̄ᾱϣ̄. κε̄ ε̄ϥ̄κε̄ η̄το̄κ̄ πε̄ π̄ω̄η̄ρε̄
μ̄π̄η̄ο̄ῡτε̄ ᾱχῑς̄ κε̄κᾱς̄ ε̄ρε̄ η̄εῑω̄νε̄ ρ̄ο̄εῑκ̄.

4:1. Then was Jesus led up of the Spirit into
the wilderness to be tempted of the devil.

4:2 And when he had fasted forty days and
forty nights, he was afterward an hungred.

4:3 And when the tempter came to him, he
said, If thou be the Son of God, command that
these stones be made bread.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

4:4 ἡτοϋ λα εϋρωωϋβ̄ εϋχω ὑμοc.
xe qchz xe nere p̄wme n̄awh̄ an
eoeik m̄ayaaq aλλa eϋaxe n̄m etnh̄y
eboλ z̄n t̄taπpo ὑπnoȳte.

4:5 tote aqxi ὑμοq ἡbi π̄διαβολoс
ε̄p̄aī et̄πολιc etoγaaβ̄ ὑμοq ep̄at̄q
ex̄m π̄tnh̄z ὑπp̄e.

4:6 πεχαq naq xe eϋxe ἡτοκ πε π-
ωhre ὑπnoȳte nox̄k ep̄ech̄t ex̄m pēīma
qchz γap xe q̄naρw̄n etootoȳ ἡneq-
aγ̄γeλoс etβ̄nh̄tk. ἡceq̄ ὑμοc ε̄p̄aī
ex̄n neγ̄bīx m̄h̄pote n̄īxw̄p̄ eȳwne
ἡtekoγep̄hte.

4:7 πεχαq on ἡbi ic xe qchz on xe
ἡneκπ̄ipaζε ὑπxoec̄ peknoȳte.

4:8 παλ̄in on aqxīt̄q ἡbi π̄διαβολoс
ε̄p̄aī ex̄n oȳtooȳ eqxoc̄e em̄ate. aq-
toyoq em̄m̄t̄p̄p̄woȳ t̄h̄roȳ ὑπkoсm̄oc
m̄n peγ̄eoōȳ.

4:9 πεχαq naq. xe naī t̄h̄roȳ t̄na-
taaȳ nak ek̄ȳan̄paρ̄tk̄ n̄fōȳw̄ȳt̄ naī.

4:10 tote πεχαq naq ἡbi ic xe β̄wk
π̄catānac. qchz γap xe πxoec̄ pek-
noȳte pet̄keoȳw̄ȳt̄ naq. aȳw ἡτοq
m̄ayaaq pet̄kēw̄m̄ye naq.

4:11 tote aqkaaq ἡbi π̄διαβολoс
aȳw eic̄ z̄nh̄te eic̄ naγ̄γeλoс aȳei aȳ-
Δ̄iakonei naq.

4:12 aq̄c̄w̄tm̄ la xe aȳparaλ̄īloȳ ἡ-
īw̄p̄ann̄hc̄ aq̄anāx̄w̄reī ēp̄aī et̄γ̄aλ̄i-
λ̄aia.

4:13 aq̄kw̄ ἡc̄w̄q ἡnaζapēθ̄. aq̄eī
aq̄oȳw̄z̄ z̄n̄ kaφ̄p̄naoȳm̄. taī et̄p̄aτ̄h̄
θαλ̄acca z̄n̄ ἡτοȳ ἡzaβ̄oȳλ̄wn m̄n
neφ̄θαλ̄eim̄.

4:14 xekac̄ eq̄ex̄wk̄ eboλ ἡbi πεnταȳ-
x̄ooq̄ z̄it̄h̄ hc̄aiaс πεp̄p̄oφ̄h̄t̄hc̄ eq̄xw
ὑμοc.

4:15 xe p̄kaρ̄ ἡzaβ̄oȳλ̄wn aȳw p̄kaρ̄
ἡneφ̄θαλ̄eim̄. tēp̄in̄ ἡθαλ̄acca pekpo m̄-
peiop̄Δ̄ann̄hc̄. t̄γ̄aλ̄īλ̄aia ἡh̄zēθ̄noc̄.

4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephtholim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephtholim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

4:16 πλᾶος ἐτῆμοος ῥῡ πκακε ἀφῆλ
εὐνοῦ ποῦοειν. πετοῦνθ ῥῡ τεχῶρα μῡ
θαῖβες ὑπμοῦ ποῦοειν ἀφῶα νᾶν.

4:17 χῖν πεῦοειῶ ἐτῡμαῦ ἀφᾶρχει
ἡῖ ἰς ἐταῶοειῶ ἀῶ εἰοος. χε
μετανοῖ ἀσθων γὰρ ἐροῦν ἡῖ
τῡπῖρρο ἡμῖν.

4:18 ἐμμοοῶε δε ῥατῖ θαλασσε ἡτ-
γαλιλαία ἀφῆλ ἐσον σῆλ. σῖμων πετε
ῶαῦμοῦτε ἐροῦ χε πετρος μῡ ἀνδρεᾶς
περσον εὐρῖ ῶνε ἐρᾶῖ θαλασσε χε νε
ῥενοῶρε γὰρ νε.

4:19 πεχαῦ νᾶν χε ἀμῡῖτῖ οὐεῖτῡτῖ
ἡσῶῖ. τᾶρτῡτῖ ἡῶῶρε ἡῡμε.

4:20 ἡτοῦν δε ἡτεῦνοῦ ἀγκῶ ἡνεῦ-
ῶνῡν ἀῶαῖοῦ ἡσῶ.

4:21 ἀμμοοῶε δε οἡ ἐθῖ ἡκεκοῦ. ἀφ-
ῆλ ἐκεσον σῆλ ἰακῶβος πῶῡρε ἡζε-
βεδαῖος μῡ ἰῶῥᾶνῡς περσον ῥᾶῖ ῥῡ
πῡῖ μῡ ῥεβεδαῖος πεῦειῶτ εὐσοῦτε
ἡνεῦῶνῡν ἀμμοῦτε ἐροῦ.

4:22 ἡτοῦν δε ἡτεῦνοῦ ἀγκῶ ἡνεῦ-
ῶνῡν μῡ πεῦειῶτ ἀῶαῖοῦ ἡσῶ.

4:23 ἀφει δε ἐβῶλ ῥῡ τῡαλιλαία
τῡρς ἐφῖ σῶ ῥᾶῖ ῥῡ νεῦσῡαῖῶν
ἀῶ ἐτᾶῶοειῶ ὑπεῖαῖῡλιον ἡτῡῖτ-
ῖρρο ἐφῖ παῖρε ῶῶνε ἡμ ῥῖ ῶοῦλῡ
ἡμ ἐτῡ πᾶος.

4:24 περσοειτ ἀφῶκ ἐβῶλ ῥῡ τῡῡῖα
τῡρς. ἀῡνε παῦ ἡῶον ἡμ ἐτῡοῖ ῥῡ
ῥεῶῶνε εὐῶοβε. ἀῶ εὐῶοῡ ῥῡ
ῥεῖτκας. μῡ πετο ἡῡαῡῡῡῡ. μῡ
νετῡτε. μῡ νετῡς ἀφῖπαῖρε ἐροῦ.

4:25 ἀῶ ἀῶαῖοῦ ἡσῶ ἡῖ ῥε-
ῡῡε ἐῖαῶοῦ ἐβῶλ ῥῡ τῡαλιλαία.
μῡ τῡεκαποῖς. μῡ ῡεροσοῡῡα. μῡ
τῡῡαῖα μῡ πεκρο ὑπεῖοῡῡῡ.

5:1 ἡτερεφῆλ δε ἐῡῡῡῡε ἀφᾶδε
ἐρᾶῖ ἐῡ πτοῦ. ἀῶ ἡτερεῖμοος
ἀῡτῖ πεῦοῖ ἐροῦ ἡῖ νεῖμαῡῡῡ.

5:2 ἀφῡῡν ἐρωῦ ἀφῖσῶ νᾶν ἐῖῡ
ῡῡος.

4:16 The people which sat in darkness saw
great light; and to them which sat in the region
and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach,
and to say, Repent: for the kingdom of heaven
is at hand.

4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee,
saw two brethren, Simon called Peter, and
Andrew his brother, casting a net into the sea:
for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and
I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left [their] nets,
and followed him.

4:21 And going on from thence, he saw other
two brethren, James [the son] of Zebedee, and
John his brother, in a ship with Zebedee their
father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and
their father, and followed him.

4:23. And Jesus went about all Galilee,
teaching in their synagogues, and preaching
the gospel of the kingdom, and healing all
manner of sickness and all manner of disease
among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria:
and they brought unto him all sick people that
were taken with divers diseases and torments,
and those which were possessed with devils,
and those which were lunatick, and those that
had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great
multitudes of people from Galilee, and [from]
Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from]
Judaea, and [from] beyond Jordan.

5:1. And seeing the multitudes, he went up
into a mountain: and when he was set, his
disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught
them, saying,

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

5:3 xe nai̅a̅toy nnzhke zu pepna xe
twoy te tuntpro nuphye.

5:4 παῖδα τοῦ ἡνετρη̅βε̅ καὶ ἡτοοῦ
 νετοῦ η̅α̅ς π̅ω̅ποῦ.

5:5 παῖδ' αὐτοῦ ἡνριμαρῶς καὶ ἡτοοῦ πετ-
 πακλῆροπομει μπκαρ.

5:6 ΠΑΙΔΑΤΟΥ ἡΝΕΤΡΧΑΕΙΤ ΕΤΟΒΕ ἡΤΛΙ-
ΚΑΙΟCΥΝΗ ΧΕ ἡΤΟΟΥ ΠΕΤΗΔΕΙ.

5:7 ΠΑΙΔΑΤΟΥ ΠΠΠΑΗΤ ΧΕ ΠΤΟΟΥ ΝΕΤ-
ΟΥΝΑΝΑ ΠΑΥ.

5:8 ^αΝΑΪΑΤΟΥ ^βΝΗΕΤΟΥΔΑΒ ^γΖΗ ΠΕΥΖΗΤ
^δΧΕ ^εΠΤΟΥΥ ^ςΝΕΤΝΑΝΑΥ ^ζΕΠΝΟΥΤΕ.

5:9 παιδατοῦ παρερεϊρηνην χε πτοοῦ
 νετοῦναμοῦτε εροοῦ χε πωρη μπ-
 νοῦτε.

5:10 παῖτα^{ος} πῆτα^απ^ωτ^ω π^ωω^ω ε^τβε
τ^δικα^ιο^ςυ^νη^η χ^ε τ^ωω^ω τ^ε τ^μη^τρ^ο π^μ-
π^ηυ^ε.

5:11 παῖαττηγτῆ̅ εϋϋαηηεβεβε̅ τηγτῆ̅.
 ησεπωτ̅ ησωτῆ̅. ησεχε̅ ρωβ̅ ηημ̅ εθοοϋ̅
 ερογῆ̅ ερωτῆ̅ εϋχι̅ βολ̅ ερωτῆ̅ ετβῆητ̅.

5:12 ραυε ν̄τεν̄τελνλ же пет̄н̄еке
 ραυαϥ зраї з̄н̄ илн̄уе. таї г̄ар те ѳе
 н̄таӯл̄от̄ н̄са непроф̄нт̄нс ет̄з̄ат̄ет̄н̄з̄н̄.

5:13 πτωτῇ πε περμου ὑπκαρ. ερψαν
περμου δε βααβε ενναμολρῳ πορ.
μερψαν ἡλααν ἡσα πορῳ εβολ ἡσε-
ρομῳ ριτῇ περωμε.

5:14 ἡ τωτῇ πε πορευεῖν ἡ πκοσμος. ἡ
 ὡδοι ἡ οὐποδις ἐρωπ ἐσκη ἐβραϊ ριχῆ
 οὐτοοῦ.

5:15 οὐδε μενχερε οὐρνης̄ πεκααφ
 ρα οὔωι. ἀλλὰ πῶαγκαας ρικη̄ τλγχ-
 νια περωοειν ενετωοον τηρου ρμ̄ πηϊ.

5:16 таї́ те ѿ ма́ре҃ф҃роуеи́ ѿбї́ пе-
т҃ноуеи́ плето вѣоѡ́ ꙗ҃перѡе́ хекас
е҃уепау́ е҃нет҃г҃внѣ́ е҃тпапоу́ ѿсе҃феоу́
плетнеиот е҃т҃г҃ ꙗ҃плнѣ́.

5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs
is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.

5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.

5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.

5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.

5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.

5:10 Blessed [are] they which are persecuted
for righteousness' sake: for theirs is the
kingdom of heaven.

5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

5:17 ⲙⲡⲣⲱⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙⲡⲣⲱⲩ. ⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

5:18 ⲉⲁⲙⲛⲏ ⲉⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲩⲱⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲉ ⲙⲏ ⲡⲕⲁⲗ ⲟⲩⲱⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲛ ⲟⲩⲩⲱⲗⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲉⲩⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲩⲱⲛⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

5:19 ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ ⲛⲓⲧⲥⲃⲱ ⲛⲏⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉⲓⲉⲣⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲣⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲧⲥⲃⲱ ⲛⲉⲣⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲃ ⲉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲣⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:20 ⲧⲭⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲉⲥⲩⲱⲛⲧⲙⲣ ⲉⲟⲩⲟ ⲛⲃⲓ ⲧⲉⲧⲏⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲏⲏ ⲛⲉⲣⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲏⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉⲧⲙⲏⲧⲣⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ.

5:21 ⲁⲧⲉⲧⲏⲥⲱⲧⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲣⲱⲧⲃ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲱⲧⲃ ⲗⲉ ⲙⲟ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

5:22 ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲃⲥ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉⲓⲕⲏ ⲙⲟ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲕⲩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙⲟ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲗⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲟⲃ ⲙⲟ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲏⲁ ⲛⲥⲁⲧⲉ.

5:23 ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲕⲩⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ ⲡⲉⲙⲩⲥⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲓⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲃ ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉⲣⲟⲕ.

5:24 ⲕⲱ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲙⲩⲥⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲩⲟⲣⲡ ⲛⲓⲉⲣⲱⲧⲡ ⲙⲏ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲧⲁⲗⲟ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲣⲟⲛ.

5:25 ⲩⲱⲡⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱⲙⲙⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲭⲓⲉⲁⲡ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ. ⲉⲛⲉⲣⲟⲥⲟⲛ ⲕⲩⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲧⲉⲣⲓⲏ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲭⲓⲉⲁⲡ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧⲩ ⲙⲡⲣⲉⲩ ⲧⲉⲣⲁⲡ. ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧⲩ ⲙⲡⲣⲩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛⲥⲉⲛⲟⲭⲕ ⲉⲡⲉⲩⲱⲧⲉⲕⲟ.

English (KJV)

5:17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

5:25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

5:26 ρᾱμην †χω ᾱμοc πακ γε ἡνεκει
εβολ ρᾱ πᾱ ετᾱᾱαν ὡαντεκ† ᾱπ-
ρᾱε ἡκονδραντῆc.

5:27 ατετῆcωτᾱ γε αὔχοοc γε ἡνεκ-
ρνοεικ.

5:28 ἀποκ δε †χω ᾱμοc ἡτῆῃ γε
ογον ἡμ ετῆαδωγ† ἡcα οὔcρῡμε ε-
επειθῡμει εροc. αqογω εqρνοεικ εροc ρᾱ
πεqρῡτ.

5:29 εῡχε πεκβαλ δε ἡοὔῆᾱμ cκᾱ-
λᾱλῖζε ᾱμοκ. πορκῡ ἡὔνοχῡ ἡcαβολ
ᾱμοκ. cερνοqρε γαρ πακ χεκαc εqερε
εβολ ἡβῖ οὔα ἡνεκμελοc. ἡcετᾱνοὔχε
ᾱπεκcωᾱ τηρῡ ετῆερεῆᾱ ἡcατε.

5:30 αὔω εῡχε τεκβῖχ ἡοὔῆᾱμ cκᾱ-
λᾱλῖζε ᾱμοκ cολπc ἡὔνοχc cαβολ
ᾱμοκ. cερνοqρε γαρ πακ χεκαc εqερε
εβολ ἡβῖ οὔα ἡνεκμελοc. ἡcετᾱνοὔχε
ᾱπεκcωᾱ τηρῡ ετῆερεῆᾱ.

5:31 αὔχοοc δε γε πετῆαποὔχε εβολ
ἡτεqερῡμε ᾱρεq† ἡαc ἡοὔχωᾱμε ἡ-
τοὔειο.

5:32 ἀποκ δε †χω ᾱμοc ἡτῆῃ. γε
πετῆαποὔχε εβολ ἡτεqερῡμε αχῆ ὡαχε
ᾱπορῆᾱ. qᾱτρεὔρνοεικ εροc. αὔω πετ-
ῆαρῡοοc ᾱῆ οὔει εα πεcρᾱῖ νοχc εβολ
qο ἡνοεικ.

5:33 ατετῆcωτᾱ οῆ γε αὔχοοc ρῆ
ἡαρῡαῖοc γε ἡνεκωρῡ ἡποὔχ εκε† δε
ἡνεκαῆαὔῡ ᾱπχοειc.

5:34 ἀποκ δε †χω ᾱμοc ἡτῆῃ. γε
ᾱπρωρῡ ἡλᾱαὔ. ᾱπρωρῡ ἡτπε γε πεθ-
ρονοc ᾱπποὔτε πε.

5:35 οὔδε ᾱπρωρῡ ᾱπκαρ γε πρῡπο-
πολῖον ἡνεqοὔερεῆτε πε. οὔδε ᾱπρωρῡ
ἡῆεροcολῡᾱ γε τπολῖc ᾱπποδ ἡρρο-
τε.

5:36 οὔδε ᾱπρωρῡ ἡτεκαπε γε ᾱῆ
ὡβοᾱ ᾱμοκ ετρε οὔβα ἡοὔωτ οὔβαῡ.
ἡ ἡqκᾱοᾱ.

English (KJV)

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

5:27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.

5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.

5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

5:33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

5:37 μαρε πετῆψαχε λε ψωπε ἥσε ἥσε. αὐω ἡμον ἡμον. περογο λε ἡναι οὐεβολ ρῆ ππονηρος πε.

5:38 ατετῆσωτῆ χε αὐχοος χε οὐβαλ επμα πουβαλ ογορβε επμα πογορβε.

5:39 ανοκ λε τῆω ἡμος ἡτη. χε ἡ-πρῶρατ τητη οὐβε ππεθοογ. αλδα πετῆραρτκ ετεκοοβε πογῆα. κτο ερογ ἡτκετε.

5:40 αὐω πετογωψ εχιρῆπ ἡμακ εφι ἡτεκωτῆ κω εβολ ἡσωψ ἡπεκεροϊτε.

5:41 πετῆκοοβεκ πογкот βωκ ἡμαγ ἡснаγ.

5:42 πεταιτε ἡμοκ τῆ παγ. αὐω πετογωψ εχι ἡτοοτκ ἡπρκτογ ἡσαβολ ἡμοκ.

5:43 ατετῆσωτῆ χε αὐχοος. χε εκε-μερε πετῆτογωκ ἡῆμεστε πεκχαχε.

5:44 ανοκ λε τῆω ἡμος ἡτη. χε μερε πετῆχινχεεγε. ἡτετῆψῶλῆλ εχῆ πετῆτ ἡσατητη.

5:45 χεкас ετετῆεψωπε ἡωῆρε ἡπετῆ-ειωτ ετῆ ἡπῆγε. χε ῥτρε περῆ ψα εχῆ παγαθος ἡ ἡπονηρος. αὐω ῥζωογ εχῆ ἡδικαιος ἡ ἡρεχῆιῆβος.

5:46 ετετῆψῶλῆμερε πετῆε γαρ ἡμω-τη. αψ πε πετῆβεκε ετεγῆτητηγ. ἡτε-λῶνῆς ἡτοογ ειρε αν ἡτεῖρε.

5:47 αὐω ετετῆψῶλῆσπαζε ἡπετῆερῆγ ἡματε ογ πε περογο ετετῆερε ἡμογ. ἡκερεθῆς ἡτοογ ειρε αν ἡπαῖ.

5:48 ψωπε βε ἡτωτη ἡτελῆος ἡεε ἡπετῆειωτ ετῆ ἡπῆγε εγτελῆος πε.

6:1 τῆτητῆ επετῆτ ετῆαγ ἡπεῆτο εβολ ἡπερωμε χεкас εγῆαγ ερωτη. εψωπε ἡμον ἡτητη βεке ἡμαγ παρ-ρῆ πετῆειωτ ετῆ ἡπῆγε.

5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

5:38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.

5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

5:43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others]? do not even the publicans so?

5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

6:1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

6:2 ροταν δε κυανειρε νογμν̄тна μ-
πρω̄ εβολ̄ζα текρ̄н н̄е етере н̄гυ-
покр̄тн̄с ειρε μ̄μ̄ос ρραι ρ̄н̄ н̄сγ̄наг̄ωγ̄н
αγ̄ω ρραι ρ̄н̄ н̄г̄ιρ. хекас еγ̄εχῑ εοογ̄
εβολ̄ ρ̄ιτοοτογ̄ н̄н̄ρω̄μ̄е. ρ̄αμ̄н̄н̄ †х̄ω
μ̄μ̄ос н̄н̄т̄н̄ х̄е аγ̄ογ̄ω еγ̄χῑ μ̄πεγ̄βεке.

6:3 н̄т̄ок̄ де екеире̄ н̄ογ̄μ̄н̄тна̄ μ̄π̄ρ̄т̄ре
тек̄ρ̄βογ̄р̄ еим̄е х̄е оγ̄ πεтере̄ текоγ̄на̄μ̄
ειρε̄ μ̄μ̄ογ̄.

6:4 хекас̄ ере̄ тек̄μ̄н̄тна̄ ц̄ωπε̄ ρ̄н̄ оγ̄-
п̄ε̄н̄п̄ аγ̄ω πεκειω̄т̄ ет̄б̄ωγ̄т̄ ерок̄ ρ̄μ̄
п̄ε̄н̄п̄ ц̄на̄т̄ω̄βε̄ на̄к̄.

6:5 етет̄н̄е̄ῑ де̄ етет̄на̄ц̄л̄н̄л̄ н̄н̄ет̄н̄-
ц̄ωπε̄ н̄̄е̄ н̄н̄е̄ῑρ̄γ̄покр̄т̄н̄с̄ х̄е̄ с̄е̄μ̄е̄ н̄а-
г̄ε̄рат̄ογ̄ ρ̄н̄ н̄сγ̄наг̄ωγ̄н̄ μ̄н̄ н̄к̄λ̄х̄е̄ н̄н̄е̄-
п̄λ̄ᾱт̄ӣа̄ ец̄л̄н̄л̄ х̄екас̄ еγ̄εογ̄ω̄н̄г̄ εβολ̄
н̄н̄ρω̄μ̄е. ρ̄αμ̄н̄н̄ †х̄ω μ̄μ̄ос̄ н̄н̄т̄н̄ х̄е̄
аγ̄ογ̄ω̄ еγ̄χῑ μ̄πεγ̄βεке̄.

6:6 н̄т̄ок̄ де̄ е̄κ̄на̄ц̄л̄н̄л̄ β̄ок̄ ε̄ρ̄ογ̄н̄
ε̄п̄ек̄та̄μ̄ӣο̄н̄ н̄γ̄ц̄та̄μ̄ μ̄п̄ек̄ρ̄ο. н̄γ̄ц̄л̄н̄л̄
ε̄п̄ε̄κειω̄т̄ е̄т̄ρ̄μ̄ п̄ε̄н̄п̄. аγ̄ω̄ πεκειω̄т̄
ε̄т̄б̄ωγ̄т̄ е̄ρ̄ок̄ ρ̄μ̄ п̄ε̄н̄п̄ ц̄на̄т̄ω̄βε̄
на̄к̄.

6:7 етет̄н̄ц̄л̄н̄л̄ де̄ μ̄π̄ρ̄ρ̄ ρ̄ᾱρ̄ н̄ц̄ᾱх̄е̄
н̄̄е̄ н̄н̄е̄ῑρ̄ε̄н̄ӣк̄ο̄с̄ еγ̄μ̄ε̄ε̄γ̄ε̄ γ̄αρ̄ х̄е̄ ρ̄ραῑ
ρ̄н̄ т̄εγ̄μ̄н̄т̄ρ̄ᾱρ̄ н̄ц̄ᾱх̄е̄ еγ̄на̄с̄ω̄т̄μ̄ е̄ρ̄οογ̄.

6:8 μ̄π̄ρ̄ε̄ῑμ̄ε̄ δε̄ μ̄μ̄ογ̄. п̄н̄ογ̄т̄е̄ γ̄αρ̄
с̄οογ̄н̄ п̄ε̄т̄н̄е̄ιω̄т̄ μ̄п̄ε̄т̄ε̄т̄н̄ρ̄χ̄ρ̄ӣа̄ μ̄μ̄ογ̄
μ̄п̄ᾱт̄ε̄т̄н̄ᾱῑт̄е̄ῑ μ̄μ̄ογ̄.

6:9 та̄ῑ δε̄ т̄е̄ θ̄е̄ н̄т̄ω̄т̄н̄ е̄тет̄на̄ц̄л̄н̄л̄
μ̄μ̄οс̄. х̄е̄ п̄ε̄н̄е̄ιω̄т̄ е̄т̄ρ̄н̄ μ̄п̄н̄γ̄е̄ ма̄ре̄
п̄ε̄κ̄ρᾱн̄ ογ̄ο̄п̄.

6:10 тек̄μ̄н̄т̄ρ̄ρ̄ο̄ ма̄ρε̄с̄е̄ῑ п̄ε̄κογ̄ω̄γ̄ ма̄-
ре̄ц̄γ̄ω̄п̄е̄. н̄̄е̄ е̄т̄е̄ ц̄ρ̄н̄ т̄п̄е̄ ма̄ре̄ц̄γ̄ω̄п̄е̄
ο̄н̄ ρ̄ῑх̄μ̄ п̄κᾱρ̄.

6:11 п̄ε̄н̄ο̄ε̄ῑκ̄ е̄т̄н̄н̄γ̄ та̄ᾱц̄ на̄н̄ μ̄п̄οογ̄.

6:12 к̄ω̄ на̄н̄ εβολ̄ н̄н̄ε̄т̄ε̄ρ̄ο̄н̄. н̄̄е̄
ρ̄ω̄ω̄н̄ ο̄н̄ е̄т̄ε̄н̄к̄ω̄ εβολ̄ н̄н̄ε̄т̄ε̄ ογ̄н̄т̄ᾱн̄
ε̄ρ̄οογ̄.

6:13 н̄γ̄т̄μ̄х̄ῑт̄н̄ ε̄ρ̄ογ̄н̄ е̄п̄ῑρ̄ᾱс̄μ̄οс̄.
а̄λ̄λ̄ᾱ н̄γ̄на̄ρ̄μ̄ε̄н̄ εβολ̄ ρ̄ῑт̄μ̄ п̄п̄ο̄н̄н̄ρ̄οс̄
х̄е̄ т̄ω̄к̄ т̄е̄ т̄б̄ο̄μ̄ μ̄н̄ п̄ε̄οογ̄ ц̄ᾱ н̄ӣε̄н̄ε̄ρ̄
ρ̄ᾱμ̄н̄н̄.

English (KJV)

6:2 Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

6:14 ετετηγανκω γαρ εβολ̄ η̄νωρη
η̄νευνοβε̄ ϣηακω̄ ρωωϣ̄ η̄ητη̄ εβολ̄ η̄βι
πετη̄νωτ̄ ετρη̄ η̄ληνε̄ η̄ηετη̄νοβε̄.

6:15 ετετηγανκω̄ λε̄ εβολ̄ η̄νωρμε̄
η̄νευνοβε̄ η̄ρηακω̄ η̄ητη̄ αν̄ εβολ̄ η̄βι
πετη̄νωτ̄ ετρη̄ η̄ληνε̄ η̄ηετη̄νοβε̄.

6:16 ετετηνη̄στενε̄ λε̄ η̄πρω̄πε̄ η̄θε̄
η̄νειρ̄υποκρῑτης̄ ε̄οκ̄η̄ σε̄τακο̄ γαρ̄
η̄νευρ̄ο̄ ξε̄κας̄ εῡεο̄υν̄η̄ εβολ̄ η̄νωρμε̄
εῡνη̄στενε̄. ρ̄αμ̄ην̄ †χω̄ η̄μος̄ η̄ητη̄ ξε̄
ᾱνο̄υν̄ εῡχῑ η̄πεῑβε̄κε̄.

6:17 η̄τοκ̄ λε̄ εκ̄νη̄στενε̄ τω̄ρ̄ς̄ η̄τεκᾱπε̄
η̄τειω̄ η̄πε̄ρ̄ο̄.

6:18 ξε̄κας̄ η̄νεκο̄υν̄η̄ εβολ̄ η̄νωρμε̄
εκ̄νη̄στενε̄. ᾱλ̄λᾱ η̄πε̄κειω̄τ̄ ετρη̄ η̄πε̄θ̄-
η̄π̄ ᾱνω̄ πε̄κειω̄τ̄ ετ̄β̄ω̄ϣ̄τ̄ ε̄οκ̄ ρ̄η̄ π̄-
πε̄θη̄π̄ ϣη̄ατ̄ω̄βε̄ η̄ακ̄.

6:19 η̄πρω̄ο̄ν̄η̄ η̄ητη̄ ε̄ρο̄υν̄ η̄ρ̄η̄ᾱρ̄ο̄
ρ̄ῑχ̄η̄ π̄κᾱρ̄. π̄μᾱ η̄νω̄ρε̄ τ̄χο̄ο̄λε̄ς̄ η̄η̄
θο̄ο̄λε̄ τακο̄ η̄ρ̄η̄τ̄ϣ̄. ᾱνω̄ π̄μᾱ η̄νω̄ρε̄
η̄ρε̄ϣ̄ῑο̄νε̄ ϣ̄ο̄χ̄τ̄ ε̄ρο̄ϣ̄ η̄σε̄χ̄ῑο̄νε̄.

6:20 σω̄ον̄η̄ ξε̄ η̄ητη̄ ε̄ρο̄υν̄ η̄ρ̄η̄ᾱρ̄ο̄ ρ̄η̄
τ̄πε̄. π̄μᾱ ε̄τε̄ με̄ρε̄ χο̄ο̄λε̄ς̄ ο̄ῡλε̄ ρ̄ο̄ο̄λε̄
τακο̄ η̄ρ̄η̄τ̄ϣ̄. ᾱνω̄ π̄μᾱ ε̄τε̄ με̄ρε̄ ρ̄ε̄ϣ̄-
ῑο̄νε̄ β̄ω̄τ̄ρ̄ ε̄ρο̄ϣ̄ η̄σε̄χ̄ῑο̄νε̄.

6:21 π̄μᾱ γαρ̄ ε̄τε̄ρε̄ πε̄κᾱρ̄ο̄ η̄ᾱνω̄πε̄
η̄ρ̄η̄τ̄ϣ̄ ε̄ρη̄ᾱνω̄πε̄ η̄μᾱν̄ η̄βῑ πε̄κε̄ρ̄η̄τ̄.

6:22 η̄ρ̄η̄β̄ς̄ η̄π̄σω̄μᾱ πε̄ π̄βᾱλ̄. ε̄νω̄πε̄
λε̄ πε̄κ̄βᾱλ̄ ο̄ῡρ̄ᾱπ̄λο̄ῡς̄ πε̄. πε̄κ̄σω̄μᾱ
τη̄ρη̄ η̄ᾱνω̄πε̄ ε̄φο̄ η̄νο̄ο̄εῑν̄.

6:23 ε̄νω̄πε̄ λε̄ πε̄κ̄βᾱλ̄ ο̄ῡπο̄νη̄ρος̄ πε̄.
πε̄κ̄σω̄μᾱ τη̄ρη̄ η̄ᾱνω̄πε̄ ε̄φο̄ η̄κᾱκε̄. ε̄νω̄ξε̄
πο̄ῡο̄εῑν̄ β̄ε̄ ε̄τη̄ρ̄η̄τ̄κ̄ ο̄ῡκᾱκε̄ πε̄. π̄κᾱκε̄
ο̄ῡη̄ρ̄ πε̄.

6:24 η̄η̄βο̄μ̄ η̄λᾱᾱν̄ ε̄ρ̄η̄μ̄ρ̄ᾱλ̄ η̄χο̄ο̄εῑς̄
ς̄νᾱν̄. η̄ γαρ̄ ϣη̄αμ̄ε̄ς̄τε̄ ο̄ῡᾱ η̄ϣ̄με̄ρε̄ ο̄ῡᾱ.
η̄ η̄ϣ̄βο̄λ̄χ̄ϣ̄ η̄ο̄ῡᾱ η̄ϣ̄κᾱτᾱφ̄ρο̄νεῑ η̄π̄κε̄-
ο̄ῡᾱ. η̄η̄βο̄μ̄ η̄μ̄ω̄τη̄ ε̄ρ̄η̄μ̄ρ̄ᾱλ̄ η̄π̄νο̄ῡτε̄
η̄η̄ π̄μᾱμ̄ω̄νᾱς̄.

English (KJV)

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

6:25 ετβε παϊ †χω μμοc ннтн хе
μпрqιροοуу ететнψуχн хе оу петет-
наоуомq. н оу пететнаcооq. оуте пе-
тнcωμα хе оу пететнатааq ριωт-
тнyтн. μн теψуχн оуоот ан етеpе
ауω πωμα еθβcω.

6:26 бωуτ епρалаате нтπε хе есехο
ан. оуте нceωρc ан. оуте нceωоуρ ан
ερoун εαποθнκн ауω петнeиωт етρн
μпнye cану μмооу. нтωтн бe нρоуο
μн нтетнyоβε ан ерооу.

6:27 нμ λε εβολ нρнттнyтн еqқи-
рооуу еун бoμ μмоq еоуеρ оуμαρе
ερραι ехн теqун.

6:28 ауω аpωтн тетнqιροοуу ρα
θβcω. бωуτ енекрпнн нтcωye нeε ет-
оуауζане μмоc. хе нceρice ан. оуλε
нceρeиoπε ан.

6:29 †χω μμοc ннтн хе оуле cολo-
μων ρμ πεqеооу тнpq μπεq† ρиωωq
нeε нoуα нпаї.

6:30 еухе πεχοpтoс нтcωye еqуооп
μпооу pacte еунапoxq ететpиp. пноуτε
† ρиωωq нтеїρe. ποcο μαλλoн ρиωт-
тнyтн наткoуї μпicтic.

6:31 μпрqιροοуу бe ететнxω μмоc
хе оу петннаоуомq. н оу петнnacооq.
н оу пететнатааq ρиωттнyтн.

6:32 паї γар тнpoу нρεθnoc пeтyиne
нcωоу. qcoоyн γар нбї петнeиωт етρн
μпнye хе тетнpχpиa нпаї тнpoу.

6:33 yиne λε нyopп нca теqμнτρo
μн теqδικαιοунн. ауω паї тнpoу ce-
наоуаpоу еpωтн.

6:34 μпрqιροοуу бe еπερacte. pacte
γар ηαqιροοуу ρapoq. ρω еπερoоу
περoоу етеqκακiα.

6:25. Therefore I say unto you, Take no
thought for your life, what ye shall eat, or
what ye shall drink; nor yet for your body,
what ye shall put on. Is not the life more than
meat, and the body than raiment?

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow
not, neither do they reap, nor gather into
barns; yet your heavenly Father feedeth them.
Are ye not much better than they?

6:27 Which of you by taking thought can add
one cubit unto his stature?

6:28 And why take ye thought for raiment?
Consider the lilies of the field, how they grow;
they toil not, neither do they spin:

6:29 And yet I say unto you, That even
Solomon in all his glory was not arrayed like
one of these.

6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of
the field, which to day is, and to morrow is
cast into the oven, [shall he] not much more
[clothe] you, O ye of little faith?

6:31 Therefore take no thought, saying, What
shall we eat? or, What shall we drink? or,
Wherewithal shall we be clothed?

6:32 (For after all these things do the Gentiles
seek:) for your heavenly Father knoweth that
ye have need of all these things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God,
and his righteousness; and all these things shall
be added unto you.

6:34 Take therefore no thought for the
morrow: for the morrow shall take thought for
the things of itself. Sufficient unto the day [is]
the evil thereof.

7:1 μпрκpиne хекаc нпeуκpиne μμωтн.

7:2 ρμ пρaп γар ететна†ρaп нρнтq
еунаκpиne μμωтн нρнтq. ауω ρμ пyи
ететнаyи μмоq еунаyи ннтн μмоq.

7:1. Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall
be judged: and with what measure ye mete, it
shall be measured to you again.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

7:3 Ἀρροκ Δε κβωϣ̅τ̅ επ̅χ̅η̅ ε̅τ̅ρ̅μ̅ π-
βαλ̅ μ̅πεκ̅σ̅ον̅. π̅σ̅ο̅ι̅ Δε ε̅τ̅ρ̅μ̅ πεκ̅βαλ̅
η̅γ̅να̅υ̅ ε̅ρο̅ϩ̅ α̅ν̅.

7:4 η̅ η̅α̅ϣ̅ η̅ρ̅ε̅ κ̅να̅χο̅ο̅ς̅ μ̅πεκ̅σ̅ον̅ χ̅ε̅
πα̅σ̅ον̅. β̅ω̅ τ̅αν̅ε̅χ̅ π̅χ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ πεκ̅-
βαλ̅ α̅υ̅ω̅ ε̅ι̅ς̅ ρ̅η̅ν̅τ̅ε̅ π̅σ̅ο̅ι̅ ρ̅μ̅ πεκ̅βαλ̅.

7:5 π̅ρ̅υ̅πο̅κ̅ρι̅τ̅η̅ς̅ νο̅υ̅χ̅ε̅ η̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ μ̅π̅σ̅ο̅ι̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ πεκ̅βαλ̅ α̅υ̅ω̅ κ̅η̅α̅να̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ε̅νε̅χ̅ π̅χ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅βαλ̅ μ̅πεκ̅σ̅ον̅.

7:6 μ̅π̅ρ̅†̅ η̅νε̅τ̅μ̅πε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ η̅νε̅υ̅ρ̅ο̅ο̅ρ̅.
ο̅υ̅λ̅ε̅ μ̅π̅ρ̅νο̅υ̅χ̅ε̅ η̅νε̅τ̅η̅νε̅μ̅μ̅ε̅ ρ̅αρ̅ω̅ο̅υ̅
η̅νε̅ϣ̅α̅υ̅. μ̅η̅πο̅τε̅ η̅σε̅ρ̅ο̅μ̅ο̅υ̅ η̅νε̅υ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τε̅.
η̅σε̅κο̅το̅υ̅ η̅σε̅πε̅ρ̅ τ̅η̅υ̅τ̅η̅.

7:7 α̅ι̅τε̅ι̅ τ̅α̅ρ̅ο̅υ̅†̅ η̅η̅τ̅η̅. ϣ̅η̅νε̅ τ̅α̅ρ̅ε̅-
τε̅τ̅η̅β̅η̅νε̅. τ̅ω̅ρ̅μ̅ τ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ η̅η̅τ̅η̅.

7:8 ο̅υ̅ο̅ν̅ γ̅αρ̅ η̅μ̅ ε̅τ̅α̅ι̅τε̅ι̅ χ̅η̅α̅χι̅. α̅υ̅ω̅
πε̅τ̅ϣ̅η̅νε̅ χ̅η̅α̅ρ̅ε̅ ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅. α̅υ̅ω̅ πε̅τ̅τ̅ω̅ρ̅μ̅
σε̅η̅α̅ο̅υ̅ο̅ν̅ η̅α̅ϩ̅.

7:9 η̅ η̅μ̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅τ̅η̅υ̅τ̅η̅.
πε̅τε̅ρε̅ πε̅ϩ̅ϣ̅η̅ρε̅ η̅α̅α̅ι̅τε̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ϩ̅ η̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅κ̅.
μ̅η̅ χ̅η̅α̅†̅ η̅α̅ϩ̅ η̅ο̅υ̅ω̅νε̅.

7:10 η̅ η̅ϩ̅α̅ι̅τε̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ϩ̅ η̅ο̅υ̅τ̅η̅β̅†̅. μ̅η̅
χ̅η̅α̅†̅ η̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ϩ̅.

7:11 ε̅ϣ̅η̅ε̅ η̅τ̅ω̅τ̅η̅ β̅ε̅ η̅τε̅τ̅η̅ ρ̅ε̅η̅πο̅η̅-
ρο̅ς̅ τε̅τ̅η̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ ε̅†̅ η̅ρ̅ε̅η̅†̅ ε̅η̅α̅νο̅υ̅ο̅υ̅ η̅νε̅-
τ̅η̅ϣ̅η̅ρε̅. πο̅σο̅ μ̅α̅λ̅λο̅ν̅ πε̅τ̅η̅ει̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ρ̅η̅
μ̅π̅η̅υ̅ε̅ χ̅η̅α̅†̅ η̅ρ̅ε̅η̅α̅γ̅α̅θ̅ον̅ η̅νε̅τ̅α̅ι̅τε̅ι̅
μ̅μ̅ο̅ϩ̅.

7:12 ρ̅ω̅β̅ β̅ε̅ η̅μ̅ ε̅τε̅τ̅η̅ο̅υ̅α̅ϣ̅ο̅υ̅ χ̅ε̅κα̅ς̅
ε̅ρε̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ α̅α̅υ̅ η̅η̅τ̅η̅. η̅τ̅ω̅τ̅η̅ ρ̅ω̅τ̅-
τ̅η̅υ̅τ̅η̅ α̅ρι̅ς̅ο̅υ̅ η̅α̅υ̅ η̅τε̅ι̅ρ̅ε̅. πα̅ι̅ γ̅αρ̅ πε̅
π̅νο̅μ̅ο̅ς̅ α̅υ̅ω̅ η̅ε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.

7:13 β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ τ̅π̅υ̅λ̅η̅ ε̅τ̅β̅η̅υ̅.
χ̅ε̅ σο̅υ̅ο̅ϣ̅ς̅ η̅β̅ι̅ τ̅π̅υ̅λ̅η̅ α̅υ̅ω̅ σο̅υ̅ε̅ς̅τ̅ω̅ν̅
η̅β̅ι̅ τε̅ρ̅η̅η̅ ε̅τ̅χ̅ι̅μ̅ο̅ε̅ι̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅τα̅κο̅.
α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ρ̅ πε̅τ̅η̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ς̅.

7:14 χ̅ε̅ σ̅β̅η̅υ̅ Δε̅ η̅β̅ι̅ τ̅π̅υ̅λ̅η̅ α̅υ̅ω̅
ρ̅ρ̅ε̅χ̅ρ̅ω̅χ̅ η̅β̅ι̅ τε̅ρ̅η̅η̅ ε̅τ̅χ̅ι̅μ̅ο̅ε̅ι̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅
ε̅π̅ω̅η̅ρ̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅ε̅η̅κο̅υ̅ι̅ πε̅τ̅η̅α̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅.

English (KJV)

7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?

7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

7:12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

7:14 Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

7:15 † ρητῆν δε ερωτῆν ἐνεπροφητῆς
ἡνοῦχ. καὶ ἐτῆν ὑαρωτῆν ρῆν ρενρῆσω
ἡσοοῦ. περρῶν δε ρενοῦων ἡρερ-
τωρπ ἡε.

7:16 εἰολ ρῆν ἡεκαρπος ἐτετῆ-
σοῦωνοῦ. ἡῆτε ὑαῦχεεδε εἰοοδε εἰολ
ρῆν ὑοντε. ἡ ὑαῦκετῆ κῆτε εἰολ ρῆν
αροοῦε.

7:17 ταῖ τε θε ἡῦῆν ἡῖ ἐνανοῦϥ ἡ-
ὑαῦταῦε καρπος εἰολ ἐνανοῦϥ. ἡῦῆν
δε εῖοοῦ ἡὑαῦταῦε καρπος εἰολ ἐρ-
ρῶοῦ.

7:18 ἡῖ ὑβοῖ ἡοῦῦῆν ἐνανοῦϥ ἐταῦε
καρπος εἰολ ἐρρῶοῦ. οῦδε ὑῆν ἐρρῶοῦ
ἐταῦε καρπος εἰολ ἐνανοῦϥ.

7:19 ὑῆν δε ἡῖ ἐτε ἡῖναταῦε καρ-
πος εἰολ ἀν ἐνανοῦϥ. σενακοορεϥ
ἡσενοῦϥ ἐτσατε.

7:20 ἀρα δε εἰολ ρῆν ἡεκαρπος
ἐτετῆσοῦωνοῦ.

7:21 οὔον ἡῖ ἀν ἐτῶ ἡῖος καὶ χε
ἡχοεῖς ἡχοεῖς πετῆαβωκ ἐρῶν ἐτῆῆ-
ρρο ἡῖπῆνε. ἀλλὰ πετεῖρε πε ἡποῦωῦ
ἡπαεῖωτ ἐτῆῆ ἡπῆνε.

7:22 οὔῆ ραρ γαρ ἡαχοος καὶ ρῖ
περῶοῦ ἐτῆῖαῦ χε ἡχοεῖς ἡχοεῖς ἡῖ
ρραῖ ἀν ρῖ πεκραν ἀῆπροφητεῦε. αῦω
ρραῖ ρῖ πεκραν ἀῆνεχ λαῖῖωῆον
εἰολ. ἡῖ ρραῖ ἀν ρῖ πεκραν ἀῆρ ραρ
ἡβοῖ.

7:23 αῦω τότε † ἡαρομοδοῖε ἡαῦ χε
ἡπεῖσοῦῆν τῆῦτῆ ἐνερ. ραρ τῆῦτῆ εἰολ
ἡμοῖ πετρῶβ ἐτανοῖα.

7:24 οὔον δε ἡῖ ἐτσωτῖ ἐαῦαχε
ἐτε καὶ ἡε εῖρε ἡῖοοῦ. ἐῖναεῖνε ἡοῦ-
ρωῖ ἡσαβε. παῖ ἡταῖκωτ ἡπεῖῆ
ερραῖ ἐῖν τπετρα.

7:25 αῖε ἐπεσῆτ ἡῖ πρῶοῦ. αῖε ἡῖ
ἡεῖρωοῦ. αῖεῖρε ἡῖ ἡτῆῦ. αῖρῖοῦε
ερῶν ρῖ ἡῖ ἐτῆῖαῦ αῦω ἡπερρε χε
ἡεῖταῖρη γαρ ἐρραῖ ἐῖν τπετρα.

English (KJV)

7:15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

7:26 αὐτὸν οὖν ὅτι ἐτινωτὶ ἐπαύχε-
ετέ παῖ με ἡγεῖρε μμοὺν ἀν. ἐφάεινε
ποῦρωμε ἡσοῦ. παῖ ἡταφκωτ μπεφῆ
ῑιχμ πῡω.

7:27 ἀφεί ἐπεσῆτ ἡῑι πῑωου. ἀφνεῖ
ἡῑι νεῖρωου. ἀφνεῖρε ἡῑι ἡτην. ἀφῑ-
οῦε ἐροῦν ῑμ πῑι ἐτμμάφ ἀφῑε. ἀφω
πεφῑε πεφῑ ποῦνοῦ.

7:28 ἀφῡωπε δε ἡτερε ἡο οῡω ἡνεῖ-
ῡαχε. ἀφῡπῑρε ἡῑι μμῑῡε ἐρραῖ ἐχῑ
τεφῑῑω.

7:29 πεφῑῑῑω γαρ ἡαφ πε ῑωο ἐφῑῑῑ
ἐροῡῑα μμάφ ἀφω ἡῑε ἀν ἡνεφ-
γρμμάτεφ.

8:1 ἐφῑῑῑ δε ἐπεσῆτ ῑι πτοοῡ ἀφ-
οῡαῑοῡ ἡωφ ἡῑι ῑεμῑῑῡε ἐπαῡωου.

8:2 ἀφω εἰς ῑῑῑτε εἰς οῡα ἐφῑῑῑ
ἀφῑ πεφῑοῡι ἐροῑ ἀφῑωῡῑ ἡαῑ ἐφῑω
μμοο. χε πῑοεἰς ἐκῡαῑοῡῡ οῡῑ ῡῑομ
μμοκ ἐτῑῑοι.

8:3 ἀφῑοῡῑῑ δε ἡτεφῑῑ ἐῑολ ἀφ-
ῑωῑ ἐροῑ ἐφῑω μμοο χε ῑῑωῡ
τῑῑο. ἀφω ἡτεφῑοῡ ἀφῑῑῑο ἡῑι
πεφῑῑῑ.

8:4 πεῑαῑ ἡαῑ ἡῑι ἡο χε ῑωῡῑ
μῑῑῑοο ἐλααφ. ἀλῑα ῑωκ ἡῑῑῑοκ
ἐποῡῑῑ. ἡῑῑαλο ἐρραῖ μπεκῑωροῑ
κατα ῑε ἡταῑοῡεῑαῑε μμοο ἡῑι
μῡῑῑῑ ἐφῑῑῑῑῑ ἡαφ.

8:5 ἡτερεῑῑωκ δε ἐροῡῑ ἐκαφαρῑοῡμ
ἀφῑ πεφῑοῡι ἐροῑ ἡῑι οῡῑεκατοῑ-
ταῑῑο ἐφῑακαῑεῑ μμοῑ

8:6 ἐφῑω μμοο χε πῑοεἰς παῡῑε ἡῑῑ
ῑραῖ ῑμ παῑῑ ἐφῑῑῑ. ἀφω ἐφῑαῑῑῑῑ
εῑατε.

8:7 πεῑαῑ ἡαῑ ἡῑι ἡο χε ἀνοκ ῑῑῑῑ
ταῑ παῑῑε ἐροῑ.

8:8 ἀφῑωῡῑ δε ἡῑι ῑῑεκατοῑταῑῑο
ἐφῑω μμοο. χε πῑοεἰς ἡῑῑῑα ἀν
χεκαο ἐκεῖ ἐροῡῑ ῑα ταοῡεῑοι. ἀλῑα
αῑῑ μμάτε ῑμ ῡῡαχε ἀφω ῑῑαλο.

English (KJV)

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

7:29 For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.

8:1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

8:9 και γαρ ἀποκ ἀντ̄ οὐρωμε εἵωοπ
ῥα οὐεζογσια. ἐρε ρενματοι ὡοοπ
ῥαρατ ὡαῖχοοσ μπαι ξε βωκ αὖω
ὡαϥβωκ. αὖω κεοῦα ξε αμοῦ αὖω
ἡϥει. αὖω παρμῥαλ ξε ἀρι παῖ ἡϥααϥ.

8:10 ἀϥσωτ̄μ δε ἡβι ιϥ ἀϥρῡπῡρε.
αὖω πεχαϥ ἡνετοῦῡῥ ἡσωϥ. ξε ραμῡῡ
†χω μμοσ ἡῡῡῡ ξε μπεῖρε ἐπιστις
ἡτεῖδот ἡῡῡ ῥααῡ ρμ πῡῡ.

8:11 †χω δε μμοσ ἡῡῡῡ ξε οῡῡ ραρ
ἡῡῡ ἐβολ ρῡ ἡεμαῡῡα ἡῡ μμαῡῡωτπ
ἡσеноχοῡ ἡῡ ἀβραῡαμ ἡῡ ισαακ ἡῡ
ῡακωβ ρραῖ ρῡ τμῡῡῡρο ἡμῡῡῡ.

8:12 ἡῡῡῡ δε ἡτμῡῡῡρο σенаноχοῡ
ἐβολ ἐκake ἐτῡῡῡ. ἐϥῡῡῡπε μμαῡ
ἡβι πῡῡ αὖω πῡαρῡῡ ἡῡῡῡ.

8:13 πεχαϥ ἡβι ιϥ μῡρεκατονταρχος
ξε βωκ ἡῡ ἡτακπистеуе μαρεсῡῡπε
ἡακ. αὖω ἀϥλο ἡβι πεϥῡῡῡ ξεῡ τεῡ-
ῡῡ ἐτμμαῡ.

8:14 ἀϥει δε ἡβι ιϥ ἐρραι ἐῡῡ
μπετροс. ἀϥῡῡῡ ἐτεϥῡῡῡ ἐсῡῡῡ αὖω
ἐсῡῡῡ.

8:15 ἀϥῡῡῡ δε ἐтесῡῡῡ ἀϥκαас ἡβι
περμῡῡ. асτωῡῡ асῡῡаконеῡ ἡαϥ.

8:16 ϣοῡῡ δε ἡτερεϥῡῡπε αῡεῡῡ
ἡαϥ ἡῡῡῡ ἔο ἡῡῡῡῡῡῡ. ἀϥῡῡῡ
ἐβολ ἡῡῡῡῡ ἡακαῡартон ρμ πῡῡῡῡ.
αὖω ἀϥῡῡῡῡ ἔοῡῡ ἡῡ ἐтμῡῡῡ.

8:17 ξεкас ἐϥεῡῡῡ ἐβολ ἡβι πεῡῡῡ-
χοοϥ ρῡῡῡ ἡсаиас πεпроφηтс ἐϥῡῡ
μμοс. ξε ἡтоϥ πεῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ αὖω
ἀϥῡῡῡῡ ρα ἡῡῡῡῡῡῡ.

8:18 ἡτερεϥῡῡῡ δε ἡβι ιϥ ἐῡῡῡῡῡ
μπεϥκωте ἀϥοῡεῡсаῡῡῡ ἐβωк ἐπεῡῡῡ.

8:19 ἀϥ† πεϥοῡοῡῡ ἐροϥ ἡβι οῡῡῡῡ-
μαтеус πεχαϥ ἡαϥ. ξε πсаῡ таοῡῡῡῡ
ἡсωк ἐῡῡ ἐте κῡῡῡῡῡ ἐροϥ.

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.

8:18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

8:20 πεχαϳ παϳ η̅βι ι̅ς χε η̅βαυορ
οϋη̅ταϣ η̅ευβηβ. αϣω η̅ζαλαατε η̅πτε
οϋη̅ταϣ η̅ευμαρ. πωη̅ρε δε μ̅πρωμε
μ̅η̅τϳ μα η̅ρεκ̅τ̅ τεϳαπε.

8:21 κεοϣα δε η̅μ̅μα̅θ̅η̅ς πεχαϳ παϳ.
χε π̅χο̅εις οϣεζαζ̅νε πα̅ι η̅ωορπ ταβωκ
τατωμ̅ς μ̅πα̅ειωτ̅.

8:22 πεχαϳ δε παϳ η̅βι ι̅ς χε οϣαζ̅κ̅
η̅σω̅ι η̅κ̅ω η̅η̅ετ̅μο̅οϣτ̅ ετωμ̅ς η̅η̅ευ̅-
ρεϳμο̅οϣτ̅.

8:23 η̅π̅τερεϳα̅δε δε επ̅χα̅ι αϣοϣαζ̅οϣ
η̅σωϳ η̅βι η̅εϳμα̅θ̅η̅ς.

8:24 αϣω εις ζ̅η̅η̅τε εις οϣνοβ̅ η̅κ̅μ̅το
αϳω̅ωπε ζ̅η̅ θαλαα̅α ζ̅ω̅στε ε̅τρε π̅χο̅ι
ζ̅ω̅β̅ς ε̅βο̅λ ζ̅ι̅τ̅η̅ η̅ζ̅ι̅μ̅η̅. η̅τοϳ δε
η̅εϳη̅κοτ̅κ̅ πε.

8:25 αϣ̅τ̅ πεϣοϣοι ε̅ροϳ αϣτοϣνο̅ςϳ
εϣω̅ μ̅μο̅ς. χε π̅χο̅εις μα̅ταν̅ζ̅οη̅ χε
τ̅η̅η̅αβ̅ωκ.

8:26 πεχαϳ παϣ χε α̅ρ̅ω̅τ̅η̅ τε̅τ̅η̅ρ̅-
ζ̅ο̅τε η̅α τ̅κο̅υ̅ι̅ μ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς. το̅τε αϳτω̅οϣη̅
αϳε̅π̅ι̅τ̅ι̅μα̅ η̅η̅τ̅η̅ μ̅η̅ θαλαα̅α. αϣω
αϳω̅ωπε η̅βι οϣνοβ̅ η̅χα̅μ̅η̅.

8:27 η̅ρ̅ω̅με δε αϣ̅ρ̅ω̅π̅η̅ρε εϣω̅ μ̅μο̅ς.
χε οϣα̅ω̅ μ̅μ̅ι̅νε πε πα̅ι χε η̅τ̅η̅ αϣω
θαλαα̅α σω̅τ̅μ̅ η̅σωϳ.

8:28 η̅π̅τερεϳ̅ει δε ε̅πε̅κρο̅ ε̅τε̅χ̅ω̅ρα η̅-
η̅γε̅ρα̅ζ̅η̅η̅ς. αϣτω̅μ̅η̅τ̅ ε̅ροϳ η̅βι ρ̅ω̅με
ς̅ναϣ̅ ε̅ρε ζ̅ε̅η̅ρεϳω̅ορ ζ̅ι̅ω̅οϣ̅ εϣ̅η̅η̅ϣ̅
ε̅βο̅λ ζ̅η̅ η̅ε̅μ̅ζ̅α̅α̅ εϣ̅η̅α̅ω̅τ̅ ε̅μα̅τε̅.
ζ̅ω̅στε ε̅τ̅μ̅τρε̅ λα̅α̅ εϣ̅ει̅ ε̅βο̅λ ζ̅η̅
τε̅ζ̅η̅ ε̅τ̅μ̅μα̅ϣ̅.

8:29 αϣω εις ζ̅η̅η̅τε αϣ̅χι̅ ω̅κακ̅ ε̅βο̅λ
εϣω̅ μ̅μο̅ς. χε ε̅κο̅υ̅ε̅ω̅ οϣ̅ η̅μ̅μ̅αν̅ ι̅ς
π̅ω̅η̅ρε μ̅π̅νοϣ̅τε̅. η̅τα̅κει̅ επ̅ε̅ι̅μα̅ ε̅βα̅α̅-
η̅ι̅ζε̅ μ̅μ̅ον̅ ζ̅α̅θ̅η̅ μ̅πε̅ϣ̅ο̅ει̅ω̅.

8:30 η̅εϣ̅η̅ οϣα̅γε̅λ̅η̅ δε η̅ρ̅ι̅ρ̅ επ̅α̅ω̅ω̅οϣ̅
οϣ̅η̅ μ̅μ̅ο̅οϣ̅ εϣ̅μ̅ο̅ο̅νε̅ μ̅μο̅ς.

8:31 η̅ρεϳω̅ορ δε αϣ̅π̅σω̅π̅ϳ̅ εϣω̅
μ̅μο̅ς. χε εϣ̅χε̅ κ̅η̅α̅νο̅χ̅η̅ ε̅βο̅λ μα̅-
χο̅οϣ̅η̅ ε̅ζ̅οϣ̅η̅ ε̅τα̅γε̅λ̅η̅ η̅ε̅ω̅α̅ϣ̅.

English (KJV)

8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

8:32 πεχαϳ παυ γε βωκ. ἡτοοϳ δε
αυει εβολ αυβωκ εροϳν επεωαυ. αυω
εις ρηντε ας† πεσοϳοι ἡβι ταγε{λ}λη
τηρς ερραϊ εχῆ τωωμε επεσнт εθα-
λασσα. αυω αυμοϳ ρραϊ ρῆ ἡμοοϳ.

8:33 нетμοоне де ἡμοοϳ αυπωт
αυβωκ ερραϊ εтπολις. αυχω ἡρωβ нм
мн на нето ἡδαιμωνιον.

8:34 αυω εις ρηντε εις тπολις τηρς
ασει εβολ ετωμнт εις. ἡτεροϳнаυ δε
εροϳ αυсπωпϳ хекас ереπωоне εβολ
ρῆ пευτωϳ.

9:1 αϳαλε δε επχοι αϳхиоор αϳει
ερραϊ етеϳπολις ἡμн ἡμοϳ.

9:2 αυω εις ρηντε αυεινε παϳ ἡοϳ-
ρωμε еϳснб еϳпнх ριχῆ οϳμαппкотк. ις
де ἡтереϳнаυ етеϳпистις πεχαϳ ἡпет-
снб. хω τωк ἡмок παωнре неκноβε кн
нак εβολ.

9:3 αυω εις ροῖνε ἡнегρамматеϳс
πεχαϳ ρραϊ ἡηнтοϳ. γε παῖ еϳхиоѲа.

9:4 ις δε еϳсоοϳῆ ἡнеϳмееϳε πεχαϳ
наυ γε аρρωтῆ тетῆмееϳε ερεпπεθooϳ
ρραϊ ρῆ нетῆηнт.

9:5 αϳ γαρ петμοтῆ. εχοос пе γε
неκноβε кн нак εβολ хῆ εχοос пе γε
τωοϳῆ ἡῡмооϳε.

9:6 хекас де ететῆеме. хе οϳῆте п-
ωнре ἡпрωме εзоϳсiа ερраϊ ριχῆ
пкаρ ека ноβε εβολ. тоте πεχαϳ
ἡпетснб. хе τωοϳῆ ἡῡϳи ἡпекбѲоб
ἡῡβωк ερраϊ епекнї.

9:7 αϳтωοϳн де αϳβωк ερраϊ епечнї.

9:8 αυнаυ де ἡβι ἡμннϳε аϳρροте
аυω аϳтеооϳ ἡпноϳте пентαϳ† εзоϳ-
сiа ἡтеῡмне ἡпрωме

9:9 ἡтере ις де παраге εβολ ρῆ
пма етῡмаϳ αϳнаϳ еϳρωме еϳρμοос
ρи πεϳтеλωпион епечран пе μαθθαιос.
πεχαϳ παϳ γε οϳαρк ἡсωї. αϳтωοϳн
де αϳοϳαρϳи ἡсωϳ.

English (KJV)

8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.

9:1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.

9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

9:5 For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9:9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

9:10 αςωωπε δε εϋνηχ ζραι ζμ πεϋνη. εις ζηητε πευη ζαζ ητελωηης. ζι ρεϋρνοβε. ευνηυ ευνουχε μμοου μν ις αυω νεϋμαθηης.

9:11 αυηαυ δε ηβι ηεφαριςσαιος πεχαυ ηνεϋμαθηης. χε ετβε ου πετη- σαζ ουωμ μν ητελωηης αυω ηρεϋρ- νοβε.

9:12 ητοϋ δε αϋωωτμ πεχαϋ. χε ηηεττηκ αν ηετρϋρια μπσαειη. αλζα ηετμοκζ ηε.

9:13 βωκ δε ητετηειμε χε ου πε ει- ουεϋ ουηα εζουε ουϋϋσια. ηταιει γαρ αν ετεζμ ηδικαιος. αλζα ηρεϋρνοβε ευμεταηοια.

9:14 τοτε αυτ πεϋοϋοι εροϋ ηβι μ- μαθηης ηωζαηηης ευχω μμοος. χε ετβε ου ανον μν ηεφαριςσαιος τηηηςτεϋε ηζαζ ηςοη. ηεκμαθηης δε ηςεηηςτεϋε αν.

9:15 πεχαϋ ηαυ ηβι ις. χε μν ουη βομ ηηεϋηρε μπα τϋελεετ εηηςτεϋε εϋοσον πα τϋελεετ ϋοοη ημμαυ. σεηηυ δε ηβι ζεηζοοϋ. ζοτση ευϋαηϋι μπα τϋελεετ ητοοτοϋ τοτε σεη- ηηςτεϋε.

9:16 μερε ζααυ ζι ουτοεις ηϋαι ευ- ϋτηη μπλβε. σηαϋι γαρ μπεσκωτε εβοζ ζη τεϋτηη ηϋωωπε ηβι ουηοβ μπωζ.

9:17 ουδε μεϋηεχ μρις εζωτ ηας. εϋωπε μμον ϋαϋπωζ ηβι ηζωτ. ητε ηηρπ πωη εβοζ ητε ηκεζωτ τακο. αλζα ηϋαϋηεχ ηρπ ηβρρε εακκος ηβρρε ηςεϋωπε εϋοϋοχ μπεσηαυ.

9:18 ηαϊ εϋχω μμοου ηαυ εις ζηητε εις ουαρϋωη αϋτ πεϋοϋοι εροϋ αϋου- ωϋτ ηαϋ εϋχω μμοος χε α ταϋεερε μοϋ तेनोϋ αλζα αμοϋ ηϋταζο ητεκβιχ εζραι εχως αυω σηαωηζ.

9:19 αϋτωοϋη δε ηβι ις αϋοϋαζϋ ηςωϋ μν ηεϋμαθηης.

English (KJV)

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

9:11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

9:12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

9:14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

9:19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

9:20 εις ουσμιε δε ερε πεσνοϩ υοοπ
ζαροϩ μμπτσνοοϩε ηρομπε. ας† πεσ-
οϯοι παροϯ μμοϩ ασχωρ επτοп μπεϩ-
ροϯτε.

9:21 πεсхω γαρ μμοϩ ρραϊ ηρηтс. хе
ειωανχωρ μματε επτοп ητεϩωτηн
†ηαοϯхαι.

9:22 ιс δε αϩκοτϩ αϩηαϯ εροϩ πεхаϩ
ηас. хе τωк μμο таϩεερε тоϯпстис
те ηтасηαρме. аϯω асоϯхαι ηби
тесριме хин теϯноϯ етμмаϯ.

9:23 ηтереϩει δε ηби ιс ερραϊ επηι
μπαρχωη αϩηαϯ επρεϩχοοϩε μη пμнн-
ϩе еϯϯρτωρ.

9:24 πεхаϩ хе аηαϯωρει ηηтн
μπεсμοϯ γαρ ηби τϩεερε ϩημ. аλλα
есηкотк. ηтоοϯ δε ηεϯωβε ηсωϩ
εϯсоοϯη хе асμοϯ.

9:25 ητεροϯηноϯхе δε εβολ μпμннϩе
αϩβωк εροϯη αϩαμαρте ηтесбих. ас-
τωοϯη ηби τϩεερε ϩημ.

9:26 πεϩсоеиτ аϩει εβολ ρμ пκαρ
τηρϩ етμмаϯ.

9:27 еϩпараге δε εβολ ρμ пма ет-
μмаϯ ηби ιс аϯοϯαροϯ ηсωϩ ηби βλде
сηаϯ еϯхиϩкак εβολ еϯхω μμοϩ. хе
ηа ηаη ιс пϩηре ηлаλ.

9:28 ηтереϩει δε ερραϊ επηι аϯ†
πεϯοϯοϯ εροϩ ηби ηβλде πεхаϩ ηаϯ
ηби ιс. хе тетηпстисеϩе хе οϯη боμ
μμοϯ еρ παϊ. πεхаϯ ηаϩ хе се пхоеис.

9:29 тоте аϩхωρ епегβαλ еϩхω μ-
μοϩ. хе ката тетηпстис маρεϩωπε
ηηтн.

9:30 аϯω аϯοϯωη ηби ηеϯβαλ. аϩρωη
ετοοτοϯ ηби ιс еϩхω μμοϩ. хе бωϩт
μпрτре лааϯ еиме.

9:31 ηтоοϯ δε аϯει εβολ аϯ† μπεϩ-
соеиτ ρμ пκαρ τηρϩ етμмаϯ.

9:32 еϩηηϯ δε εβολ. εις ρηηте аϯеиη
ηаϩ ηοϯμпо ере οϯδαиμωηион ρиωϩ.

English (KJV)

9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:

9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

9:27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

9:33 αὐτὸς ὁ δαίμων ἐβλήθη ὑποτασσάμενος αὐτῷ· καὶ ὁ ὄχλος ἐθαύμαζε λέγοντες· οὕτως οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9:34 οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγουσιν· οὗτος ἐκβάλλει τοὺς δαίμονας διὰ τοῦ βλάσφημου.

9:35 αὐτὸς ἀπερχόμενος διδάσκει ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐκβάλλει τοὺς δαίμονας καὶ θεραπεύει πάντας τοὺς νόσους καὶ τὰ ῥέματα ἐν τῷ ὄχλῳ.

9:36 ὁ δὲ ἰδὼν ὁ ὄχλος ἐθαύμαζε λέγοντες· οὗτος οὐκ ἔστιν ἰσχυρὸς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9:37 τότε λέγει ὁ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς· ὁ ὄχλος ὁ μέγας ἐστιν ὁ ἀρθρὸς, ἀλλὰ οἱ ἄνθρωποι ὅτι λίγοι.

9:38 λέγει ὁ ἰησοῦς· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἀρνία ἐν μέσῳ λύκων.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

10:1 α̅ϣ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ Δ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ϣ̅μ̅η̅τ̅ς̅ν̅ο̅ο̅υ̅ς̅ μ̅-
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. α̅ϣ̅†̅ ν̅α̅υ̅ η̅τ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ η̅η̅ε̅π̅η̅α̅
η̅α̅κα̅θ̅αρ̅τ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ο̅υ̅χ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅υ̅ω̅ ε̅ρ̅πα̅ρ̅ε̅
ε̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ η̅ι̅μ̅ ρ̅ι̅ λ̅ο̅χ̅λ̅ε̅χ̅ η̅ι̅μ̅.

10:2 ν̅α̅ϊ̅ Δ̅ε̅ η̅ε̅ η̅ρ̅α̅ν̅ μ̅π̅μ̅η̅τ̅ς̅ν̅ο̅ο̅υ̅ς̅
η̅α̅πο̅στο̅λ̅ο̅ς̅. π̅υ̅ο̅ρ̅π̅ η̅ε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ η̅ε̅τ̅ε̅
ϣ̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρο̅ϣ̅ χ̅ε̅ η̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ μ̅η̅ α̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅
η̅ε̅ϣ̅ο̅ν̅. ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ π̅υ̅η̅ρ̅ε̅ η̅ζ̅ε̅β̅ε̅δ̅α̅ι̅ο̅ς̅ μ̅η̅
ι̅ω̅ζ̅α̅ν̅η̅η̅ς̅ η̅ε̅ϣ̅ο̅ν̅.

10:3 φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πο̅ς̅ μ̅η̅ β̅α̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅α̅ι̅ο̅ς̅. θ̅ω̅-
μ̅α̅ς̅ μ̅η̅ μ̅α̅θ̅α̅ι̅ο̅ς̅ η̅τ̅ε̅λ̅ω̅ν̅η̅ς̅. ι̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅
π̅υ̅η̅ρ̅ε̅ η̅α̅λ̅φ̅α̅ι̅ο̅ς̅. μ̅η̅ θ̅α̅λ̅δ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

10:4 σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ η̅κ̅α̅ν̅α̅ν̅ι̅τ̅η̅ς̅ μ̅η̅ ι̅ου̅δ̅α̅ς̅ η̅ι̅-
σ̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ η̅ε̅ν̅τ̅α̅ϣ̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ μ̅μ̅ο̅ϣ̅.

10:5 η̅ε̅μ̅η̅τ̅ς̅ν̅ο̅ο̅υ̅ς̅ α̅ϣ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ε̅ η̅β̅ι̅ ι̅ς̅
α̅ϣ̅π̅α̅ρ̅α̅γ̅γ̅ει̅λ̅ε̅ η̅α̅υ̅ ε̅ϣ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
μ̅π̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ η̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅. α̅υ̅ω̅ μ̅π̅ρ̅β̅ω̅κ̅
ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅πο̅λ̅ι̅ς̅ η̅ς̅α̅μ̅α̅ρι̅τ̅η̅ς̅.

10:6 β̅ω̅κ̅ Δ̅ε̅ η̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ ϣ̅α̅ η̅ε̅ς̅ο̅ο̅υ̅ η̅τ̅α̅υ̅-
ς̅ω̅ρ̅μ̅ η̅τ̅ε̅ η̅η̅ι̅ μ̅π̅ι̅η̅λ̅.

10:7 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅α̅β̅ω̅κ̅ Δ̅ε̅ τ̅α̅ϣ̅ε̅ο̅ει̅ϣ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅-
χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅. α̅ς̅ρ̅ω̅ν̅ γ̅α̅ρ̅
ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ η̅β̅ι̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅ η̅μ̅π̅η̅υ̅ε̅.

10:8 η̅ε̅τ̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ α̅ρ̅ι̅πα̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅. η̅ε̅τ̅-
ς̅ο̅β̅ρ̅ τ̅β̅β̅ο̅ο̅υ̅. η̅λ̅α̅ι̅μ̅ω̅ν̅ι̅ο̅ν̅ η̅ο̅χ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.
α̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ι̅ η̅χ̅ι̅η̅χ̅η̅ †̅ η̅χ̅ι̅η̅χ̅η̅.

10:9 μ̅π̅ρ̅χ̅λο̅ η̅η̅τ̅η̅ η̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅β̅. ο̅υ̅τ̅ε̅
ο̅υ̅ρ̅α̅τ̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅μ̅η̅τ̅ ρ̅η̅ η̅ε̅τ̅η̅μ̅ο̅χ̅ρ̅.

10:10 ο̅υ̅τ̅ε̅ η̅η̅ρ̅α̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ϣ̅τ̅η̅η̅
ς̅η̅τ̅ε̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ε̅. ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅β̅ε̅ρ̅ω̅β̅.
ϣ̅ε̅μ̅π̅ϣ̅α̅ γ̅α̅ρ̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅ρ̅γ̅α̅τ̅η̅ς̅ η̅τ̅ε̅ϣ̅ρ̅ε̅.

10:11 τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ Δ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅
ε̅ρο̅ς̅ η̅ η̅π̅†̅μ̅ε̅. ϣ̅η̅η̅ε̅ ρ̅ρ̅α̅ϊ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ς̅ χ̅ε̅ η̅ι̅μ̅
η̅ε̅τ̅η̅μ̅π̅ϣ̅α̅ η̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅ω̅ ρ̅η̅ η̅μ̅α̅ ε̅τ̅η̅μ̅α̅υ̅
ϣ̅α̅η̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

10:12 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅η̅κ̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅η̅ι̅ α̅ς̅π̅α̅ρ̅ε̅
μ̅μ̅ο̅ϣ̅.

10:13 α̅υ̅ω̅ ε̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ η̅η̅ι̅ μ̅π̅ϣ̅α̅ μ̅α̅ρ̅ε̅
τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ε̅ι̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅χ̅ω̅ϣ̅. ε̅ϣ̅ω̅η̅ε̅ Δ̅ε̅
η̅ϣ̅μ̅π̅ϣ̅α̅ α̅ν̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ κ̅ο̅τ̅ς̅
ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅.

English (KJV)

10:1. And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10:10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

10:12 And when ye come into an house, salute it.

10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

10:14 πετε ν̄ναχι τηγτη̄ δε αν̄. αγω
ν̄τ̄μ̄ωτ̄μ̄ εν̄ετ̄ν̄ωαχε. ετετ̄νηγ
εβολ̄ ρ̄μ̄ π̄ν̄. η̄ τπολῑς ετ̄μ̄μαγ̄. η̄ π̄-
†μ̄ε. νουρε̄ εβολ̄ μ̄πωοειω̄ ν̄νετ̄ν̄-
ογερ̄ντε.

10:15 ρ̄αμ̄ην†χω̄ μ̄μο̄ς ν̄ητ̄ν̄. χε̄ ογ̄ν̄
ογ̄μ̄τον̄ παγω̄πε ρ̄μ̄ πκαρ̄ ν̄σοδομᾱ μ̄ν̄
γομορρᾱ ρ̄μ̄ περ̄οογ̄ ν̄τεκρῑς ερ̄ογε̄
τπολῑς ετ̄μ̄μαγ̄.

10:16 εῑς ρ̄νητε̄ ανοκ̄ τχοογ̄ μ̄μωτ̄ν̄
ν̄ε̄ ν̄ρεν̄εσοογ̄ ρ̄ν̄ τ̄μ̄ντε̄ ν̄ρενογ̄ων̄ω.
ω̄πε̄ δε̄ ν̄σαβε̄ ν̄ε̄ ν̄ν̄ρογ̄ αγω̄
νακᾱιρεος̄ ν̄ε̄ ν̄νε̄ῑδ̄ροομ̄πε.

10:17 † ρ̄τητ̄ν̄ δε̄ ερωτ̄ν̄ εβολ̄ ρ̄ν̄
ν̄ερω̄μ̄ε. σε̄ναπᾱρᾱλῑδοῡ γαρ̄ μ̄μωτ̄ν̄
εν̄σῡν̄ρε̄δ̄ριον̄ αγω̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄ν̄ ν̄εγ̄-
σῡναγ̄ωγ̄ν̄ σε̄ναμ̄ᾱστῑφογ̄ μ̄μωτ̄ν̄.

10:18 ν̄σεχῑ τηγτη̄ ν̄ν̄ρ̄η̄γεμ̄ων̄ μ̄ν̄
ν̄ρ̄ρωγ̄ ετ̄β̄νητ̄ εῡμ̄ν̄τ̄μ̄ν̄τρε̄ ναγ̄ μ̄ν̄
ν̄ρε̄θ̄νο̄ς.

10:19 ρ̄οταν̄ δε̄ εῡω̄αν̄πᾱρᾱλῑδοῡ
μ̄μωτ̄ν̄ μ̄π̄ρ̄κῑροογ̄ω̄ χε̄ ν̄αγ̄ ν̄ρε̄. η̄
ε̄τετ̄ναχο̄ς χε̄ ογ̄. σε̄να† γαρ̄ ν̄ητ̄ν̄ ρ̄ν̄
τεγ̄νογ̄ ετ̄μ̄μαγ̄ χε̄ ογ̄ πε̄τετ̄ν̄ναχο̄ς.

10:20 ν̄τωτ̄ν̄ γαρ̄ αν̄ πετ̄ω̄αχε̄ αλ̄λ̄α
πε̄π̄νᾱ μ̄πετ̄ν̄ειωτ̄ πετ̄ω̄αχε̄ ν̄ρη̄τ̄τηγ̄τη̄.

10:21 ογ̄ν̄ ογ̄σον̄ δε̄ ναπᾱρᾱλῑδοῡ
μ̄περ̄σον̄ επ̄μογ̄. αγω̄ ογ̄ειωτ̄ μ̄περ̄ω̄ν̄ρε̄.
ν̄τε̄ ν̄ω̄ν̄ρε̄ τωογ̄ν̄ εχ̄ν̄ ν̄εγ̄ειοτε̄ ν̄σε-
μογ̄ογ̄τ̄ μ̄μοογ̄.

10:22 ν̄τετ̄ν̄ω̄πε̄ εῡμο̄στε̄ μ̄μωτ̄ν̄
εβολ̄ ρ̄ιτ̄ν̄ ρω̄μ̄ε̄ ν̄μ̄ ετ̄βε̄ πᾱραν̄.
πε̄τ̄ναρ̄γ̄πομ̄εινε̄ δε̄ ω̄αβολ̄ πᾱῑ πε̄τ̄να-
ογ̄χᾱι.

10:23 ρ̄οταν̄ δε̄ εῡω̄αν̄πωτ̄ ν̄σωτ̄ν̄ ρ̄ν̄
τεῑπο̄λῑς̄ πωτ̄ ερ̄ραῑ εκ̄εογ̄εῑ. ρ̄αμ̄ην̄ γαρ̄
†χω̄ μ̄μο̄ς ν̄ητ̄ν̄ χε̄ ν̄νετ̄ν̄χω̄κ̄ εβολ̄
ν̄μ̄πο̄λῑς̄ μ̄π̄ιν̄λ̄ μ̄πε̄ πω̄ν̄ρε̄ μ̄π̄ρω̄μ̄ε̄ εῑ.

10:24 μ̄ν̄ σ̄βογ̄ῑ γαρ̄ ε̄φο̄ ν̄νο̄ς̄ επ̄εγ̄-
σαρ̄. ογ̄τε̄ μ̄ν̄ ρ̄μ̄βαλ̄ ε̄γ̄χο̄σε̄ ερ̄ογε̄
πε̄γ̄χο̄εῑς.

English (KJV)

10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against [their] parents, and cause them to be put to death.

10:22 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

10:24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

10:25 ρω επεσβοϋι γε εφεωωπε ηθε
μπερσαρ. αρω πρμρδαλ γε εφεωωπε
ηθε μπερχοεις. εωχε αυμοϋτε επχοεις
γε βεελζεβοϋλ ποσο μαλλον περμνη.

10:26 μπρρρροτε δε ρητοϋ. μη λααϋ
γαρ ερροβς ησεναβολπρ αν εβολ. αρω
ερρην επρναοϋωηρ αν εβολ.

10:27 περτω μμοϋ ηητη ρμ πκακε
αχιϋ ρμ ποϋοειν. αρω πετετησωτμ
εροϋ ρμ πετημααχε ταϋοοειϋ μμοϋ
ρην ηχενεπωρ.

10:28 μπρρρροτε ρητοϋ ηηετηαμοϋοϋτ
μπετησωμα. εμη βομ δε μμοϋ
εμοϋοϋτ ητετηψϋχην. αρι ροτε δε
ηροϋο ρητη μπετε οϋη βομ μμοϋ
ετακο ητετηψϋχην μη πετησωμα ρραϊ
ρην τηερεηνα.

10:29 μη χαχ σναϋ ησερ μμοϋ
εβολ αν ρα οϋροβολος. αρω οϋα
εβολ ηρητοϋ ηπερρε ερραϊ εχμ πκαρ
αχμ πετηειωτ ετηρ μπηϋε.

10:30 ηκεβω δε ητετηαπε ηη τηροϋ.

10:31 μπρρρροτε δε ρητοϋ ητωτη
τετηϋοβε εραρ ηχαχ.

10:32 οϋη δε ημ ετηαρομολογει
ηρητ μπεμτο εβολ ηπερωμε τηαρο-
μολογει ρω ηρητη μπεμτο εβολ
μπαειωτ ετηρ μπηϋε.

10:33 πετηααπαρνα δε μμοι μπεμτο
εβολ ηπερωμε. τηααπαρνα ρω μμοϋ
μπεμτο εβολ μπαειωτ ετηρ μπηϋε.

10:34 μπρω γε ηταϊει ενοϋχε ηοϋ-
ειρην ηερραϊ εχμ πκαρ. ηταϊει αν
ενοϋχε ηοϋειρην. αλλα ενοϋχε ηοϋχηρε.

10:35 ηταϊει γαρ επωρ ηοϋρωμε
επερειωτ. αρω οϋϋερε ετεσμααϋ αρω
οϋϋελεετ ετεσϋωμε.

10:36 ηχαχε μπρωμε ηε περμνη.

10:25 It is enough for the disciple that he be
as his master, and the servant as his lord. If
they have called the master of the house
Beelzebub, how much more [shall they call]
them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is
nothing covered, that shall not be revealed;
and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, [that]
speak ye in light: and what ye hear in the ear,
[that] preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body,
but are not able to kill the soul: but rather fear
him which is able to destroy both soul and
body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a
farthing? and one of them shall not fall on the
ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all
numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more
value than many sparrows.

10:32 Whosoever therefore shall confess me
before men, him will I confess also before my
Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before
men, him will I also deny before my Father
which is in heaven.

10:34 Think not that I am come to send peace
on earth: I came not to send peace, but a
sword.

10:35 For I am come to set a man at variance
against his father, and the daughter against her
mother, and the daughter in law against her
mother in law.

10:36 And a man's foes [shall be] they of his
own household.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

10:37 πετρε πειρωτ η μααυ ερονε
εροι ημω αη. αυω πετρε
ηωρη ρι ωερε ερονε εροι ημω
αη.

10:38 αὐτὸ περὶ τῶν ἀν-
 ὑπερσταυρῶν τῶν ἰσχυρῶν ἀν-
 ὑποσταντῶν.

10:39 ΠΕΝΤΑΚΩΞ ΕΤΕΡΨΥΧΗ ΚΗΛΟΣΟΡΜΕΣ.
ΑΥΩ ΠΕΝΤΑΚΩΡΜ ΠΤΕΡΨΥΧΗ ΕΤΕΛΗΝΤ
ΚΗΛΩΞ ΕΡΟΣ.

10:40 πετρωπ μωτῆ̅ εροϋ εϋωπ
μοϊ̅ εροϋ. αγω πετρωπ μοϊ̅ εροϋ
εϋωπ εροϋ μπενταϋτηοοϋτ.

10:41 πετωπι εροϋ νουπροφνιτис επ-
ραν νουπροφнιτис сηαχι μπβεκε νο-
προφнιтис. αϋω πετωπι εροϋ νο-
Δικαιος επραν νοΔικαιος сηαχι μπβεκε
μπΔικαιος.

10:42 αὐτὸ πεντάτσε οὐα ἡνεῖκοῦ
ποῦ ἡμῶν ἡρώ ἡμᾶτε ἐπράν ποῦ
ἡαῆντς. ἡμῖν † ἡμῶν ἡντῖ ἡε
ἡνεῖσῶν ἡπερβεκε.

11:1 αἰῶνπε δε ἡ̅τερε ἰς οὐ̅ω ἐφ-
οὐ̅ερχα̅ρνε ἡ̅περμῆ̅τς̅νο̅υς ἡ̅μ̅α̅θ<τῆ>ς
αἰῶν̅ω̅νε ἐβο̅λ̅ θ̅ῡ̅ π̅α̅ ε̅τ̅ἡ̅μ̅α̅ρ ἐφ-
†ς̅β̅ω α̅ω ἐφ̅τα̅ψ̅ο̅ει̅ω θ̅ρα̅ϊ θ̅ῡ̅
νευ̅πο̅λ̅ις.

11:2 ἡ̅πε̅ρε̅ς̅ω̅τ̅μ̅ λε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ω̅ζ̅α̅ν̅η̅ς̅
 ρ̅α̅ϊ̅ ρ̅μ̅ πε̅υ̅τε̅κο̅ ε̅νε̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ μ̅π̅ε̅χ̅ς̅ α̅φ̅̅
 χο̅ου̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ου̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

11:3 πεχαϑ ηαυ γε ητοκ πετηνηυ γε
ταρενβωψτ ρητη ηκεουα.

11:4 αφορῶντες ὅτι ἰς πελάγους καὶ
 ἔκτος ἡμετέρας ἐὼς ἀνθρώπων ἡμετέρας
 σωτῆρος ἡμῶν καὶ ἡμετέρας σωτῆρος.

11:5 xe nb̄z̄l̄e naγ eb̄oλ. nb̄aλe
mooye. netsoβ̄z̄ tb̄bo. naλ cwt̄u. ne-
mo yaxe. netmooyt twoyn. n̄zhke
ceeyaḡgeλize naγ.

11:6 αὐτὸ παῖτατῶ ἡπετε πῶνασκανα-
 λαλίζε ἀν ῥραῖ πῶντ.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11:1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

11:6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

11:7 π̄τερε παῖ δε βωκ ᾱγαρχει π̄βι
ις̄ ε̄χοος π̄μ̄μ̄ν̄ν̄ω̄ε̄ ε̄τ̄βε̄ ἰω̄ζαν̄νης. κε
π̄τᾱτε̄τ̄ν̄εῑ ε̄βο̄λ̄ ε̄τερ̄ν̄μ̄ος̄ ε̄νᾱῡ ε̄ο̄ῡ.
ε̄ῡκᾱω̄ ε̄ρε̄ π̄τ̄ν̄ῡ κ̄ῑμ̄ ε̄ρο̄ῡ.

11:8 ᾱλ̄λ̄ᾱ π̄τᾱτε̄τ̄ν̄εῑ ε̄βο̄λ̄ ε̄νᾱῡ ε̄ο̄ῡ.
ε̄ῡρω̄μ̄ε̄ ε̄ρε̄ ρ̄εν̄ρ̄β̄σω̄ ε̄ῡδ̄ν̄ν̄ το̄ ρ̄ῑω̄ω̄ῡ.
ε̄ις̄ ρ̄η̄ν̄τε̄ νε̄τ̄φο̄ρεῑ π̄π̄ρ̄β̄σω̄ ε̄ῡδ̄ν̄ν̄ σε̄ρ̄ν̄
π̄ν̄ῑ π̄π̄ρ̄ρω̄ῡ.

11:9 ᾱλ̄λ̄ᾱ π̄τᾱτε̄τ̄ν̄εῑ ε̄βο̄λ̄ ε̄νᾱῡ ε̄ο̄ῡ.
ε̄ῡπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄ης̄. ε̄ρε̄ †χω̄ μ̄μ̄ος̄ π̄η̄τ̄ν̄. κε
ο̄ῡρ̄ο̄ῡε̄ π̄ρο̄φ̄η̄τ̄ης̄ πε̄.

11:10 παῖ γαρ̄ πε̄τ̄ς̄η̄ρ̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄ϛ̄. κε
ε̄ις̄ ρ̄η̄ν̄τε̄ ἀνο̄κ †η̄ᾱτ̄η̄ο̄ο̄ῡ μ̄π̄ᾱᾱγ̄γ̄ε̄λο̄ς̄
ρ̄ᾱτε̄κ̄ρ̄η̄. παῖ ε̄τ̄η̄ᾱσο̄ῡτε̄ π̄τε̄κ̄ρ̄η̄ μ̄πε̄κ̄-
μ̄το̄ ε̄βο̄λ̄.

11:11 ρ̄ᾱμ̄η̄ν̄ †χω̄ μ̄μ̄ος̄ π̄η̄τ̄ν̄. κε
μ̄πε̄ρ̄τ̄ω̄ο̄ῡν̄ ρ̄μ̄ πε̄χ̄πο̄ π̄νε̄ρ̄ιο̄μ̄ε̄ π̄β̄ῑ
πε̄το̄ π̄νο̄β̄ εἰ̄ω̄ζαν̄νης̄ π̄βᾱπ̄τ̄ῑς̄τ̄ης̄. π̄κο̄ῡῑ
δε̄ ε̄ρο̄ῡ ο̄ῡνο̄β̄ ε̄ρο̄ῡ πε̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄η̄τ̄ρ̄ο̄
π̄μ̄π̄η̄ῡε̄.

11:12 χ̄η̄ν̄ νε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ δε̄ π̄ἰω̄ζαν̄νης̄
π̄βᾱπ̄τ̄ῑς̄τ̄ης̄ ῡᾱ ε̄ρ̄αῖ̄ ε̄τε̄νο̄ῡ τ̄μ̄η̄τ̄ρ̄ο̄
π̄μ̄π̄η̄ῡε̄ σε̄χῑ μ̄μ̄ος̄ π̄β̄ο̄ν̄ς̄. ᾱῡω̄ π̄ρε̄ϛ̄-
χ̄η̄β̄ο̄ν̄ς̄ τ̄ω̄ρ̄π̄ μ̄μ̄ος̄.

11:13 νε̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄ης̄ γαρ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ᾱῡω̄ π̄-
νο̄μ̄ος̄ π̄τᾱῡπ̄ρο̄φ̄η̄τε̄ῡε̄ ῡᾱ ἰω̄ζαν̄νης̄.

11:14 ᾱῡω̄ ε̄ω̄χε̄ τε̄τ̄η̄ο̄ῡε̄ϛ̄ χ̄ῑτ̄ϛ̄ π̄το̄ϛ̄
πε̄ ρ̄η̄λ̄ιᾱς̄ πε̄τ̄η̄ν̄ῡ.

11:15 πε̄τε̄ ο̄ῡη̄τ̄ϛ̄ μ̄ᾱᾱκε̄ μ̄μᾱῡ
ε̄σω̄τ̄μ̄ μ̄ᾱρε̄ϛ̄ω̄τ̄μ̄.

11:16 τεῖ̄γε̄νε̄ᾱ δε̄ εἰ̄η̄ᾱτ̄η̄τ̄ω̄ν̄ς̄ ε̄ν̄μ̄.
ε̄στ̄η̄τ̄ω̄ν̄ ε̄ρε̄ν̄ω̄η̄ρε̄ ῡη̄μ̄ ε̄ῡρ̄μ̄ο̄ος̄ ρ̄η̄
π̄ᾱγο̄ρᾱ. παῖ ε̄τ̄μ̄ο̄ῡτε̄ ε̄νε̄ῡβ̄ε̄ε̄ρ̄

11:17 ε̄ῡχω̄ μ̄μ̄ος̄. κε̄ ἀ̄ν̄χω̄ ε̄ρω̄τ̄η̄
μ̄πε̄τ̄η̄β̄ο̄ς̄β̄ς̄. ἀ̄ν̄το̄εῑτ̄ μ̄πε̄τ̄η̄νε̄ρ̄πε̄.

11:18 ᾱϛ̄εῑ γαρ̄ π̄β̄ῑ ἰω̄ζαν̄νης̄ ε̄νε̄ϛ̄-
ο̄ῡω̄μ̄ ἀ̄ν̄ ο̄ῡδε̄ η̄ϛ̄ω̄ ἀ̄ν̄. πε̄χ̄ᾱῡ κε̄ ο̄ῡη̄
ο̄ῡλ̄ᾱῑμ̄ω̄ν̄ιο̄ν̄ ρ̄ῑω̄ω̄ῡ.

11:19 ᾱϛ̄εῑ π̄β̄ῑ π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄ρω̄μ̄ε̄ ε̄ϛ̄-
ο̄ῡω̄μ̄ ᾱῡω̄ ε̄ϛ̄ω̄. πε̄χ̄ᾱῡ κε̄ ε̄ις̄ ο̄ῡρω̄μ̄ε̄
π̄ρε̄ϛ̄ο̄ῡω̄μ̄ ᾱῡω̄ π̄ρε̄ϛ̄ε̄η̄ρ̄π̄ π̄ω̄β̄η̄ρ̄ τε̄-
λ̄ω̄η̄ς̄ ρ̄ῑ ρ̄ε̄ϛ̄ρ̄νο̄βε̄. ᾱῡω̄ ἀ̄ς̄τ̄μ̄ᾱιο̄ π̄β̄ῑ
τ̄σο̄φ̄ιᾱ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ νε̄σε̄ρ̄β̄η̄ῡε̄.

English (KJV)

11:7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

11:20 τοτε αρχει νβι ις ηνοβνεθ
ημπολις. ναϊ ητα περογο ηνεφδομ
ωπε εραϊ ηρητογ χε μπογμετανοι.

11:21 χε ογοϊ νη χοραζειν. ογοϊ νη
βηλσαιδα. χε ενε ητα ηβομ ηταγωπε
ηρηττηγτη ωπε η τυρος μη σιδων
εωχε αγμετανοι η ογδοογνε μη
ογκρμες.

11:22 πλην τω μμοc νητη. χε ογν
μτον ηαγωπε ητυρος μη σιδων μπε
ροογ ητεκριcιc ερογε ερωτη.

11:23 ητω εωωτε καφαρναογμ μη
τεναχιcε ωα εραϊ ετπε. τεναβωκ
επεcητ ωα αμητε χε ενε ητα ηβομ
ηταγωπε εραϊ ηρητε ωπε η
σοδομα μη γομορρα ηεγναδω πε ωα
ποογ ηροογ.

11:24 πλην τω μμοc νητη. χε ογν
ογμτον ηαγωπε μпкаρ ησοδομα μη
γομορρα μπεροογ ητεκριcιc ερογε ερο.

11:25 ημ πεγοειω ετμμγ αγογωγβ
ηβι ιc εγχω μμοc. χε τηεζομολογει ηακ
παιωτ ηχοειc ητπε μη пкаρ. χε ηαϊ
ακροπογ ηηcοφοc μη ηcαβееγ ακβολπογ
δε εβολ ηηγυρε ωμμ.

11:26 αρε παιωτ χε ηταcραηακ η
τεϊρε μπεκμτο εβολ.

11:27 αγτ ηαϊ μπτηρτ εβολ ηιτοοττ
μπαιωτ. αγω μη ηααγ σοογν μπγυρε
ειμητε πειωτ. ογδε μη ηααγ σοογν
μπειωτ ειμητε πγυρε. μη πεтере η
γυρε ηαογωγ εογωγ εγωηη ηαγ εβολ.

11:28 αμητη ωαροϊ ογον ημ ετροce
αγω ετοτπ. αγω αηοκ τηατμτον νητη.

11:29 γι μπαηαηβ εραϊ εχη τηγτη.
ητετπειμ εβολ ηρηт χε αηγ ογμραγ
αγω τηββηγ ημ παρηт. ταρε τετηηε
εγμτον ηηεψγγч.

11:30 παηαηβ γαρ ηαηλωδτ αγω
cαcωογ ηβι таетπω.

English (KJV)

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

11:25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].

11:28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

12:1 ρῆ̅ πειθοει̅ς̅ ἐτῆμα̅ς̅ ἀφ̅ει̅ ἐβο̅λ̅
 ἡ̅β̅ι̅ς̅ ἰ̅ς̅ ρι̅τῆ̅ ὑ̅μα̅ ἐτ̅χ̅η̅ ἡ̅λ̅κα̅β̅β̅α̅τ̅ον̅.
 περ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ δ̅ε̅ ἀγ̅χο̅ ἀγ̅α̅ρ̅χ̅ει̅ ἡ̅τ̅ω̅δ̅ι̅κ̅
 ἡ̅ν̅ρ̅ι̅ς̅ ἐϋο̅ω̅μ̅.

12:2 нефариссаюс де ѿтеропунав пе-
хав пац. хе еис ѡннте нек~~ма~~ѡн~~т~~нс се-
еире мпете меууе еаац ѡ~~м~~ пса~~в~~-
в~~а~~тон.

12:3 ἵπτοϑ Λε πεχαϑ παγ. χε ἡπε-
 τῆωϑ χε ἡτα λαγειδ ρου ἡτερεϑκο
 ἡη πετῆῡμαϑ.

12:4 поѣ птацѣѡк ѣроуи ѣпнї мп-
поуте ацоуѡм ппоѣк птепроѣсис. паї
ѣте мѣшѣе ѣроу ѣоѡмоу оудѣ петн-
ммѣс. ѣимтеи поуниѣ маѡаѡ.

12:5 н ѿпетѡуѣ граї гм̄ помос хе
граї гм̄ псаѡѡтон поуннѡ ѡѡн ѡѡн
ѡѡпсаѡѡтон гм̄ прпе аѡѡ ѡѡн поѡе
ѡѡѡѡ.

12:6 †χω λε μμος ηητη̄. χε πετο
 η̄νοβ επρπε μπειμα.

12:7 ἐνε̅π̅τα̅τε̅τ̅η̅με̅ λε̅ xe̅ ου̅ πε̅
ει̅ο̅υ̅ε̅ω̅ ου̅να̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ ο̅υ̅θ̅υ̅α̅.̅ νε̅τε̅τ̅η̅-
α̅τ̅α̅ιο̅ αν̅ πε̅ η̅νε̅τε̅ μ̅η̅ νο̅βε̅ ε̅ρο̅ου̅.

12:8 πχοεις γαρ μπσαββατον πε
πωρη μπρωμε.

12:9 ἀφωσνε δε ἐβόλ ζμ πμα
ετμαγ ἀφει εζραϊ ετεγυναγωνη.

12:10 Ἀὐτὸς εἰς θῆντε εἰς οὐρανὸν ἐρ-
 τεύσει ὡς ὁ ὢν. Ἀχνοὺς ἐβῆντες ἐν-
 τὸν ἄνθρωπον. καὶ ἐν ἐξέσει ἐρπαζρε ἐροῦ
τοῦ παύματος. καὶ ἐκαστοὶ ἐκατοὶ ὅροι
ἄνθρωποι.

12:11 ἥτοις διὰ περὶ αὐτῶν καὶ οὐ
 ἠρώμε ἡγήτην ἡν περὶ αὐτῶν καὶ οὐ
 ἔσοον ἡγῶν. ἥτε παῖς διὰ διὰ παρὰ
 ἑαυτὸν ἔγειται. καὶ ἡγεμονεύει αὐτοῦ
 ὁ ἀντιπρόεδρος.

12:12 πρῶτῃ δὲ ῥοβὲ ᾠγῆρ ἐπεσοῦν.
 ρωστὲ ἐξεστὲ ρῡ πσαβῃατον ἐρπετ-
 πανοῦρ.

12:13 τότε πεχαϑ μπρωμε. χε σοοϑτῆ
εβολ ητεκβιχ. ητοϑ λε αϑσοϑτωνς.
αϑωωπε εσοϑοχ ηθε ητκεοϑει.

12:1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is
[one] greater than the temple.

12:7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

12:10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?

12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] forth; and it was restored whole, like as the other.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

12:14 νεφαρισσαιος δε αυει εβολ
αυχι ωρονε εροϋ χεκας εγεμοοντϋ.

12:15 ις δε ν̄ τερεφειμε αφαναχωρει
εβολ ϋμ πμα ετμμ̄αυ. αυουαζου
ησωϋ ηβι ουμ̄ηηϋε επαϋωϋ. αυω
αϋρπαζρε εροου τηρου.

12:16 αϋεπιτιμα ναυ χεκας η̄νευ—
ουονζϋ εβολ.

12:17 χεκας εϋεϋωκ εβολ η̄βι πεν—
ταυχοοϋ ζιτ̄η ησαϊας πεπροφητης εϋω
μμος.

12:18 χε εις ζη̄ντε εις παϋ̄ηρε η̄ταϊ—
ουαϋϋ παμεριτ πε η̄τα ταψ̄ϋϋη ουωϋ
ζραι η̄ζητϋ. †ηακω μπαπ̄ηα εζραι
εϋωϋ η̄κω η̄ουκ̄ρις η̄η̄ζεθ̄νος.

12:19 η̄κ̄ηα† των αν. οῡδε η̄κ̄ηαωϋ
εβολ αν. μ̄η λααυ η̄αωτ̄μ ετεϋσμ̄η
ζ̄η η̄επ̄λατια.

12:20 ουκαϋ εϋουϋϋ ϋ̄ηαουοβ̄π̄ αν.
αυω οῡσολ εϋζ̄τ̄μ̄τωμ η̄κ̄ηαξεναϋ αν.
ϋ̄αντεϋε̄με εβολ μ̄πεϋζαπ ζ̄η οῡταϋρο.

12:21 η̄τε η̄ζεθ̄νος ζε̄λπῑζε επεϋραν.

12:22 τοτε αυεῑμε η̄αϋ η̄ουβ̄λ̄λε η̄μ̄πο
ερε οῡδ̄αιμ̄ωνιον ζιωωϋ. αϋρπαζρε
εροϋ ζω̄στε ε̄τρε η̄εμ̄πο ϋ̄αχε η̄κ̄ηαυ
εβολ.

12:23 αῡρ̄ϋ̄η̄ρε η̄βι μ̄μ̄ηηϋε τηρου
εϋϋω μ̄μος. χε μ̄η̄τει παϊ π̄ω̄η̄ρε
η̄δ̄αῡειδ̄.

12:24 η̄τεροϋ̄ωτ̄μ δε η̄βι νεφ̄αρις—
σαιος πεχαυ. χε η̄ερε παϊ η̄εχ δ̄αι—
μ̄ωνιον εβολ αν. ειμ̄η̄τει ζραι ζ̄η
β̄εε̄λ̄ζε̄βο̄υλ̄ παρ̄ϋ̄ων η̄η̄δ̄αιμ̄ωνιον.

12:25 εϋ̄σο̄οῡη δε η̄νεῡμ̄ε̄ε̄ε̄ πεχαϋ
η̄αυ. χε μ̄η̄τ̄ρ̄ρο η̄μ̄ εϋ̄ϋ̄αν̄πωϋ εζραι
εϋω̄ς ϋ̄ᾱρ̄ϋ̄αῑε. αυω πο̄λις η̄μ̄ ζι η̄
η̄μ̄ εϋ̄ϋ̄αν̄πωϋ εζραι εϋωϋ μ̄ε̄ϋ̄ᾱζε—
ρατ̄ϋ.

12:26 εϋ̄χε η̄κε̄ᾱδ̄αν̄ας εϋ̄νο̄ῡχε εβολ
μ̄π̄ᾱδ̄αν̄ας εῑε αϋ̄πωϋ εζραι εϋωϋ
η̄αϋ β̄ε η̄ζε τεϋ̄μ̄η̄τ̄ρ̄ρο η̄ᾱᾱζε̄ρατ̄ς.

English (KJV)

12:14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12:24 But when the Pharisees heard [it], they said, This [fellow] doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Sahidic

English (KJV)

12:27 αὖτις ἐγὼ ἀποκτείνουσιν ἐξ ὧν
οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἐκτινάζουσιν
ἐξ ὧν οὐκ ἐστιν ἡ κρίσις. ἔτι καὶ οἱ
ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται ἐπὶ τὸν
ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:28 ἐγὼ ἀποκτείνω καὶ ἐννοῶ ἐξ ὧν
οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἐκτινάζουσιν
ἐξ ὧν οὐκ ἐστιν ἡ κρίσις. ἔτι καὶ οἱ
ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται ἐπὶ τὸν
ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:29 ἢ τίς δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν
τοῦ δυνατοῦ καὶ κλέψαι τὰ σκευήματα
αὐτοῦ; ἢ οὐκ ἐπὶ τὸν δεσπότην
ἐστὶν ἡ κρίσις. τότε ὁ κύριος ἔτι
λέγει.

12:30 περὶ οὗτου λέγει ὁ κύριος. ὁ
ὅτι οὐκ ἐστὶν μετὰ ἐμοῦ ἐστὶν ἡ κρίσις
ἐξ ὧν οὐκ ἐστιν ἡ κρίσις. ἔτι καὶ οἱ
ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται ἐπὶ τὸν
ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:31 ἔτι καὶ λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα τὰ
ἐν τῇ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ἔσονται
ἐκτινάζονται ἐξ ὧν οὐκ ἐστιν ἡ κρίσις.
ἔτι καὶ οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:32 αὖτις ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅτις
ἐλάλει ἐναντίον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ἔσονται
ἐκτινάζονται ἐξ ὧν οὐκ ἐστιν ἡ κρίσις.
ἔτι καὶ οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:33 ἢ τίς δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν
τοῦ δυνατοῦ καὶ κλέψαι τὰ σκευήματα
αὐτοῦ; ἢ οὐκ ἐπὶ τὸν δεσπότην
ἐστὶν ἡ κρίσις. τότε ὁ κύριος ἔτι
λέγει.

12:34 οἱ ἄγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
ἔτι καὶ οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
ἔτι καὶ οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τῆς
καλοῦς θήρας ἐκτινάζει τὰ καλά.
ἔτι καὶ οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
ἔτι καὶ οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:36 λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅτις ἐλάλει
ἐναντίον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ἔσονται
ἐκτινάζονται ἐξ ὧν οὐκ ἐστιν ἡ κρίσις.
ἔτι καὶ οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται
ἐπὶ τὸν ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:37 ἐξ ὧν οὐκ ἐστιν ἡ κρίσις. ἔτι καὶ
οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται ἐπὶ τὸν
ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ἔτι καὶ
οἱ ἀγγελοι τοῦ κυρίου ἔρχονται ἐπὶ τὸν
ἐχθρὸν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

12:27 And if I by Beelzebub cast out devils,
by whom do your children cast [them] out?
therefore they shall be your judges.

12:28 But if I cast out devils by the Spirit of
God, then the kingdom of God is come unto
you.

12:29 Or else how can one enter into a strong
man's house, and spoil his goods, except he
first bind the strong man? and then he will
spoil his house.

12:30 He that is not with me is against me;
and he that gathereth not with me scattereth
abroad.

12:31 Wherefore I say unto you, All manner
of sin and blasphemy shall be forgiven unto
men: but the blasphemy [against] the [Holy]
Ghost shall not be forgiven unto men.

12:32 And whosoever speaketh a word
against the Son of man, it shall be forgiven
him: but whosoever speaketh against the Holy
Ghost, it shall not be forgiven him, neither in
this world, neither in the [world] to come.

12:33 Either make the tree good, and his fruit
good; or else make the tree corrupt, and his
fruit corrupt: for the tree is known by [his]
fruit.

12:34 O generation of vipers, how can ye,
being evil, speak good things? for out of the
abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man out of the good treasure
of the heart bringeth forth good things: and an
evil man out of the evil treasure bringeth forth
evil things.

12:36 But I say unto you, That every idle
word that men shall speak, they shall give
account thereof in the day of judgment.

12:37 For by thy words thou shalt be
justified, and by thy words thou shalt be
condemned.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

12:38 τοτε αγορευωβ ναρ νβι ροϊνε
ννεγραμματευσ μν νεφαριςσαιος ευρω
μμος. χε πσαρ τπορωω εναυ ευμαειν
εβολ ροϊτοοτκ.

12:39 ντορ δε αγορευωβ περαρ ναυ.
χε τγενεα μπονηρον. αυω νποεικ. συνη
νσα ουμαειν. αυω ννευτμαειν νας
ειμητει πμαειν νϊωνας πετροφνητης.

12:40 νθε γαρ επερε ϊωνας ωοοπ ν
ρνητq μπκνητος νωομντ νροογ μν
ωομτε νωωυη. ταϊ τε θε ετερε πωμρε
μπωμε ναωωπε μμος ρμ πρνητ
μπκαρ νωομντ νροογ μν ωομτε
νωωυη.

12:41 νρωμε ννινευη νατωουη ρν
τεκρισις μν τειγενεα νσετδαιος χε
αυμετανοι επταωοειω νϊωνας. αυω εις
περογο εϊωνας μπειμα.

12:42 τρ{τ}ρω μπρhc νατωουη ρн
τεκρισις μн τειγενεα нсеτδαιος χε ασει
χιη εарηхq μπκαρ εσωтμ етсоφиа нсо
ломωη αυω εις ρннτε εις περογο
εсолομωη μπειμα.

12:43 ροταν δε πακαθαρτον μπна
ερωαпей εβολ ρμ πωμε. ωαφει εβολ
ροτн ρениа εμн μοογ νρнтоγ ερωμне
нса ουμαнμтон. αυω μερρε εογон.

12:44 τοτε ωαρωοο χε τпактoι
εпанι πμα νταϊει εβολ νρнтq. αυω
ερωαпей нqpe epoq ερωαρp αυω
ερωтcаннyт.

12:45 τοτε ωαρωωκ нqxi нμμαq
нкесаωq μпна εγροογ epoq. нсеβωк
ερογн нсеογωρ ρμ πμα етμмаγ. нте
θαν μπωμε етμмаγ ωωπε εγροογ
етερωογeтe. ταϊ τε θε етнаωωπε
нτειгенeα μπονηρον.

12:46 ети δε ερωαхе μн μμннyе εις
ρннте εις теμмааγ μн неρсннy нeγ
αρεpατογ ρi псаμβол ερωμне нса
ωαхе нμμαq.

12:38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.

12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46. While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

12:47

12:48 ἤτοις δὲ ἀκούσας περὶ
ἡπείτω ἄλλος παρ. καὶ ἡμεῖς τε ταῦτα
ἀπὸ ἡμεῖς ἡμεῖς παρῆναι.

12:49 ἀκούσας τὴν τεράστιαν ἐβόλῃ ἐκ τῆς
μαθητῆς ἐκ τῶν ἄλλων. καὶ εἰς τὴν εἰς
ταῦτα ἀπὸ παρῆναι.

12:50 περὶ τῆς γὰρ ἡπορώς
ἡπείτω ἐτῆς ἡπείτω. παρὶ περὶ παρῶν.
ἀπὸ τῶν. ἀπὸ ταῦτα.

13:1 ὁ αὐτὸς περὶ ἐτῆς ἀπὸ ἐβόλῃ
{ἀπὸ ἐβόλῃ} ἡμεῖς ἡμεῖς πᾶσι ἀκούσας
τῆς θαλάσσης.

13:2 ἀκούσας ἐροῦ ἡμεῖς τὴν ἐκ τῆς
ἐκ τῶν τῶν ἐτῆς ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν
τῶν. πᾶσι δὲ τῆς ἐκ τῶν ἐκ τῶν
περὶ.

13:3 ἀκούσας ἡμεῖς ὁ αὐτὸς πᾶσι
τὴν ἐκ τῶν ἐκ τῶν ἐκ τῶν. καὶ εἰς τὴν
ἀπὸ ἐβόλῃ ἡμεῖς περὶ ἐκ

13:4 ἀκούσας δὲ ἡμεῖς τῶν. οὐκ ἔστι
ἀπὸ τῆς τῆς τῆς. ἀπὸ ἡμεῖς τῶν
ἡμεῖς ἀκούσας.

13:5 τὴν ἐκ τῶν δὲ ἀπὸ ἐκ τῶν ἐκ τῶν
ἡμεῖς ἡμεῖς. πᾶσι ἐκ τῶν καὶ
ἐκ τῶν ἐκ τῶν. ἀπὸ ἡμεῖς ἀπὸ τῶν
καὶ ἡμεῖς τῶν ἐκ τῶν.

13:6 πᾶσι δὲ ἡμεῖς τῶν ἀπὸ τῶν.
ἀπὸ ἐβόλῃ καὶ ἡμεῖς πᾶσι ἡμεῖς
ἀπὸ τῶν.

13:7 τὴν ἐκ τῶν δὲ ἀπὸ ἐκ τῶν ἐκ τῶν
ἡμεῖς τῶν. ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμεῖς
ἀπὸ τῶν.

13:8 τὴν ἐκ τῶν δὲ ἀπὸ ἐκ τῶν ἐκ τῶν
τῶν ἐκ τῶν ἀπὸ τῶν. οὐκ ἔστι
ἀπὸ τῶν. οὐκ ἔστι ἀπὸ τῶν. καὶ δὲ ἀπὸ
τῶν.

13:9 περὶ οὐκ ἔστι τῶν καὶ ἡμεῖς ἐκ τῶν
τῶν τῶν.

13:10 ἀπὸ τῶν δὲ ἐκ τῶν ἡμεῖς
τῶν τῶν περὶ τῶν καὶ ἐκ τῶν οὐ
τῶν καὶ ἡμεῖς τῶν τῶν τῶν.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy
mother and thy brethren stand without,
desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that
told him, Who is my mother? and who are my
brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward
his disciples, and said, Behold my mother and
my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my
Father which is in heaven, the same is my
brother, and sister, and mother.

13:1. The same day went Jesus out of the
house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered
together unto him, so that he went into a ship,
and sat; and the whole multitude stood on the
shore.

13:3 And he spake many things unto them in
parables, saying, Behold, a sower went forth
to sow;

13:4 And when he sowed, some [seeds] fell
by the way side, and the fowls came and
devoured them up:

13:5 Some fell upon stony places, where they
had not much earth: and forthwith they sprung
up, because they had no deepness of earth:

13:6 And when the sun was up, they were
scorched; and because they had no root, they
withered away.

13:7 And some fell among thorns; and the
thorns sprung up, and choked them:

13:8 But other fell into good ground, and
brought forth fruit, some an hundredfold,
some sixtyfold, some thirtyfold.

13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

13:10 And the disciples came, and said unto
him, Why speakest thou unto them in
parables?

Gospel of St. Matthew

Sahidic

13:11 ἡτοϥ δε πεχαϥ ναϥ. κε
ἡταϥταας ἡητην εειμε εμμϥστηριον
ἡτηητρρο ἡπληϥ. ἡη δε ἡποϥταας
ναϥ.

13:12 πετε οϥἡταϥ γαρ σενα† ἡαϥ
αϥω ἡϥρρροϥ. αϥω πετε ἡἡταϥ
πετετηἡταϥ σεναϥιτϥ ἡτοοτϥ.

13:13 ετβε παἱ εϥαχε ἡμϥ ρἡ
ρηπαραβοῶν. κε εϥεἡαϥ εβοῶ ἡσεἡαϥ
εβοῶ ἡη. αϥω εϥεσωτἡ ἡσεσωτἡ ἡη.
οϥτε ἡσενοἱ ἡη.

13:14 σεαχωκ ναϥ εβοῶ ἡβι τεπρο-
φητια ἡἡσεἱας ετχω ἡμμοϥ. κε ρἡ
οϥσωτἡ τετηἡασωτἡ ἡτετηἡημοἱ. αϥω
ρἡ οϥἡαϥ τετηἡαϥ ἡτετηἡηειωρρ.

13:15 αϥἡϥωτ γαρ ἡβι πρηητ ἡπει-
λαοϥ. αϥω αϥσωτἡ ρἡ ἡεϥμααχε ρἡ
οϥρροϥ. αϥω αϥωταἡ ἡἡεϥβαῶ κε
ἡἡεϥἡαϥ ρἡ ἡεϥβαῶ ἡσεσωτἡ ρἡ
ἡεϥμααχε. ἡσενοἱ ρἡ ἡεϥρηητ ἡσεκοτοϥ
ταταῶβοϥ.

13:16 ἡαἱατοϥ ἡἡετηἡβαῶ κε σεἡαϥ
εβοῶ. αϥω ἡετηἡμααχε κε σεσωτἡ.

13:17 ραμἡη γαρ †χω ἡμμοϥ ἡητηἡ.
κε α ραρ ἡπροφητηϥ ρι ἡκαριοϥ επει-
θυμει εἡαϥ εἡετητηἡαϥ εροοϥ αϥω ἡ-
ποϥἡαϥ. αϥω σεσωτἡ εροἱ εἡετητηἡσωτἡ
εροοϥ αϥω ἡποϥσωτἡ.

13:18 ἡτωτην δε σωτἡ ετπαραβοῶν
ἡπετχο.

13:19 οϥον ἡη ετσωτἡ επϥαχε
ἡτηἡητρρο εἡημοἱ ἡμμοϥ ἡη ϥαϥει ἡβι
πποἡηροϥ ἡϥτωρπ ἡπενταϥχοϥ ρραἱ ρἡ
πεϥρηητ. παἱ πενταϥχοϥ ρατην τερηἡ.

13:20 πενταϥχοϥ δε εχἡ ἡμα
ἡπετρα. παἱ πετσωτἡ επϥαχε ετχι
ἡμμοϥ ἡτεϥνοϥ ρἡ οϥραϥε.

13:21 ἡἡ ἡοϥἡε δε ϥοοπ ρραἱ ἡρηητϥ
αῶα οϥπροϥοϥειϥ πε. εϥωἡη οϥεῶι-
ψιϥ δε ϥωπε. ἡ οϥῶιωγμοϥ ετβε
πϥαχε. ἡτεϥνοϥ ϥαϥσκανῶαῶιζε.

English (KJV)

13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

13:15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.

13:16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].

13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

13:22 ΠΕΝΤΑΥΧΟQ ΔΕ ΕΧῆ ἤϋοντε. παῖ
ΠΕΤCΩΤῢ ΕΠῼΔΕ. ΕΡΕ ΠΡΟΟΥῼ ἡΠΕῖΔΙΩΝ
ἡΝ ΤΑΠΑΤΗ ἡΤῢἡΤΡῢῡῡῡῡ ὠΒΤ ἡΠῼΔΕ
ΕῒϋῡΠΕ ΔΧῆ ΚΑΡΠΟC.

13:23 ΠΕΝΤΑΥΧΟQ ΔΕ ΕΧῢ ΠΚΑQ ΕΤῆΑ-
ΝΟΥQ ΠΑῖ ΠΕΤCΩΤῢ ΕΠῼΔΕ ΕΤῆΟῖ
ῡῡΟQ. ΕῒΤ ΚΑΡΠΟC. ΟΥΑ ΜΕΝ ΕῒΕΙΡΕ ἤῼΕ.
ΚΕΤ ΔΕ ἡCΕ. ΚΕΟΥΑ ΔΕ ῡῡΑΔΒ.

13:24 ΑῒΚῼ ΝΑΥ ΕQΡΑῖ ἡΚΕΠΑΡΑΒΟῒῆ
ΕῒΧῼ ῡῡΟC. ΧΕ ΕCῆῆΤῶῆ ἡΒῖ ΤῢἡῆΤΡΟ
ἡῡῆῆῆ ΕΥΡῼΜΕ ΕΑῒΧΟ ἡΟΥΒΡΟB
ΕΝΑΝΟΥQ QΡΑῖ Qῆ ΤΕῒCῼῼΕ.

13:25 Qῢ ΠΤΡΕῒῆΚΟΤῆ ΔΕ ἡΒῖ ἡΡῼΜΕ.
ΑῒΕῖ ἡΒῖ ΠΕῒΧΑΧΕ ΑῒΧΟ ἡQΕΝΕῆῆῆB
ἡΤῢῆῆῆ ῡΠCΟΥΟ ΑῒΒῼΚ.

13:26 ἡΤΕΡΕῒΤ ΟΥῼ ΔΕ ἡΒῖ ΠΕΧΟΡΤΟC
ΑΥῼ ΑῒΕΙΡΕ ἡΟΥΚΑΡΠΟC. ΤΟΤΕ ΑΥΟΥῆῆQ
ΕΒΟῒ ἡΒῖ ἡΕῆῆῆB.

13:27 ΑΥΤ ΠΕΥΟΥῖ ΔΕ ἡΒῖ ἡQῢQΔῒ
ΕΠΕΥΧΟΕῖC. ΕΥΧῼ ῡῡΟC ΝΑῒ ΧΕ ΠΧΟΕῖC
ἡῆ ἡΟΥΒΡΟB ΕΝΑΝΟΥQ Αῆ ΠΕῆῆῆΧΟQ
QΡΑῖ Qῆ ΤΕΚCῼῼΕ ἡΤΑῒQῒ Ε ΕῆῆῆB
Τῶῆ.

13:28 ἡΤΟQ ΔΕ ΠΕΧΑῒ ΝΑΥ. ΧΕ ΟΥΧΑΧΕ
ἡΡῼΜΕ ΠΕῆῆῆῆΕ ῡΠΑῖ. ἡΤΟΟΥ ΔΕ
ΠΕΧΑΥ ΝΑῒ. ΧΕ ΚΟΥῼῼ Ε ΕΤΡΕῆῆῆῆΚ
ἡῆCΟΟΥQῒ ΕQΟΥῆ.

13:29 ἡΤΟQ ΔΕ ΠΕΧΑῒ ΝΑΥ ΧΕ ῡῡΟῆ
ἡῆΠΟΤΕ ἡΤΕῆCῼΟΥQῒ ΕQΟΥῆ ἡῆῆῆB ἡΤΕ-
ῆῆῆῆῆ ἡῡῡΑΥ ῡΠΚΕCΟΥΟ.

13:30 Αῒῶῆῆ QΑΡΟΥ ἡCΕΑῖΑῖ Qῖ
ΟΥCΟΠ ῼΑ ΠΕΥΟΕῖῼ ῡΠῼQῆ. ΑΥῼ QΡΑῖ
Qῢ ΠΕΥΟΕῖῼ ῡΠῼQῆ ῆῆῆῆῆC ἡῆῆῆῆC.
ΧΕ CῼΟΥQῒ ΕQΟΥῆ ἡῼΟΡῆ ἡῆῆῆῆB
ἡΤΕῆῆῆῆῆ ἡQῆῆῆῆῆ ΕΠΡΟΚQΟΥ. ΠΕCΟΥΟ
ΔΕ ἡΤΕῆῆCΟΟΥQῒ ΕQΟΥῆ ΕΤΑΔΠΟῆῆῆ.

13:31 ΑῒΚῼ ΝΑΥ Οῆ ΕQΡΑῖ ἡΚΕΠΑΡΑ-
ΒΟῒῆ ΕῒΧῼ ῡῡΟC. ΧΕ ΕCῆῆΤῶῆ ἡΒῖ Τ-
ῢῢῆῆΤΡΟ ἡῡῆῆῆ ΕΥΒῒΒῖΔΕ ἡῼῒῆῆ. ΤΑῖ
ΕΑΥΡῼΜΕ ΧῖΤC ΑῒΧΟ ῡῡΟC QΡΑῖ Qῆ
ΤΕῒCῼῼΕ.

English (KJV)

13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

13:24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Sahidic

English (KJV)

13:32 ταῖ μεν ευκοῦ τε ἐνεβροοῦ
τηρου. ῥοταν δε ἐσῳανανξαν ῥασρ
οῦνο ποροοτε. ἡῳωπε εὔνο ἡῳη.
ῥωστε ἡσει ἡβ ἡῥαλατε ἡτπε ἡσε-
οῦω ῥραῖ ῥἡ ἡεσκλαδου.

13:33 αῑῥω ἡαυ ἡκεπαραβοῶν εῑῥω
ἡμο. ῥε εστῆτων ἡβ ἡἡἡἡἡἡ ἡἡ-
ἡἡἡ εῑῥαβ εῑῥεῑῑῑ ῥιτῑ αῑῥοῑῑ ῥἡ
ῥοἡἡἡ ἡῳ ἡἡοῑἡ ῥαντεῑῑ ῥαβ ἡῥῑ.

13:34 ἡαῖ δε ἡῥου αῑῥοου ἡβ ἡ
ῥἡ ῥεπαραβοῶν ἡἡἡἡῑῑ. αῑω αῑἡ
παραβοῶν ἡπεῑῑ λααυ ἡαυ.

13:35 ῥεαῑ εῑῑῥωκ εβου ἡβ ἡεἡ-
ἡαῑῥοῑ ῥιἡἡ ἡεῑῥοῑἡἡ εῑῥω ἡμο.
ῥε ἡἡοῑῑῑ εῑωῖ ῥἡ ῥεπαραβοῶν
ἡἡαῑω ἡἡεῑῥἡ ῥἡ εῑῥαῑῑἡἡ ἡἡ-
κοῑῑ.

13:36 τοτε αῑῑω ἡἡἡἡῑῑ αῑῑ εῑῥαῖ
εῑἡῖ. αῑἡ ἡεῑοῑῑ εῑοῑ ἡβ ἡεῑἡἡἡἡ
εῑῥω ἡμο. ῥε βωῶ εῑοἡ ἡἡπαραβοῶν
ἡἡἡἡἡ ἡἡαῑῑ.

13:37 ἡτοῑ δε αῑοῑῑῑ εῑῥω ἡμο.
ῥε ἡεῑῥο ἡεῑῥο εἡἡοῑῑ ἡ ἡῑἡῑ
ἡἡῑῑ.

13:38 ἡαῑῑ δε ἡ ἡκοῑῑ. ἡεῑῥο
εἡἡοῑῑ ἡ ἡῑἡῑ ἡἡἡἡἡἡ. ἡἡἡἡ
δε ἡ ἡῑἡῑ ἡἡἡἡἡἡ.

13:39 ἡῥαῑ ἡἡαῑῥοου ἡ ἡἡαῑῥοῑ.
ἡῥῑ δε ἡ ἡῥἡἡἡἡἡ ἡἡαῑῑ. ἡῥαῖ-
οῑ δε ἡ ἡῥῑῑῑ.

13:40 ἡῑ ῥε ἡῥαῑῥοου εῑοῑἡ ἡἡἡἡ-
ἡἡ. ἡεῑοῑῑ ῥραῖ ῥἡ οῑῑῑῑ. ἡαῖ
ἡε εἡἡῑῑῑ ῥραῖ ῥἡ ἡῥἡἡἡἡἡ
ἡἡαῑῑ.

13:41 ἡῑἡῑ ἡἡῑῑ ἡῥοου ἡἡῑῑ-
ῥῑῑῑ. ἡεῑῥοου εῑοῑἡ εβου ῥἡ
ἡεῑἡἡἡἡ ἡἡεῑῑἡἡἡἡ ἡῥου ἡἡ
ἡεῑῑῑ ἡἡἡἡἡἡ.

13:42 ἡεῑοῑῑ εῑῥαῖ εἡῑῥω ἡαῑῑ.
εῑἡῑῑῑ ἡἡαυ ἡβ ἡἡῑ αῑω ἡῥαῑ-
ῥῑ ἡἡῑῑῑ.

13:43 τοτε ἡἡἡἡῑῑ εἡἡῑῑῑῑῑ ἡῑ
ἡἡἡ ῥἡ ἡἡἡἡἡἡ ἡἡῑῑῑῑῑ. ἡεῑῑ
οῑἡῑῑ ἡἡῥε ἡἡαυ εῑῑἡἡ ἡῥῑῑῑ-
ῑῑἡἡ.

13:32 Which indeed is the least of all seeds:
but when it is grown, it is the greatest among
herbs, and becometh a tree, so that the birds of
the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them;
The kingdom of heaven is like unto leaven,
which a woman took, and hid in three
measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake Jesus unto the
multitude in parables; and without a parable
spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was
spoken by the prophet, saying, I will open my
mouth in parables; I will utter things which
have been kept secret from the foundation of
the world.

13:36 Then Jesus sent the multitude away,
and went into the house: and his disciples
came unto him, saying, Declare unto us the
parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He
that soweth the good seed is the Son of man;

13:38 The field is the world; the good seed
are the children of the kingdom; but the tares
are the children of the wicked [one];

13:39 The enemy that sowed them is the
devil; the harvest is the end of the world; and
the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and
burned in the fire; so shall it be in the end of
this world.

13:41 The Son of man shall send forth his
angels, and they shall gather out of his
kingdom all things that offend, and them
which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of
fire: there shall be wailing and gnashing of
teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as
the sun in the kingdom of their Father. Who
hath ears to hear, let him hear.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

13:44 εσθ̄ντων̄ ἡ̄βι τμ̄ντρ̄ρο ἡ̄μ̄π̄ν̄υε
εὐᾱρ̄ο ε̄φ̄ρ̄η̄ν̄ ὅ̄ν τ̄σ̄ω̄ῡε πᾱϊ ἡ̄τ̄α οὐ̄-
ρ̄ω̄μ̄ε ὅ̄ε ε̄ρ̄ο̄ϥ̄ ᾱφ̄ρ̄ο̄π̄ϥ̄. ᾱγ̄ω ε̄β̄ο̄λ̄ ὅ̄μ̄
πε̄φ̄ρᾱῡε. ὡ̄ᾱφ̄β̄ω̄κ ἡ̄φ̄† ε̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄ν̄κα ἡ̄μ̄
ε̄τ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ἡ̄ᾱφ̄ ἡ̄φ̄ω̄ω̄π̄ ἡ̄τ̄σ̄ω̄ῡε ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱγ̄.

13:45 πᾱλ̄ιν̄ ο̄ν̄ εσθ̄ντων̄ ἡ̄βι τμ̄ντρ̄ρο
ἡ̄μ̄π̄ν̄υε εὐρ̄ω̄μ̄ε ἡ̄ε̄ω̄ω̄τ̄ ε̄φ̄ω̄ῑνε ἡ̄σ̄α
ὅ̄εν̄ω̄π̄ε̄μ̄μ̄ε ε̄νᾱνο̄ῡο̄ῡ.

13:46 ἡ̄τε̄ρε̄φ̄ρ̄ε̄ λ̄ε εὐ̄ω̄π̄ε̄μ̄μ̄ε ε̄νᾱῡε
σο̄γ̄η̄τ̄ϥ̄. ᾱφ̄β̄ω̄κ ᾱφ̄† ε̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄ν̄κα ἡ̄μ̄
ε̄τ̄η̄τ̄ᾱφ̄ ᾱφ̄ω̄ο̄π̄ϥ̄ ἡ̄ᾱφ̄.

13:47 τμ̄ντρ̄ρο ἡ̄μ̄π̄ν̄υε εσθ̄ντων̄ εὐ-
ᾱβ̄ω̄ ε̄ᾱγ̄η̄ο̄ϥ̄ ε̄θ̄ᾱλ̄ᾱσ̄σ̄α. ε̄ᾱσ̄σ̄ω̄ο̄ϥ̄
ε̄ρ̄ο̄ῡη̄ ἡ̄γ̄ε̄ν̄ο̄ς ἡ̄μ̄ ἡ̄τ̄η̄β̄τ̄.

13:48 τᾱϊ ἡ̄τε̄ρε̄ς̄μ̄ο̄ῡρ̄ ᾱγ̄ε̄ῑνε ἡ̄μ̄ο̄ς
ε̄ρ̄αῑ. ᾱγ̄ω ᾱγ̄ρ̄μ̄ο̄ο̄ς ὅ̄ι πε̄κ̄ρο. ᾱγ̄κ̄ω̄τ̄ϥ̄
ἡ̄π̄ε̄τ̄η̄ᾱνο̄ῡο̄ῡ ε̄π̄ε̄γ̄η̄ᾱᾱγ̄. ἡ̄ε̄θ̄ο̄ο̄ῡ λ̄ε
ᾱγ̄η̄ο̄ϥ̄ο̄ῡ ε̄β̄ο̄λ̄.

13:49 τᾱϊ τε̄ θ̄ε ε̄τ̄η̄ᾱω̄ω̄πε ὅ̄ρᾱϊ ὅ̄ν
τ̄σ̄ῡη̄τε̄λ̄ε̄ῑα ἡ̄πᾱῑω̄η̄. σ̄ε̄ν̄η̄γ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄βι ἡ̄-
ᾱγ̄γ̄ε̄λ̄ο̄ς ἡ̄σ̄ε̄π̄ω̄ρ̄χ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄μ̄πο̄η̄η̄ρο̄ς ἡ̄τ̄-
μ̄η̄τε ἡ̄η̄λ̄ικ̄ᾱῑο̄ς.

13:50 ἡ̄σ̄ε̄νο̄ῡχ̄ε ἡ̄μ̄ο̄ο̄ῡ ε̄ρ̄αῑ ε̄τε̄ρ̄ω̄
ἡ̄σ̄ᾱτε̄. φ̄η̄ᾱω̄ω̄πε ἡ̄μ̄ᾱγ̄ ἡ̄βι ἡ̄ρῑμ̄ε ᾱγ̄ω
ἡ̄β̄ᾱρ̄θ̄ ἡ̄πο̄β̄ρ̄ε̄.

13:51 ᾱτε̄τ̄η̄η̄ο̄ϊ ἡ̄η̄αῑ τ̄η̄ρο̄ῡ. πε̄χ̄ᾱγ̄ χ̄ε
ᾱρ̄ε̄ π̄ρο̄ε̄ῑς.

13:52 ἡ̄το̄ϥ̄ λ̄ε πε̄χ̄ᾱφ̄ ἡ̄ᾱγ̄ χ̄ε ε̄τ̄β̄ε
πᾱϊ γ̄ρᾱμ̄μ̄ᾱτε̄γ̄ς ἡ̄μ̄ ε̄ᾱφ̄χι σ̄β̄ω̄ ε̄τ̄μ̄ν-
τρ̄ρο ἡ̄μ̄π̄ν̄υε ε̄φ̄τ̄η̄των̄ εὐρ̄ω̄μ̄ε ἡ̄ρ̄μ̄μ̄ᾱο̄.
πᾱϊ ε̄τ̄η̄ο̄ῡχ̄ε ε̄β̄ο̄λ̄ ὅ̄μ̄ πε̄φ̄ᾱρ̄ο ἡ̄ρ̄ε̄ν̄β̄ρ̄ρε
μ̄η̄ ὅ̄ε̄ᾱς.

13:53 ᾱσ̄ω̄ω̄πε λ̄ε ἡ̄τε̄ρε̄ ῑς οὐ̄ω̄ ἡ̄π̄ε̄ϊ-
πᾱρᾱβ̄ο̄λ̄η̄ ᾱφ̄π̄ω̄ω̄νε ε̄β̄ο̄λ̄ ὅ̄μ̄ ἡ̄μ̄ᾱ
ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱγ̄.

13:54 ᾱφ̄ε̄ῑ ε̄ρ̄αῑ ε̄πε̄φ̄†μ̄ε ᾱφ̄†σ̄β̄ω̄
ἡ̄ᾱγ̄ ὅ̄ρᾱϊ ὅ̄ν τε̄γ̄ῡη̄ᾱγ̄ω̄γ̄η̄. ὅ̄ω̄σ̄τε̄ ε̄τ̄-
ρε̄γ̄ρ̄ω̄π̄η̄ρε ἡ̄σ̄ε̄χ̄ο̄ο̄ς χ̄ε ἡ̄τ̄α πᾱϊ ὅ̄ε
ε̄τε̄ϊ̄σο̄φ̄ια τ̄ω̄η̄ μ̄η̄ ἡ̄ε̄ϊ̄β̄ο̄μ̄.

13:55 μ̄η̄ ἡ̄πᾱϊ ᾱη̄ πε̄ π̄ω̄η̄ρε ἡ̄π̄ρ̄ᾱω̄ε̄.
μ̄η̄ ἡ̄τε̄φ̄μ̄ᾱᾱγ̄ ᾱη̄ τε̄ ἡ̄ω̄ᾱγ̄μ̄ο̄ῡτε̄ ε̄ρ̄ο̄ς
χ̄ε ἡ̄ᾱρῑζ̄ᾱμ̄. ᾱγ̄ω ἡ̄ε̄φ̄σ̄η̄η̄γ̄ πε̄ ἱ̄ᾱκ̄ω̄β̄ο̄ς.
μ̄η̄ ἱ̄ω̄σ̄η̄ς. μ̄η̄ σ̄ῑμ̄ω̄η̄. μ̄η̄ ἱ̄ο̄γ̄λ̄ᾱς.

English (KJV)

13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.

13:53. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Gospel of St. Matthew

Sahidic

13:56 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ἡ ἀπορία αὐτῶν ἢ ὅτι
οὐκ ἔστιν αὐτῶν ὁ υἱός. ὅτι πάντα ταῦτα
ἐποίησεν αὐτῶν.

13:57 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

13:58 ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:1 ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:2 περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:3 ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:4 περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:5 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:6 ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:7 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:8 ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:9 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:10 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:11 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

14:12 αὐτὸς περὶ αὐτῶν ὁποῖον ἦν
ἐκείνους. ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι
ἐκείνους ὁ υἱὸς τοῦ προφήτου ὅτι

English (KJV)

13:56 And his sisters, are they not all with us?
Whence then hath this [man] all these things?

13:57 And they were offended in him. But
Jesus said unto them, A prophet is not without
honour, save in his own country, and in his
own house.

13:58 And he did not many mighty works
there because of their unbelief.

14:1. At that time Herod the tetrarch heard of
the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John
the Baptist; he is risen from the dead; and
therefore mighty works do shew forth
themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and
bound him, and put [him] in prison for
Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful
for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to
death, he feared the multitude, because they
counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the
daughter of Herodias danced before them, and
pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to
give her whatsoever she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her
mother, said, Give me here John Baptist's head
in a charger.

14:9 And the king was sorry: nevertheless for
the oath's sake, and them which sat with him
at meat, he commanded [it] to be given [her].

14:10 And he sent, and beheaded John in the
prison.

14:11 And his head was brought in a charger,
and given to the damsel: and she brought [it]
to her mother.

14:12 And his disciples came, and took up the
body, and buried it, and went and told Jesus.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

14:13 αςωτη τη λε βοι τς αραναχωρε
εβολ τη πα ετη μαρ τη ουχοι ευμα
παιε μαραας. αςωτη τη λε βοι τη μην-
υε αρουαρου πσωρ πεζη εβολ τη
μπολις.

14:14 ἀφ' οὗ ἐβόλ' ἀφ' αὐτ' ἐγνόε' μῆν-
 ὤε. ἀψυ^νη^ντη^ν ἐρ^αϊ' ἐχω^ν. ἀ^γω ἀφ^ρ-
 παρ^ρε ἐνε^τω^νε η^νη^ντο^ν.

14:15 ρουζε δε π̄τερεψωπε αυ†
πεγογοῑ εροφ̄ π̄βῑ περμᾱθηνης̄ ευχω
μ̄μος. κε̄ π̄μᾱ οῡχαῑ πε. αῡω ᾱ π̄ναῡ
οῡεινε. κᾱ μ̄μνη̄ψε̄ εβ̄ολ̄ χεκᾱς̄ εῡεβ̄ωκ̄
ε̄νετ̄με̄ ε̄τ̄μ̄πεῡκω̄τε̄ π̄σε̄ψω̄π̄ ναῡ μ̄πετ̄-
οῡνᾱοῡομ̄ς̄.

14:16 ἰς λαὸν πελαγὸν παύει πνεύματα
ἀνθρώπων. ἡτοιμασθήτωσαν οὖν οἱ
ἀνθρώποι.

14:17 ἵπτοοϋ λє πεχαϋ ηαϥ. χє μν-
ταν λααϋ μπειμα ησα ϥου ηοεικ μν
τηβτ σναϥ.

14:18 ἦτορ Δε πεχάσῃ παύ χε ἀγείρον
παῖ ἐπεΐμα.

14:19 аҫоуе^сса^зне етре нннуе
ноху^е е^зра^и ех^и пех^ортос аҫи^и мп-
ѳоу^и ное^ик мп^и птнѳ^т снау^и. аҫи^и е^иат^и
де е^зра^и е^тп^е аҫс^моу^и е^роо^у аҫпоу^оу^и
аҫ^т н^пое^ик н^пе^сма^ѳнтн^с. мма^ѳнтн^с де
ннннуе.

14:20 ἀποφωμ̄ λε̄ τηροῡ αψω̄ αψεῑ.
αψῑ πη̄λακμ̄ η̄ταψεῑεπε̄ μ̄η̄τ̄ς̄νοο̄ῡς̄
π̄κοτ̄ εῡμερ̄.

14:21 πετοῦμαι δε πεντάρ α τόν
 πῦρ πρώτῃ χωρίς πυρὲ πυρὶ δὲ σῶμει.

14:22 πτερυγοῦ δε ἀναπαύσας περ-
μαθῆντις ἐταδὲ ἐπχοῖ. αὐτὸς ἐρωρπ
ερος ἐπεκρο ψαντεσκω ἐβοῶ πμμμμμμμ.

14:23 ἡ ἑρμηνεία καὶ ἐστὶν ἡ ἀποκάλυψις
 αἱ ἐντολαὶ αἱ αἰνέσεις καὶ ἡ ἰσχυρὰ ἡ
 ἐκτίμησις καὶ ἡ ἰσχυρὰ ἡ ἐκτίμησις
 καὶ ἡ ἐκτίμησις καὶ ἡ ἐκτίμησις.

14:13. When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.

14:20 And they did all eat, and were filled:
and they took up of the fragments that
remained twelve baskets full.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

14:22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

14:24 πκοῖ λε πεφοῦν^υ εβο^λ επεκρο
ποῦμιν^υ πστα^λιον ευμο^υκ^θ μμο^υ
εβο^λ θιτοοτο^υ ππ^θιμιν. πτη^υ γαρ πεφ[†]
ουβ^η πε.

14:25 ջն տալիս է աւելցանք յոյժ
պահ. հարկէ պարտութեամբ շին
հաս.

14:26 ἡ ΠΕΡΟΥΓΑΝ ΛΕ ΕΡΟQ ΕΦΜΟΩQΕ
ΖΙΞῆ ἑΛΔΑCΑ. ΑΥΨΤΟΤΡῆ ΕΥΧΩ ἡΜΟC
QΕ ΟΥΦΑΝΤΑCΜΑ ΠΕ. ΑΥΩ ΕΒΟΖ Ζῆ
ΘΟΤΕ ΑΥΞΙ ΩΚΑΚ ΕΒΟΖ.

14:27 ἡ̅π̅τε̅ρ̅νο̅υ̅ λ̅ε̅ α̅ρ̅ω̅α̅ξε̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ς̅
ε̅ρ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ τ̅ω̅κ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ ἀ̅νο̅κ̅ π̅ε̅.
ἡ̅π̅ρ̅ρ̅ ρ̅ο̅τ̅ε̅.

14:28 ἄφορῶν^β Δε παρ' ἡμῶν πετρος
ἐφ' ὧν οὖνος. καὶ πονείας ἐποίησεν τὸν πέ-
δον οὐρανῶν· καὶ ἔτι εἰπάτωσαν οἱ υἱοὶ
οὐρανοῦ.

14:29 ἵπτοϛ λє πεϱαϱ παϱ χє αμου.
αϱει επєснт ἡβι πετροс Ϸμ πχοῖ
αϱμουϷє εϱραῖ εχῆ ἡμουϱ αϱει Ϸα ιс.

14:30 εφ^ηνα^ν λ^ε επ^τη^ν α^φρ^ιζ^οτε. α^νω
 η^πτε^ρε^φα^ρχ^{ει} η^ωμ^ς α^φι^ν υ^κα^κ ε^βο^λ
 ε^φα^ν μμ^ο^ς. χ^ε π^χο^ει^ς μα^το^υχ^οι.

14:31 ἡ τευνοῦ λε αϥσοοϥτῆ ἡ τευβιχ
εβολ ἡβι ις αϥαμαρτε ἡμοϥ πεχαϥ
ηαϥ. χε πα τκοϥι ἡπιστις ετβε οϥ
ακλιδαζε.

14:32 ἡ̅τερον̅ α̅λ̅ε̅ λ̅ε̅ ἐ̅π̅χοι̅ ἀ̅ρ̅θ̅ω̅ ἡ̅β̅ι̅
π̅τ̅η̅. ἡ̅τ̅ε̅υ̅νο̅υ̅

14:33 ἀποϰαϰῶνται παρὰ ἡμῶν καὶ οὐκ ἐκταρασσόμενοι
 πρὸς ἐξῆς ἡμῶν. καὶ ἡμεῖς ἵσταντες
 πῶς ἐκταρασσόμεθα.

14:34 ἡ̅πε̅ρο̅υ̅χι̅ο̅ο̅ρ̅ λ̅ε̅ α̅ν̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅π̅ε̅-
κ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅η̅ν̅η̅ζ̅α̅ρ̅ε̅τ̅.

14:35 αρσογωνης Δε πδι πρωμε πμα
ετμμαυ. αρχοου εβραι ετπεριχωρος
της ετμμαυ. αυεινε παρ πουον πμι
ετμοκρς.

14:36 ΑΥΩ ΑΥCΠCΩΠC ΧΕΚΑC ΕΥΕΧΩC
ΜΜΑΤΕ ΕΠΤΟΠ ΜΠΕCQOITE. ΑΥΩ ΠΕΝΤΑΥ-
ΧΩC ΑΥΟΥΧΑΙ.

14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

14:25 And in the fourth watch of the night
Jesus went unto them, walking on the sea.

14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

14:31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

14:34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

15:1 ΤΟΤΕ ΑΥΤ ΠΕΥΟΥΟΙ ΕΙΣ ΝΒΙ ΖΕΝ-
ΦΑΡΙΣΣΑΙΟC ΜΗ ΖΕΝΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΕΒΟΛ
ΖΗ ΘΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΕΥΧΩ ΜΜΟC.

15:2 ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗC CΕΠΑ-
ΡΑΒΑ ΝΤΠΑΡΑΔΟCΙC ΝΠΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC. ΝCΕ-
ΕΙΩ ΓΑΡ ΑΝ ΝΠΕΥΒΙΧ ΕΥΝΑΟΥΩΜ ΜΠΕΥ-
ΟΕΚ.

15:3 ΝΤΟQ ΔΕ ΑQΟΥΩΥΒ ΕQΧΩ ΜΜΟC
ΝΑΥ. ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΖΩΤΤΗΥΤΗ ΤΕΤΗ-
ΠΑΡΑΒΑ ΝΤΕΝΤΟΛΗ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕ ΤΕΤΗ-
ΠΑΡΑΔΟCΙC.

15:4 ΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ ΑQΧΟΟC ΧΕ ΜΑΤΑΪΕ
ΠΕΚΕΙΩΤ ΜΗ ΤΕΚΜΑΑΥ. ΑΥΩ ΠΕΤΝΑΧΕ
ΠΕΘΟΟΥ ΝCΑ ΠΕQΕΙΩΤ ΜΗ ΤΕQΜΑΑΥ ΖΗ
ΟΥΜΟΥ ΜΑΡΕQΜΟΥ.

15:5 ΝΤΩΤΗ ΔΕ ΤΕΤΗΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΠΕΤΝΑΧΟΟC ΜΠΕQΕΙΩΤ Η ΤΕQΜΑΑΥ ΧΕ
ΟΥΔΩΡΟΝ ΠΑΪ ΕΤΕ ΚΝΑΤ ΖΗΥ ΜΜΟQ
ΕΒΟΛ ΝΖΗΤ.

15:6 ΝΕQΤΑΪΟ ΑΝ ΜΠΕQΕΙΩΤ. ΑΤΕΤΗΤCΤΟ
ΕΒΟΛ ΜΠΩΑΧΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕ ΤΕΤΗΠΑ-
ΡΑΔΟCΙC.

15:7 ΝΖΥΠΟΚΡΙΤΗC ΚΑΛΩC ΑQΠΡΟΦΗΤΕΥΕ
ΖΑΡΩΤΗ ΝΒΙ ΝCΑΙΑC ΕQΧΩ ΜΜΟC.

15:8 ΧΕ ΠΕΪΔΑΟC ΕQΤΑΙΟ ΜΜΟΪ ΖΡΑΪ ΖΗ
ΝΕΥCΠΟΤΟΥ. ΠΕΥΖΗΤ ΔΕ ΟΥΝΥ ΝCΑΒΟΛ
ΜΜΟΪ.

15:9 ΕΥΩΜΩΕ ΔΕ ΜΜΟΪ ΕΠΧΙΝΧΗ. ΕΥΤ-
CΒΩ ΝΖΕΝCΒΩ ΝΕΝΤΟΛΗ ΝΡΩΜΕ.

15:10 ΑQΜΟΥΤΕ ΔΕ ΕΠΜΗΝΩΕ ΠΕΧΑQ
ΝΑΥ ΧΕ CΩΤΜ ΑΥΩ ΝΤΕΤΗΝΟΪ.

15:11 ΜΠΕΤΒΗΚ ΑΝ ΕΖΟΥΝ ΕΤΤΑΠΡΟ
ΠΕΤCΩΩQ ΜΠΡΩΜΕ. ΑΔΛΑ ΠΕΤΗΝΥ ΕΒΟΛ
ΖΗ ΤΤΑΠΡΟ ΠΕΤCΩΩQ ΜΠΡΩΜΕ.

15:12 ΤΟΤΕ ΑΥΤ ΠΕΥΟΥΟΙ ΕΡΟQ ΝΒΙ
ΝΕQΜΑΘΗΤΗC ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΝΑQ ΧΕ ΚCΟΟΥΝ
ΧΕ ΝΕΦΑΡΙCΣΑΙΟC ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ ΕΝΕΪΩΑΧΕ
ΑΥCΚΑΝΔΑΛΙΖΕ.

15:13 ΝΤΟQ ΔΕ ΑQΟΥΩΥΒ ΕQΧΩ ΜΜΟC
ΝΑΥ. ΧΕ ΤΩΒΕ ΝΜ ΕΤΜΠΕ ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΖΗ
ΜΠΗΥΕ ΤΟΒQ QΝΑΠΩΡΚ.

15:14 ΑΔΩΤΗ ΖΑΡΟΟΥ ΖΕΝΧΑΥΜΟΕΙΤ
ΝΒΛΔΕ ΝΕ. ΟΥΒΛΔΕ ΔΕ ΕQΩΑΝΧΙ ΜΟΕΙΤ
ΖΗΤQ ΝΟΥΒΛΔΕ CΕΝΑΖΕ ΕΥΖΙΕΙΤ ΜΠΕCΝΑΥ.

English (KJV)

15:1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

15:10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

15:15 ἀποφωγγῆς Δε ἡβι πέτρος ἐφῆα
 ἡμμος παρ. χε βωλ ἐρον ἡτπαραβολν.

15:16 ἥτοιγ' ἄε περὶ αὐτῆς καὶ οὐκ
ἡρώδης τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως.

15:17 μη πτε^{τι}νηνοι αν χε ηκα ημη
 ετ^ηαβωκ εθ^ουη ετ^ηαπρο. ηυα^αβωκ
 ε^ρα^ι εθ^η ησε^τα^υο^υ εβο^λ η ημη
 ηερ^ηη.

15:18 нетны нтоѡ евоѡ ѡн ттапро.
енны евоѡ ѡн прнт. нетиау нет-
 сѡѡ ипрѡе.

15:19 ΕΥΗΝΥ ΓΑΡ ΕΒΟΛ̄ Ζ̄Π̄ ΠΖΗΤ̄ ΝΒῙ
 ΜΟΚΜΕΚ̄ ΕΘΟΟΥ. ΖΕΝΖΩΤ̄. ΖΕΝΜ̄Π̄ΤΠΟΕΚ̄.
 ΖΕΝΠΟΡΝΙΑ. ΖΕΝΧΙΟΥΕ. ΖΕΝΜ̄Π̄ΤΡΕ̄ ΠΠΟΥΧ̄.
 ΠΟΥΑ.

15:20 𐌱𐌶𐍃 𐌺𐌷𐌸𐌰𐌹𐍄 𐌱𐌷𐌹𐌼. 𐌷𐌴𐌹𐌼
𐌲𐌷 𐌱𐌷𐌷𐌺𐌰 𐌲𐌴𐌸𐌰𐌹𐍄 𐌳𐌺 𐌱𐌷𐌹𐌼.

15:21 ἀφείλετο δὲ ἐκ τοῦ βιβλίου τῆς μαρτυρίας
αὐτῶν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκεῖ· καὶ οὐκ ἔτι
ἐστὶν ἐκεῖ.

15:22 εις θηητε εις ους ημε νη ανα-
 παια ασει εβολ η πτω ετμαυ. ασει
υκακ εβολ εσχω μμοc χε ηα ηαι
πχοειc πωηρε ηλαυειλ ταωερε θιτε
εματε.

15:23 ἵπτοϑ Δε ὑπεροφωϑῆ πας πογ-
 ψαχε. αὐτ̄ πεφογοῖ Δε εροϑ ἡβι
 νεφμαθνηс аὕσπωпϑ εϑχω ὕμοc. χε
 κω ὕμοc εβολ χε cχι ψκακ εβολ
 ριπαροϑ ὕμον.

15:24 ἄπορ λα ἀφ' ὧν ἐφ' ἡμῶν
 καὶ ὑποτασσόμενοι ἐλάττω εἰσίντες ἡμεῖς
 ὑποτασσόμενοι ἡμῖν πρὸς τὴν ἡμετέραν.

15:25 ἵπτος λε ασ† πεσογοῖ εροϋ ες-
ογωϋτ παϋ εςχω μμος. χε πχοεic
βοηθει εροῖ.

15:26 ἡτορ λε αφορωϋβ̄ εφχω ὑμοσ
 ηαc. xε ηηανοϋc αν εξι ὑποεικ ηηωηρε
 εποϋχε ὑμοϋ ηπεϋροορ.

15:27 ἄνθρωπος ὁ ἐκ τῆς πόλεως ἦν ἐκείνης.
ἦν οὖν ὁ ἀνὴρ ὁ ἐκ τῆς πόλεως ἦν ἐκείνης.
ἦν οὖν ὁ ἀνὴρ ὁ ἐκ τῆς πόλεως ἦν ἐκείνης.
ἦν οὖν ὁ ἀνὴρ ὁ ἐκ τῆς πόλεως ἦν ἐκείνης.
ἦν οὖν ὁ ἀνὴρ ὁ ἐκ τῆς πόλεως ἦν ἐκείνης.

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

15:21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

15:28 ΤΟΤΕ ΑΦΟΥΛΩΓῆ ΕΓΧΩ ΜΗΘΟΣ ΠΑΣ.
 ΧΕ Ω ΤΕΣΘ²ΜΕ ΟΥΝΟΒ ΤΕ ΤΟΥΠΙΣΤΙΣ
ΜΑΡΕΣΩΠΕ ΠΗ ΠΘΕ ΕΤΕΡΟΥΔΩΓ². ΑΥΩ
 ΑΣΔΟ ΠΘΙ ΤΕΣΩΕΕΡΕ ΧΗΝ ΤΕΥΝΟΥ
 ΕΤΜΑΥ.

15:29 ἡ̅τε̅ρε̅ρ̅ω̅ω̅νε̅ λε̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅α̅
ε̅τ̅ι̅μ̅α̅γ̅ ἡ̅β̅ι̅ ι̅ς̅ α̅ρ̅ει̅ ε̅χ̅η̅ θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅
ἡ̅τ̅τ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅. α̅ρ̅α̅λ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅χ̅ι̅ π̅τ̅ο̅ο̅γ̅
α̅ρ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅α̅ ε̅τ̅ι̅μ̅α̅γ̅.

[illegible]

15:31 ρωστε ετρε πιννη ρωπηρε ευ
ναυ επβαδε ευμοουε μη πβαναρ ευ
ταλβην μη νεμπο ευραχε μη πβλδε
ευναυ εβολ αυα αυτεοογ μπνουτε
μπινλ.

15:32 ic Λε αqμουτε επεqμαθητις
πεχαq παγ. xe †ωπρθηι εραϊ εχμ
πειμηνυε xe εiς ωμηντ πρου ςεβεετ
εροϊ. αγω μηταγ μμαγ μπετουηα
ουομq. π†ουωυ Λε αη εκααγ εβολ
ερθκαιτ. μηποτε πςεωωςμ ρραϊ ρη
τερη.

15:33 πεχαυ παρ̄ π̄βι περμαθεντης χε
εμπαρε ετειδωη ποικ̄ των ρ̄μ̄ πειχαϊε
ρωστε ετςιε ουμνηωε π̄τειβοτ.

15:34 πεχαϑ̅ πα̅υ̅ ν̅β̅ι̅ ι̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ν̅ ο̅υ̅ν̅ρ̅
 πο̅ει̅κ̅ π̅τε̅τ̅η̅υ̅τ̅η̅. π̅το̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅υ̅ πα̅ϑ̅
 χ̅ε̅ σα̅ω̅ϑ̅ μ̅η̅ ρ̅ε̅ν̅ω̅μ̅η̅ π̅τ̅η̅β̅τ̅.

15:35 ἀπαρὰ γὰρ τοῦτο ὅτι ἡμεῖς
ἐν τῷ νόμῳ ἐσμὲν καὶ

15:36 αρχι μπσαυρ ποεικ μη πτης βιτης
αυπροτ ερραι εχων αρποων αρχι
μμον πρες μαθητης. μμαθητης δε
αρχι πμμηνηυε.

15:37 ανουωμ λε ανω αγει τηρου
αγι μπερου πηλακι πταγσεεπε σαωγ
ηβιρ ευμερ.

15:38 πετοϋαμ δε πενπαρ̄ αϑτοοϋ
 παῡ πρωμε χωρις̄ ψυρε̄ ψυμ̄ ρῑ ς̄ριμε.

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

15:37 And they did all eat, and were filled:
and they took up of the broken [meat] that
was left seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

15:39 ἡ̅τε̅ρε̅ς̅κ̅ω̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅ ὡ̅ς̅
ἀ̅ρ̅α̅λ̅ε̅ ἐ̅π̅χ̅ο̅ι̅ ἀ̅ρ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅ί̅ ἐ̅ν̅τ̅ω̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅-
γ̅ε̅λ̅α̅ν̅.

15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

16:1 ἀ̅γ̅ι̅ ἡ̅ρ̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ ρ̅ε̅ν̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅-
σ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅σ̅α̅δ̅δ̅ο̅υ̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ἐ̅ν̅π̅ι̅ρ̅α̅ζ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅
ἐ̅ν̅χ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅τ̅ο̅υ̅ο̅ο̅ν̅ ἐ̅ν̅μ̅α̅ει̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ῆ̅ τ̅π̅ε̅.

16:1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

16:2 ἡ̅τ̅ο̅ς̅ λ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ς̅ ἑ̅ρ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅
ἡ̅α̅ν̅.

16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the sky is red.

16:3

16:3 And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not [discern] the signs of the times?

16:4 χ̅ε̅ τ̅τ̅ε̅ν̅ε̅α̅ ἡ̅π̅ο̅ν̅η̅ρ̅ο̅ν̅ ἀ̅γ̅ω̅ ἡ̅π̅ο̅ε̅ι̅κ̅.
σ̅ῶ̅ν̅ε̅ ἡ̅σ̅α̅ ο̅υ̅μ̅α̅ει̅ν̅. ἀ̅γ̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅τ̅μ̅α̅ει̅ν̅
ἡ̅α̅ς̅ ἡ̅σ̅α̅ π̅μ̅α̅ει̅ν̅ ἡ̅ῶ̅ν̅α̅ς̅. ἀ̅ρ̅κ̅α̅α̅ν̅ λ̅ε̅
ἡ̅σ̅ω̅ς̅ ἀ̅ρ̅ῶ̅κ̅.

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

16:5 ἀ̅γ̅ε̅ι̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅ν̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅
ἀ̅ν̅ρ̅π̅ω̅β̅ῶ̅ ἡ̅χ̅ι̅ο̅ε̅ι̅κ̅ ἡ̅μ̅α̅ν̅.

16:5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:6 π̅ε̅χ̅α̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅α̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅. χ̅ε̅ σ̅ω̅ς̅τ̅
ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅τ̅ ρ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ π̅ε̅θ̅α̅β̅ ἡ̅π̅ε̅φ̅α̅-
ρ̅ι̅σ̅σ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅σ̅α̅δ̅δ̅ο̅υ̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

16:7 ἡ̅τ̅ο̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ ἡ̅ε̅ν̅μ̅ε̅ε̅ν̅ε̅ ρ̅ῆ̅α̅ί̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ο̅ν̅
ἐ̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅χ̅ι̅ο̅ε̅ι̅κ̅ ἡ̅μ̅α̅ν̅.

16:7 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have taken no bread.

16:8 ἰ̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ι̅μ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅. χ̅ε̅
ἀ̅ρ̅ω̅τ̅ῆ̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅μ̅ε̅ε̅ν̅ε̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅τ̅ῆ̅ν̅τ̅ῆ̅ ἡ̅α̅ τ̅κ̅-
ο̅ῦ̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ῆ̅χ̅ι̅ ο̅ε̅ι̅κ̅ ἡ̅μ̅ῆ̅τ̅ῆ̅.

16:8 [Which] when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:9 ε̅ι̅ς̅ ἡ̅π̅α̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ν̅ο̅ι̅ ο̅ῦ̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅-
π̅μ̅ε̅ε̅ν̅ε̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅π̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅ο̅ε̅ι̅κ̅ ἡ̅π̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅ῶ̅ο̅
ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅. ἀ̅γ̅ω̅ χ̅ε̅ ἀ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅χ̅ι̅ ο̅ῦ̅ν̅ρ̅ ἡ̅κ̅ο̅τ̅.

16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:10 ο̅ῦ̅λ̅ε̅ ἡ̅π̅σ̅α̅ῶ̅ς̅ ἡ̅ο̅ε̅ι̅κ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅τ̅ο̅ο̅ν̅
ἡ̅ῶ̅ο̅. ἀ̅γ̅ω̅ χ̅ε̅ ἀ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅χ̅ι̅ ο̅ῦ̅ν̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅ρ̅.

16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 ἡ̅α̅ῶ̅ ἡ̅ρ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ν̅ο̅ι̅ ἀ̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ί̅-
χ̅ο̅ο̅ς̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ ο̅ε̅ι̅κ̅. † ρ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ λ̅ε̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ π̅ε̅θ̅α̅β̅ ἡ̅π̅ε̅φ̅α̅ρ̅ι̅σ̅σ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅
ἡ̅σ̅α̅δ̅δ̅ο̅υ̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

16:11 How is it that ye do not understand that I spake [it] not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:12 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἀ̅γ̅ε̅ι̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ἀ̅ν̅
ἡ̅α̅ν̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ π̅ε̅θ̅α̅β̅ ἡ̅π̅ο̅ε̅ι̅κ̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅
τ̅ε̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅φ̅α̅ρ̅ι̅σ̅σ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅σ̅α̅δ̅δ̅ο̅υ̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

16:12 Then understood they how that he bade [them] not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

16:13 ἰς Λε ν̄τερει εἰραῖ εἰσοῶε
ν̄τκαῖσαρια μ̄φιλιππος. ἀρχὴ νεμα-
θ̄ν̄θ̄ς ἐρχω μ̄μος χε ἐρε ν̄ρωμε χω
μ̄μος χε ν̄μ πε πωρη μ̄ρωμε.

16:14 ν̄τοοῦ Λε πεχαῦ χε ροῖνε μ̄εν
ἐρχω μ̄μος χε ἰωβαννης π̄βαπτισ̄της
πε. ρενκοοῦε Λε χε ρηλιας πε. ρεν-
κοοῦε Λε χε ἱερ̄μιας πε η̄ οὔα ν̄νε-
προφη̄της πε.

16:15 ν̄τοῦ Λε πεχαῦ. χε ν̄τωτ̄ν
ρ̄ωτ̄την̄τ̄ν ἐτετ̄ν̄χω μ̄μος χε ἀν̄ ν̄μ.

16:16 ἀφοῦωϋβ̄ ν̄βι σ̄μων πετρος
ἐρχω μ̄μος χε ν̄τοκ πε πεῦς πωρη
μ̄πνοῦτε ἐτοη̄.

16:17 ἀφοῦωϋβ̄ Λε ν̄βι ἰς πεχαῦ ναῦ.
χε ναῖατκ σ̄μων βαριωνα χε ν̄σαρ̄ζ ἀν̄
ρ̄ι σ̄νοῦ πενταῦβελ̄π παῖ νακ ἐβ̄ολ̄.
ἀλ̄λα παειωτ πε ἐτ̄ρ̄ν μ̄π̄νε.

16:18 ἀνοκ Λε ρω τ̄χω μ̄μος νακ.
χε ν̄τοκ πε πετρος ἀνω εἰραῖ ἐκ̄ν
τεῖπετρα τ̄νακωτ ν̄ταεκκ̄λ̄ν̄σια ἀνω
μ̄π̄ν̄λ̄ν ν̄αμ̄ν̄τε ν̄αεῦβ̄ μ̄β̄ομ̄ ἐρος ἀν̄.

16:19 τ̄νατ̄ Λε νακ ν̄ν̄ωωτ̄ ν̄τ̄μ̄ν̄τ̄-
ρ̄ρο ν̄μ̄π̄νε ἀνω πετ̄κ̄ναμ̄ορ̄ ρ̄ιχ̄μ̄
πκαρ̄ φ̄ναῦωπε ἐφ̄μ̄ηρ ρ̄ν̄ μ̄π̄νε. ἀνω
πετ̄κ̄ναβ̄ολ̄ ρ̄ιχ̄μ̄ πκαρ̄ φ̄ναῦωπε ἐφ̄-
β̄ν̄λ̄ ρ̄ν̄ μ̄π̄νε.

16:20 τότε ἀρ̄ζων ἐτοοτοῦ ν̄νεμα-
θ̄ν̄θ̄ς χεκας ν̄νευχ̄οος ἐλααῦ χε ν̄τοῦ
πε πεῦς.

16:21 χ̄ιν̄ πενοειῶ ἐτ̄μ̄μαῦ ἀφαρχ̄ει
ν̄βι ἰς ἐταμ̄με νεμαθ̄ν̄θ̄ς. χε ρ̄απ̄ς
πε ἐτρεφ̄β̄ωκ εἰραῖ ἐθ̄ιεροσο<λ̄ν̄>μα
ν̄φ̄ωπ̄ ρ̄αρ̄ ρ̄ρ̄ις ἐβ̄ολ̄ ρ̄ιτοοτοῦ ν̄νε-
π̄ρεβ̄ν̄τερος. μ̄ν̄ ν̄αρ̄χῑερεῦς. μ̄ν̄ ν̄ε-
γ̄ραμ̄ματεῦς. ν̄σεμ̄οῦοῦτ̄ μ̄μοῦ. ν̄φ̄-
τωοῦν ρ̄μ̄ π̄μερ̄ωμ̄ν̄τ̄ ν̄ρ̄οοῦ.

16:22 ἀφ̄ωοπ̄ς ν̄τοοτ̄ ν̄βι πετρος
ἀφαρχ̄ει ν̄επῑτιμα ναῦ ἐρχω μ̄μος. χε
κοῦοχ̄ π̄χοεις ν̄νε παῖ ῶωπε μ̄μοκ.

16:23 ν̄τοῦ Λε ἀφ̄κοτ̄ πεχαῦ μ̄πετ-
ρος. χε β̄ωκ ἐπαρ̄οῦ μ̄μοῖ π̄σαλ̄αν̄ας.
ν̄τ̄κ̄ οὔσκα ν̄λ̄αλ̄ον̄ ναῖ. χε νεκ̄μ̄εεῦε ἀν̄
ἐνα π̄νοῦτε. ἀλ̄λα ἐνα ν̄ρωμε.

English (KJV)

16:13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

16:14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

16:21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

16:24 τοτε ις πεχαϥ η̅νε̅ρμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χε̅
πετουω̅υ̅ ε̅ει̅ ε̅πα̅ρ̅ου̅ μ̅μο̅ι̅ μα̅ρε̅ϥ-
α̅πα̅ρ̅η̅α̅ μ̅μο̅ϥ η̅ϥ̅ϥ̅ι̅ μ̅πε̅ρ̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ος̅.

16:25 πε̅τ̅η̅α̅ου̅ω̅υ̅ γ̅αρ̅ ε̅το̅υ̅χο̅ η̅τε̅ρ̅-
ψ̅υ̅χ̅η̅ ϥ̅η̅α̅ς̅ο̅ρ̅μ̅ε̅ς̅. πε̅τ̅η̅α̅ς̅ω̅ρ̅μ̅ι̅ λ̅ε̅ η̅τε̅ρ̅-
ψ̅υ̅χ̅η̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅ ϥ̅η̅α̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅ος̅.

16:26 ε̅ρε̅ π̅ρω̅μ̅ε̅ γ̅αρ̅ η̅α̅†̅ρ̅η̅ν̅ η̅ου̅.
ε̅ρ̅ω̅α̅η̅†̅ρ̅η̅ν̅ λ̅ε̅ μ̅λ̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϥ̅. α̅υ̅ω̅
η̅ϥ̅†̅ο̅ς̅ η̅τε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅. η̅ ο̅υ̅ πε̅τε̅ρε̅ π̅ρω̅μ̅ε̅
η̅α̅τ̅α̅α̅ϥ̅ η̅ω̅β̅β̅ιω̅ η̅τε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅.

16:27 π̅ω̅η̅ρε̅ γ̅αρ̅ μ̅π̅ρω̅μ̅ε̅ η̅η̅ν̅ ρ̅μ̅
πε̅ο̅ου̅ μ̅πε̅ρ̅ει̅ω̅τ̅ μ̅η̅ η̅ε̅ρ̅α̅γ̅ε̅λ̅ος̅ η̅ϥ̅-
τ̅ω̅ω̅β̅ε̅ μ̅πο̅υ̅α̅ πο̅υ̅α̅ κα̅τ̅α̅ η̅ε̅ρ̅ρ̅η̅νε̅.

16:28 ρ̅α̅μ̅η̅η̅ γ̅αρ̅ †̅χω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅ χε̅
ο̅υ̅η̅ ρ̅ο̅ι̅η̅ε̅ η̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅α̅το̅υ̅ μ̅π̅ε̅ι̅μ̅α̅. η̅α̅ι̅
η̅ς̅ε̅η̅α̅χ̅ι̅ †̅πε̅ α̅η̅ μ̅π̅μ̅ο̅υ̅ ω̅α̅η̅το̅υ̅η̅α̅ν̅
ε̅π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρω̅μ̅ε̅ ε̅ρ̅η̅η̅ν̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ρ̅ο̅.

English (KJV)

16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

17:1 ⲙⲡⲏⲥⲁ ϥⲟⲟⲩ Δⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩ ⲁⲓⲭⲓ ⲛⲃⲓ
ⲓϥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟϥ ⲙⲡ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟϥ ⲙⲡ ⲓⲱⲃⲁⲛⲛⲏϥ
ⲡⲉⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲕⲟϥ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

17:2 ⲁⲓⲕⲱⲃⲓⲧⲓ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲓⲓⲟ
ⲁⲓⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛⲟⲉ ⲙⲡⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲓⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁⲩⲱ ⲛⲟⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

17:3 ⲉⲓϥ ⲃⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲓⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲃⲓ ⲙⲱⲩⲏϥ ⲙⲡ ⲃⲏⲗⲓⲁϥ ⲉⲩⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ.

17:4 ⲁⲓⲓⲟⲩⲱⲃⲓ Δⲉ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟϥ ⲉⲓⲕⲱ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲓϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧ
ⲣⲉⲛⲃⲱ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲕⲟⲩⲱⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲓⲟ
ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲥⲕⲩⲩⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲉⲓ
ⲙⲙⲱⲩⲏϥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲡⲣⲏⲗⲓⲁϥ.

17:5 ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲕⲱⲁⲭⲉ ⲉⲓϥ ⲃⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓϥ ⲟⲩ
ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛ ⲁⲥⲣⲃⲁⲓⲃⲉϥ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲓϥ ⲟⲩϥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲏ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲉϥⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲱⲛⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱⲩ ⲩⲱⲡⲉ ⲃⲣⲁⲓ ⲡⲣⲏⲧⲓ.
ϥⲱⲧⲙ ⲛϥⲱⲓ.

17:6 ⲁⲩϥⲱⲧⲙ Δⲉ ⲛⲃⲓ ⲙⲙⲁⲙⲉⲛⲧⲏϥ ⲁⲩⲃⲉ
ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ ⲡⲉⲩⲃⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲃⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

17:7 ⲁⲓⲧ ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲓ ⲛⲃⲓ ⲓϥ ⲁⲓⲕⲱⲃⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲓⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲣⲣⲃⲟⲧⲉ.

17:8 ⲁⲩⲓ Δⲉ ⲛⲡⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲓϥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲓ.

17:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ Δⲉ ⲉⲡⲉϥⲏⲧ ⲃⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲓ
ⲃⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲃⲓ ⲓϥ ⲉⲓⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ
ⲙⲡⲣⲕⲱ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲣⲟⲣⲟⲙⲁ ⲩⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲏ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

17:10 ⲁⲩⲕⲏⲛⲟⲩⲓ Δⲉ ⲛⲃⲓ ⲛⲉⲓⲙⲁⲙⲉⲛⲧⲏϥ
ⲉⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲁⲃⲣⲟⲟⲩ ⲃⲉ ⲛⲉⲧⲣⲁⲙ
ⲙⲁⲧⲉⲩϥ ⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲃⲁⲡϥ ⲉⲧⲣⲉ
ⲃⲏⲗⲓⲁϥ ⲉⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ.

17:11 ⲛⲧⲟⲓ Δⲉ ⲁⲓⲓⲟⲩⲱⲃⲓ ⲉⲓⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ
ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲃⲏⲗⲓⲁϥ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲩ ⲛⲓⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲓϥⲧⲁ
ⲡⲣⲱⲃ ⲛⲙ.

17:12 ⲧⲓⲕⲱ Δⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲏ ⲭⲉ ⲁ
ⲃⲏⲗⲓⲁϥ ⲟⲩⲱ ⲉⲓⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩϥⲟⲩⲱⲛⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲱⲩ. ⲧⲁⲓ
ⲟⲛ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲙⲡⲱⲛⲣⲉ {ⲙⲡⲱⲛⲣⲉ} ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲓⲛⲁⲩⲱⲡⲣⲓϥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲃⲓ ⲙⲙⲁⲙⲉⲛⲧⲏϥ ⲭⲉ
ⲛⲧⲁⲓⲕⲱⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱⲃⲁⲛⲛⲏϥ ⲡⲃⲁⲡ
ⲧⲓϥⲧⲏϥ.

English (KJV)

17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

17:14 ἡ τέρψεις ἔστι ψα πινυῖα
αὐρώμε † περὶ τοῦ ἐρὸς ἐφσὼς ἡμοῦ

17:15 ἐφ' ᾧ μῦθος καὶ πλοῦσις καὶ ὑπα-
γῆρη καὶ φθίτε ἄνω ψυχοῦ. Ζαζ Γαρ
ἴσσι ψαφθε ἐρρα ἐκωστ ἄνω ζαζ
ἴσσι ἐρρα ἐπμοῦ.

17:16 αἰεὶνε λε μοσ πνεκμαθ^ητης
μπο^υε^ωβ μβ^ομ ερπα^ρρε ερο^ς.

17:17 αφορῶντες δε ἵνα ἐφθά-
μοσ. καὶ ὡς γενεὰ παλιός τις εἴπω
εἰσοομε. ὥστε τῆς τοιαύτης συνέθε-
σις τῆς τοιαύτης ἀποδείξεως ἀπαι-
τεῖται.

17:18 ἀρεπίτιμα παρ ἡμῖν ἰσ ἀρεί
εὐοῶν ῥηντῇ ἡμῖν πλάιμωμον. α πωρε
ωνιμ λο χιν τεγνοῦ ετιμαυ.

17:19 ΤΟΤΕ ΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥ† ΠΕΡΟΥΟΙ
ΕΙΣ ΝCΑ ΟΥCΑ ΠΕΧΑΥ ΝΑϞ. ΧΕ ΕΤΒΕΟΥ
ΔΗΟΝ ΠΠΕΝΕΩΒ ΜΒΟΜ ΕΠΟΧϞ ΕΒΟΛ.

17:20 ἡτοϋ ἄε πεχαϋ παϋ χε ετβε
 τετηκοϋι μπιστις. ζαμην γαρ †χω
μμοc νητη. χε εϋωπε οϋνητητη πιστις
μμαϋ ηθε ποϋβλβιδε ηϋλτημ. τετη-
παχοοc μπειτοοϋ. χε πωωνε εβολ ζμ
πειμα επη ηϋπωωνε ητετη λααϋ ρατ-
βομ νητη.

17:21

17:22 ἐμμοῶμε δε ἡ τρα^νδι^αια
πε^ρα^ν πα^ρ ἡβ^ι ἰς. κε πῡ^ρε ἡπ^ρω^με
σε^ρα^να^ρα^νδι^αου ἡμο^υ ε^το^οτου ἡπ^ρω^με.

[illegible]

17:24 πτερουει δε εζραι εκαφαρ-
παουμ α πετχι κιτε † πενονοι επετρος
ευχω μμος. xe μερε πετῆσαζ †
τεγκιτε.

17:25 πεχαρ̣ χε̣ ῥω. ἡ̣τερε̣ρει̣ λ̣ε̣
ε̣ρ̣ραι̣ ἐ̣π̣η̣ι̣ α̣ ι̣ς̣ ρ̣ω̣ο̣ρ̣π̣ ε̣ρ̣ο̣ϥ̣ ε̣φ̣ω̣
μμ̣ο̣ς̣. χε̣ ο̣ϥ̣ πε̣τ̣ς̣λ̣ο̣κει̣ πα̣κ̣ σ̣ι̣μ̣ω̣η̣.
ἡ̣ρ̣ρ̣ω̣ο̣ϥ̣ ἡ̣τε̣ π̣κα̣ρ̣ ε̣ν̣χι̣ τε̣λ̣ο̣ς̣ ἡ̣τ̣ῃ̣ ἡ̣ι̣
ἡ̣ κ̣υ̣η̣ς̣ο̣ς̣. ε̣ν̣χι̣ ἡ̣τ̣ῃ̣ πε̣ν̣ϥ̣η̣ρε̣. χ̣ῃ̣ ε̣ν̣χι̣
ἡ̣τ̣ῃ̣ ἡ̣ϥ̣μμ̣ο̣.

17:14. And when they were come to the multitude, there came to him a [certain] man, kneeling down to him, and saying,

17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

17:22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute [money] came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

Gospel of St. Matthew

Sahidic

17:26 ἡ̅τε̅ρε̅ϥ̅χο̅ος̅ Δ̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ψ̅υ̅μ̅μο̅
πε̅χα̅ϥ̅ πα̅ϥ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ χ̅ε̅ εἰ̅ε̅ ρ̅ε̅ν̅ρ̅μ̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅
ἡ̅ψ̅υ̅ρ̅ε̅.

17:27 χ̅ε̅κα̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ν̅εν̅σ̅κα̅ν̅Δ̅α̅λ̅ι̅ζε̅ ὑ̅-
μο̅ο̅υ̅. β̅ω̅κ̅ ε̅θ̅α̅λ̅α̅σ̅σα̅ ἡ̅γ̅νο̅υ̅χε̅ πο̅υ̅ο̅ι̅με̅
ἡ̅γ̅ϥ̅ ὑ̅μ̅π̅τ̅η̅β̅τ̅ ε̅τ̅η̅ν̅υ̅ ε̅ρ̅ραι̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅. α̅υ̅ω̅
ε̅κ̅ψ̅α̅νο̅υ̅ω̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ϥ̅ κ̅<η̅>α̅ρ̅ε̅ ε̅υ̅σα̅τε̅ε̅ρε̅. ϥ̅ι̅
ἡ̅τ̅ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅γ̅τα̅ας̅ ρ̅α̅ροι̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅κ̅.

18:1 ρ̅ῆ̅ τε̅υ̅νο̅υ̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅ α̅ ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅
† πε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ εἰ̅ς̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἡ̅μ̅ α̅ρα̅
πε̅ π̅νο̅β̅ ρ̅ῆ̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ρο̅ ἡ̅μ̅π̅η̅νε̅.

18:2 α̅ϥ̅μο̅υ̅τε̅ Δ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ ε̅υ̅ψ̅υ̅ρ̅ε̅ ψ̅υ̅μ̅
α̅ϥ̅τα̅ρ̅ο̅ϥ̅ ε̅ρα̅τ̅ϥ̅ ρ̅ῆ̅ τε̅υ̅μ̅η̅τε̅

18:3 πε̅χα̅ϥ̅ πα̅υ̅. χ̅ε̅ ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ †χ̅ω̅
ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅τ̅η̅ χ̅ε̅ εἰ̅μ̅η̅τε̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅κε̅τ̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅
ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅ε̅ ἡ̅ν̅εἰ̅ψ̅υ̅ρ̅ε̅ ψ̅υ̅μ̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ῆ̅β̅ω̅κ̅
ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ρο̅ ἡ̅μ̅π̅η̅νε̅.

18:4 πε̅τ̅η̅α̅θ̅β̅β̅ιο̅ϥ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅θ̅ε̅ ὑ̅μ̅εἰ̅ψ̅υ̅ρ̅ε̅
ψ̅υ̅μ̅. πα̅ι̅ πε̅ π̅νο̅β̅ ρ̅ῆ̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ρο̅ ἡ̅μ̅π̅η̅νε̅.

18:5 α̅υ̅ω̅ πε̅τ̅η̅α̅ψ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ἡ̅ο̅υ̅ψ̅υ̅ρ̅ε̅
ψ̅υ̅μ̅ ἡ̅τ̅εἰ̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅ραι̅ ε̅χ̅μ̅ πα̅ρα̅ν̅ ε̅ϥ̅ψ̅ω̅π̅
ὑ̅μ̅ο̅ι̅ ε̅ρο̅ϥ̅.

18:6 πε̅τ̅η̅α̅σ̅κ̅<α̅>{κ̅}η̅Δ̅α̅λ̅ι̅ζε̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅
ἡ̅ν̅εἰ̅κο̅υ̅ῖ̅ ε̅τ̅π̅ι̅σ̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ι̅. σ̅ε̅ρ̅η̅ο̅ϥ̅ρε̅ πα̅ϥ̅
χ̅ε̅κα̅ς̅ ε̅υ̅ε̅μο̅υ̅ρ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ε̅ ἡ̅σ̅ικ̅ε̅ ε̅πε̅ϥ̅μ̅α̅κ̅ρ̅
ἡ̅σ̅ε̅ο̅μ̅ς̅ϥ̅ ρ̅ραι̅ ρ̅ῆ̅ π̅πε̅Δ̅α̅γ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅-
θ̅α̅λ̅α̅σ̅σα̅.

18:7 ο̅υ̅ο̅ι̅ ὑ̅μ̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ ν̅ε̅σ̅κα̅ν̅-
Δ̅α̅λ̅ο̅ν̅. α̅να̅γ̅κ̅η̅ γ̅αρ̅ ε̅τ̅ρε̅ ν̅ε̅σ̅κα̅ν̅Δ̅α̅λ̅ο̅ν̅
εἰ̅. π̅<λ̅>η̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ι̅ ὑ̅μ̅ρ̅ω̅με̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅
πε̅τε̅ρε̅ πε̅σ̅κα̅ν̅Δ̅α̅λ̅ο̅ν̅ ἡ̅ν̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῖ̅το̅ο̅τ̅ϥ̅.

18:8 ε̅ψ̅υ̅χε̅ τε̅κ̅β̅ι̅χ̅ ἡ̅ τε̅κο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τε̅ σ̅κα̅ν̅-
Δ̅α̅λ̅ι̅ζε̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅ ψ̅α̅α̅τ̅ς̅ ἡ̅γ̅η̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅σα̅β̅ο̅λ̅
ὑ̅μ̅ο̅κ̅. πα̅νο̅υ̅ς̅ γ̅αρ̅ πα̅κ̅ ε̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅
ε̅π̅ω̅ν̅ρ̅ ε̅κο̅ ἡ̅β̅α̅λ̅ε̅. ἡ̅ ε̅κο̅ ἡ̅<β̅>α̅να̅ρ̅. ἡ̅
ε̅ρε̅ τε̅κ̅β̅ι̅χ̅ σ̅ῆ̅τε̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅. ἡ̅ ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τε̅ σ̅ῆ̅τε̅
ἡ̅σ̅ε̅η̅ο̅υ̅ς̅κ̅ ε̅τ̅σα̅τε̅ ἡ̅ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅.

18:9 α̅υ̅ω̅ α̅ψ̅υ̅χε̅ πε̅κ̅β̅α̅λ̅ σ̅κα̅ν̅Δ̅α̅λ̅ι̅ζε̅
ὑ̅μ̅ο̅κ̅ πο̅ρ̅κ̅ϥ̅ ἡ̅γ̅η̅ο̅υ̅ς̅κ̅ ἡ̅σα̅β̅ο̅λ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅. πα̅-
νο̅υ̅ς̅ γ̅αρ̅ πα̅κ̅ ε̅ρε̅ ο̅υ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅
ε̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ω̅ν̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ ε̅ρε̅ β̅α̅λ̅
σ̅να̅υ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅ ἡ̅σ̅ε̅η̅ο̅υ̅ς̅κ̅ ε̅τ̅τε̅ρε̅ν̅η̅α̅ ἡ̅σα̅τε̅.

English (KJV)

17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

18:1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.

18:7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

18:10 ⲥⲱⲱⲧ ⲙⲡⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛⲟⲩⲁ
ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ⲛⲧⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲥⲱⲱⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ̅ ⲙⲡⲏⲩⲩⲉ
ⲉⲡⲣⲟ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛ̅ ⲙⲡⲏⲩⲩⲉ.

18:11

18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲣⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛⲩⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ
ⲙⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲱⲥⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲩⲃⲱⲕ ⲛⲩⲱⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̅.

18:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲁⲛⲱⲡⲉ ⲛⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲁ-
ⲙⲏ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲭⲉ ⲱⲁⲩⲣⲁⲱⲉ
ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲩ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲱⲥⲓ
ⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲣⲙ̅.

18:14 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛ̅ ⲙⲡⲏⲩⲩⲉ.
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ.

18:15 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲭⲡⲉⲓⲟⲩ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲱⲩ ⲙⲁⲩⲁⲕ.
ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲥⲱⲕ ⲁⲕⲧⲉⲛⲩ
ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

18:16 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲥⲱⲕ
ⲭⲓ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲥⲛⲁⲩ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲧⲏ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲙⲏⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ⲱⲟⲙⲏⲧ
ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲉⲣⲁⲧⲩ.

18:17 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲛⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲩ-
ⲱⲁⲛⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲥⲁ ⲧⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉⲩ-
ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲙⲏ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.

18:18 ⲉⲁⲙⲏ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲭⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉⲓⲭⲙ̅ ⲡⲕⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲛ̅ ⲙⲡⲏⲩⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲙ̅ ⲡⲕⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲡⲉ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉⲛ̅
ⲙⲡⲏⲩⲩⲉ.

18:19 ⲉⲁⲙⲏ ⲟⲛ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲭⲉ
ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲧⲏⲩⲧⲏ ⲩⲓ ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲓⲭⲙ̅ ⲡⲕⲁⲉ. ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲩ
ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛ̅ ⲙⲡⲏⲩⲩⲉ.

18:20 ⲡⲙⲁ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ⲱⲟⲙⲏⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲩ ⲉⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

English (KJV)

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

18:21 τότε ὁ πετρος ἔπεμψε εἰς
 πελαγοῦ ἡδὲ πλοῖοις ἐρωτᾷ πασῶν
 ῥηθῆναι ἐπὶ τὰς ἡλίας καὶ ἐξελθὼν ὡς οὐκ
 ἦσαν. ὡς δὲ ἦσαν ἡσυχία.

18:22 πεχαρ παρ π̄βι ις. χε π̄τχω
 μμοc πακ αν χε ψα cαωψ̄ π̄cοπ. αλλδα
 ψα cαωψ̄ π̄ωψ̄ε π̄cοπ.

18:23 ετβε παι εστιντων ηβι τυνητρο
ημηνυε ευρωμε ητρο παι ηταφωωω
εφι ωπ ην πεφρμαδλ.

18:24 ἡ τερεψαρχὴ δὲ ἦν ὡπλιμένη
καὶ ποτα εἰς θάλασσαν ἐβόησεν.

18:25 ἐπιταξε δε ἐτααυ ἀφοιερ-
σαι δε πῶ περχοις ετρευταα ἐβολ
μῆ τεφρομε μῆ περωηρε. μῆ πκα πμ
επητα πῶηταυ.

18:26 αϥπαρτρ̄ λε π̄βι πρμραλ
αρογωψτ̄ παρ εϥκω μμοs. κε πχοειs
ρρωψ πρητ̄ ερραι εκωι τατααῡ πακ
τηροῡ.

18:27 αϥων̄ θτηϥ λε ν̄βι προεις
μρμραλ αρκω μμορ εβολ αρω
πετερορ τηρϥ αρκααρ παρ εβολ.

18:28 ἀφ' οὗ καὶ ἐξοὐ τῆς πρῆξις
ἐταράχθη ὁ λαὸς τοῦ παρεκκλινέντος
παι ἐνεπύταρ ἐροῦ ἡγῶς ἡσυχαστέρε. ἀφ'
ἀμαρτε ὁμοῦ ἀφ' οὗ ὁμοῦ ἐφ' ὧ
ὁμοῦ καὶ ἀπὸ πετέρου.

[illegible]

18:30 ἡτορ δε ὑπεροω. αλλα
αφωκ αφνοχ επωτεκο ψαντερτ
υπετερο.

18:31 ἄρῃαυ Δε ἡσὶ περὺβηρ θῡζαλ
 επενταρῡπτε. ἄρλῡπει εἰατε. ἄρει
 ἄρῡω επερῡοεισ ἡρῡβ ηἰμ ἡταρῡπτε.

18:32 τότε ἀκούετε εἰς τὸ πνεύμα
τοῦ κυρίου καὶ ἐκείνου τοῦ ὑποτάσσοντος.
ἐν τῷ κυρίῳ ἑτέρως ἀγαπᾶτε ὡς
ἐκεῖνος ἐξέτισεν.

18:21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt

18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.

18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not: but went and cast
him into prison, till he should pay the debt.

18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Gospel of St. Matthew

Sahidic

18:33 μεωυε ντοκ αν εροκ πε ενα μπεκωβηρ ζμζαλ νθε ζω νταινα νακ.

18:34 αφνουθ νβι περχοεις αφτ μμοϥ ετοοτοϥ ννβαζανιστης ωαντεϥτ μπετεροϥ τηρϥ.

18:35 ται ον τε θε ετε νηααας νητην νβι παειωτ ετζν μπηγε ερτμ πουα πουα κω εβολ μπερσον ζν νετηζητ

19:1 αςωωπε δε ντερε ις χωκ εβολ νπειωαχε. αφωωπε εβολ ζν τγαλιλαια αφει ερραι εντωϥ νττουδαια πεκρο μπειορδανης.

19:2 ανουαζου νσωϥ νβι ζενμνηϥε εναϥωου αφραζε εροου ζμ πμα ετμμμμ.

19:3 αφτ περογοι εροϥ νβι νεφαρισ- σαιος ενπιραζε μμοϥ ενχω μμος. χε ενε εξεστει μπρωμε ενουχε εβολ ντερ- ςμμε κατα αιτια νμμ.

19:4 ντοϥ δε αφορωϥβ ερχω μμος. χε μπετνωϥ χε πενταρσωντ χιν νωορπ νταρταμμε ουζοουτ μν ου- ςμμε.

19:5 ανω ετβε παι πρωμε νακα περειωτ νσωϥ μν τερμμμμ νρτωβε μμοϥ ετερςμμε νσεωωπε μπεσναϥ ενσαρξ νουωτ.

19:6 ζωστε βε νσναϥ αν νε. αλδα ουσαρξ νουωτ τε. πεντα πνουτε βε ωονβεϥ μπρτρε νρωμε πορξϥ.

19:7 πεχαϥ ναϥ χε ετβε ου βε μωϥςς αφζων ετοοτη ετ ναϥ νου- χωωμε ντουειο ενοχου εβολ.

19:8 πεχαϥ ναϥ. χε ετβε τετημμητ- ναωτρητ. α μωϥςς τ τερην νητην ενουχε εβολ ννετηζιουμε. χιν τερουειτε δε μπεσωωπε ζιμαι.

English (KJV)

18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

19:9 †χω δε ὁ ἄνθρωπος ἡντιν̄ ξε
πετῆνανον̄ξε ἐβόλ̄ ἡ τεφ̄ορ̄ιμε ἀξ̄ῃ ὡς
ἡ πορνία ἡ φ̄ορ̄ιμος ἡν̄ κέοῑει πο̄ ἡ πο̄οικ̄.

19:10 πεχὰν̄ παρ̄ ἡβ̄ι ἡ ἐφ̄μαθ̄η̄ς ξε
ἐὼς τᾱι τε τετ̄ια ἡ πρ̄ωμε ἡν̄ τεφ̄-
ορ̄ιμε ἡ σ̄ρ̄νορ̄ε ἀν̄ ἐξ̄ι ρ̄ιμε.

19:11 ἡ τορ̄ δε πεχὰν̄ παρ̄ ξε ἡ
οὐον̄ ἡμ̄ παρ̄ι ρ̄α πεῑωας̄. ἀλλ̄α
ἡ ἐν̄ταρ̄ταᾱν̄ παρ̄ ἡ.

19:12 οὐν̄ ρ̄εν̄σῑορ̄ γαρ̄ ἡ ταρ̄χ̄πορ̄
ἐβόλ̄ ἡ ρ̄η̄ς ἡ τεφ̄μαᾱν̄ ἡ τε̄ῑρ̄ε. ἀρ̄ω οὐν̄
ρ̄εν̄σῑορ̄ πᾱι ἡ ταρ̄αᾱν̄ ἡ σ̄ιορ̄ ἐβόλ̄
ρ̄ιτοοτο̄ν̄ ἡ πρ̄ωμε. ἀρ̄ω οὐν̄ ρ̄εν̄σῑορ̄
πᾱι ἡ ταρ̄αᾱν̄ ἡ σ̄ιορ̄ ἡμ̄ ἡμ̄ορ̄ ἐτ̄βε
τ̄μ̄η̄τ̄ρ̄ο ἡμ̄π̄η̄ε. πετε οὐν̄ βο̄μ̄ ἡμ̄ορ̄
ἐφ̄ι μαρ̄εφ̄ι.

19:13 τοτε ἀρ̄εμε παρ̄ ἡ ρ̄εν̄ω̄η̄ρ̄ε ὡμ̄
ξεκας̄ ἐφ̄ετᾱδε ἡ ἐφ̄β̄ῑξ̄ ἐρ̄αῑ ἐξ̄ωρ̄
ἡ φ̄ωλ̄η̄λ̄. ἡ μαθ̄η̄ς δε ἀρ̄επῑτιμᾱ παρ̄.

19:14 πεχὰν̄ δε ἡβ̄ι ἡς ξε κᾱ ἡ ω̄η̄ρ̄ε
ὡμ̄ ἀρ̄ω ἡ πρ̄κωλ̄ν̄ ἡμ̄ορ̄ ἐτ̄ρ̄ει
ὡρ̄οι. τᾱ πᾱι γαρ̄ ἡ τε̄ῑμ̄ε τε τ̄μ̄η̄τ̄-
ρ̄ο ἡμ̄π̄η̄ε.

19:15 ἀρ̄τᾱδε ἡ ἐφ̄β̄ῑξ̄ ἐρ̄αῑ ἐξ̄ωρ̄
ἀρ̄β̄ωκ̄ ἐβόλ̄ ρ̄μ̄ π̄μᾱ ἐτ̄μ̄ᾱν̄.

19:16 εἰς οὐα δε ἀρ̄† ἡ ἐφ̄ορ̄οῑ ἐρ̄ορ̄
ἐφ̄χω ἡμ̄ορ̄. ξε π̄σᾱρ̄ ἡ ἀγᾱθος̄ οὐ πε
† ἡ ἀᾱᾱν̄ ξεκας̄ εἰεξ̄ι ἡ π̄ω̄η̄ρ̄ ὡᾱ ἐνε̄ρ̄.

19:17 ἡ τορ̄ δε πεχὰν̄ παρ̄ ξε ἀρ̄οκ̄
κ̄μ̄ορ̄τε ἐρ̄οι ξε πᾱγᾱθος̄ ἡ ἀγᾱθος̄
ἡ σᾱ οὐα π̄ορ̄τε. ἐὼς πε δε κ̄ορ̄ω̄
ἐβ̄ωκ̄ ἐρ̄ορ̄ν̄ ἐπ̄ω̄η̄ρ̄ ρ̄αρ̄ε̄ ἐνε̄ν̄το̄λ̄η̄.

19:18 πεχὰν̄ παρ̄ ξε ἀρ̄ ἡ. ἡ τορ̄ δε
πεχὰν̄ παρ̄ ξε ἡ ἡ ἐκ̄ρ̄ω̄τ̄β̄. ἡ ἐκ̄ρ̄οικ̄.
ἡ ἐκ̄ρ̄οικ̄. ἡ ἐκ̄ρ̄μ̄η̄τ̄ρε π̄ορ̄χ̄.

19:19 ἐκετᾱε πεκε̄ιωτ̄ ἡν̄ τεκ̄μαᾱν̄
ἀρ̄ω ἡ ἡμε̄ρε πετ̄ρ̄ιτο̄ν̄ωκ̄ ἡ τεκ̄ρ̄ε.

19:20 πεχὰν̄ παρ̄ ἡβ̄ι π̄ρ̄ω̄η̄ρ̄ε ξε πᾱι
τ̄η̄ρ̄ο ἀρ̄αρ̄ε̄ ἐρ̄ορ̄ χ̄ῃ ἐτᾱμ̄η̄τ̄κο̄ν̄.
οὐ οὐ πε † ὡᾱᾱτ̄ ἡμ̄ορ̄.

English (KJV)

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.

19:11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.

19:12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].

19:13. Then were there brought unto him little children, that he should put [his] hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

19:15 And he laid [his] hands on them, and departed thence.

19:16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Gospel of St. Matthew

Sahidic

19:21 πεχαρ παρ ἡδὲ ἰσ. καὶ ἐψχε
κορυψ ἐρτελιος. βωκ ηὔτ ἐβολ ἡπεκ-
χπαρχοντα τηροῦ ηὔτααυ ἡπζηκε
ηὔκω πακ ἡογασο βραι βῆ ἡπηνε ηὔει
ηὔογασκ ἡσωι.

19:22 ἀφωτῦ λε ἡς: πρῶτε ἐπ-
 ῥαξε ἀφῶκ ἐφλῦπει. ἐνεῦηταφ γαρ
 ὑμῶν ἡρῶ, ἡκῶ.

19:23 ἰς λαὸν πελαγὶ πνευμαθόντων. καὶ
 ραμνὶ τῷ ἡμῶς πνίγι καὶ σμυρῶν εἶρε
 πρὶν αὐτὸν εἶρε εἶρε εἶρε πνίγι.

19:24 παλιν ον τω μοοσ ηντην. κε
 σιοτην ετρε ουδαμουλ ει εροην ριτη
 τουαττε ηουζαμνητωπ εροε ετρε
 ουρμμο βωκ εροην ετηνητρο ημνηε.

19:25 ἀγρωτῶν· λέγει ἡμεῖς μαθητὴς
ἀγρωτῆρε ἐμαίτε· ἐγὼ ἄνθρωπος· καὶ εἰς
πῶς περὶ οὗν δοῦν ἄνθρωπον ἐσθῆν.

19:26 ἰς Δε ἀφθῶν^τ ἐροῦν ἐρᾶν
ἐφ᾽ ὧ μος. καὶ οὐα^τδοι παρρη^η πε-
ρωμε πε πα^ι. παρρη^η πνοῦτε Δε μη
λαα^ν ο πα^τδοι.

19:27 τότε ἀφ' οὐρανόθεν ἦν πετρος ἐκ-
 τῶ μος πατρ. καὶ εἰς θῆντε ἀποκ ἀκκ
 κκ π κων ἀνοῦαθῆν κ κ οὐ ἀρ
 πετρώωπε μον.

19:28 ἰς δε περαυ παυ. κε θαμνη
†χω μμοc ннтн. κε нтwtн нeнтaγ-
oγaзoγ нcωι θpaι θμ πεχπο нкecoπ.
eqγaнθμooс нбι πωнpe μπpωμe exμ
πεθoнoc μπεqεooγ. тeтнaθμooс θwt-
тнγтн θι пeтнμнтcнooγc нeрoнoc нтe-
тнkpine нтμнтcнooγce нфγλн μпнλ.

19:29 αὐτὸ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς.
 Η ΣΟΝ. Η ΣΩΝΕ. Η ΕΙΩΤ. Η ΜΑΔΥ. Η
 ΣΖΜΕ. Η ΨΗΡΕ. Η ΣΩΨΕ ΕΤΒΕ ΠΑΡΑΝ.
 ΠΗΑΧΙΤΟΥ ΠΖΔΖ ΠΚΩΒ ΑΥΩ ΠΚΖΝ-
 ΡΟΠΟΜΕΙ ΜΠΩΝΖ ΨΑ ΕΠΕΖ.

19:30 οὐκ ἔστιν ἄλλος παρὰ τὸν
 ἄνθρωπον τὸν ῥωμῆον.

20:1 ἐστῆντων γὰρ ἡβί τμητῖρο ἡμ-
πνευ ἐγρωμε ἡρῡμαο. παῖ ἡταφει ἐβολ
ἐρτοογε εἶνε ἐργατης ἐπεμα ἡλθοοδε.

English (KJV)

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23. Then said Jesus unto his disciples,
Verily I say unto you, That a rich man shall
hardly enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

19:30 But many [that are] first shall be last;
and the last [shall be] first

20:1. For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

20:2 ἀφ' ὧν τὸ θεὸν ἡμεῖς περγατῆς ἐν-
 σατέρε μπεροῦ ἀφ' οὗ ἐπερμα
 πέλουθε.

20:3 ἀφεῑ δε̄ ἐβόλ̄ μπ̄να^ν ἡπ̄^ωμ̄τε
ἀφ̄να^ν ἐρ̄ενκο^ουε̄ ἐγ̄αθ̄ερατο^ν θ̄ῆ τ-
ἀγο^{ρα} ἐνο^οσ^ς.

20:4 πεχαζ νηκοουε. χε βωκ ζωτ-
τηντη επαμα νελοοδε αγω πετμπωα
†νατααζ νητη.

20:5 ἡ τοῦ θεοῦ ἀρετὴ καὶ ἐν
ἐξουσίᾳ καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν
δοξαίᾳ.

[illegible]

20:7 πεχαυ ναϥ χε εβολ χε μπε
 λααυ θνον. πεχαϥ ναυ χε βωκ ρωτ-
 τηγτη επαμμ πελοολε.

20:8 ροχη λε πτερειψωπε. πεχαφ πδ
 πχοεις πμα πελοοδε ππερεπιτροπος.
 κε μοϋτε ενεργατης ητ παυ μπενβεκε
εκαρχει χιη ηθαεϋ ψαντεκπωρ
εψωρη.

20:9 αὐεὶ λὲ νῆι πα χπῡντοῦε αὐχι
 νουσατερε εἰοῡα.

20:10 ἀγείρω αὐτοὺς ἵνα ἡγοῦνται ἐν μέσῳ
 τοῦ ἐκκλησίου τοῦ κυρίου. ἀγαθὸν ἔργον
 ποιῶσιν ὡς ἡμεῖς.

20:11 πτερουχιτς λε ακρυρμυ εζουη
επχοεις.

20:12 ΕΥΧΩ ΜΟΟ. ΧΕ ΠΕΙΖΑΕΕΥ
ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΟΥΩΤ ΤΕΝΤΑΥΔΑΣ ΔΥΩ ΔΚ-
ΥΔΥΟΥ ΝΝΝΑΝ ΝΑΙ ΝΤΑΥΓΙ ΜΠΔΑΡΟ
ΜΠΕΡΟΥ ΝΝ ΠΚΑΥΩΝ.

20:13 ἡτορ δε αφορωωβ̅ νοα̅ ἡμοον
ερχω ἡμος. κε πεωβ̅ηρ ἡ†χι ἡμοκ αν
ἡβονς. ἡη ἡταιςἡητς ἡἡακ αν εϋ-
σατεερε.

20:14 ϥι μπετε πωκ πε νβωκ.
 †ουωω Δε Δνοκ Ε† μπει₂Δε ητε₂ζε.

20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour,
and saw others standing idle in the
marketplace,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.

20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.

20:9 And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

20:11 And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,

20:12 Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

20:14 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

20:15 **ⲛ** ⲟⲩⲕ ⲉⲃⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲩ
ⲉⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. **ⲛ** ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟ
ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ **ⲕⲉ** ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.

20:16 **ⲧⲁⲓ** **ⲧⲉ** **ⲑⲉ** ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲱⲣⲡ̅ ⲛⲁⲣ̅ⲉ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲉⲁⲉ ⲣ̅ⲱⲣⲡ̅.

20:17 ⲉⲣⲉ **ⲓⲥ** **ⲗⲉ** ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓ-
ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. **ⲁⲩⲩⲓ** **ⲙⲡⲉⲩⲙⲏⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ** **ⲙⲙⲁ-**
ⲑⲏⲧⲏⲥ **ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲣⲁⲓ** **ⲉⲛ̅** **ⲧⲉⲣⲓⲛ**
ⲡⲉⲱⲁⲩ **ⲛⲁⲩ**.

20:18 **ⲕⲉ** ⲉⲓⲥ **ⲉⲛ̅ⲛⲧⲉ** **ⲧ̅ⲛⲛⲁⲃⲱⲕ** ⲉⲣⲣⲁⲓ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. **ⲁⲩⲱ** **ⲡ̅ⲱⲛⲣⲉ** **ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ**
ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ **ⲙⲙⲟⲩ** **ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ** **ⲛⲛⲁⲣ-**
ⲩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ **ⲙⲏ** **ⲛⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ** **ⲛⲥⲉⲧⲃⲁⲓⲟⲩ**
ⲉⲡⲙⲟⲩ.

20:19 **ⲛⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ** **ⲙⲙⲟⲩ** **ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ**
ⲛ̅ⲛⲉⲑⲉⲛⲟⲥ **ⲉⲥⲱⲃⲉ** **ⲙⲙⲟⲩ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲛⲥⲉⲙⲁⲥ-**
ⲧⲓⲓⲟⲩ **ⲙⲙⲟⲩ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲛⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ** **ⲙⲙⲟⲩ**.
ⲛ̅ⲩⲧⲱⲟⲩⲛ **ⲉⲙ** **ⲡⲉⲣⲱⲙⲏⲧ** **ⲛ̅ⲉⲟⲟⲩ**.

20:20 **ⲧⲟⲧⲉ** **ⲁⲥⲧ̅** **ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ** **ⲉⲣⲟⲩ** **ⲛ̅ⲃⲓ**
ⲧⲙⲁⲁⲩ **ⲛ̅ⲡ̅ⲱⲛⲣⲉ** **ⲛ̅ⲉⲃⲉⲗⲁⲓⲟⲥ** **ⲙⲏ** **ⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲉ**
ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲧ̅ **ⲛⲁⲩ** **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲥⲁⲓⲧⲉⲓ** **ⲛⲟⲩⲉⲱⲃ**
ⲉⲃⲟⲗ **ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ̅**.

20:21 **ⲛ̅ⲧⲟⲩ** **ⲗⲉ** **ⲡⲉⲕⲁⲩ** **ⲛⲁⲥ** **ⲕⲉ** **ⲉⲣⲟⲩⲉⲱ**
ⲟⲩ. **ⲛ̅ⲧⲟⲥ** **ⲗⲉ** **ⲡⲉⲕⲁⲥ**. **ⲕⲉ** **ⲁⲩⲓⲥ** **ⲕⲉⲕⲁⲥ** **ⲉⲣⲉ**
ⲡ̅ⲱⲛⲣⲉ **ⲥⲛⲁⲩ** **ⲛⲁⲣ̅ⲙⲟⲟⲥ**. **ⲟⲩⲁ** **ⲉⲓ** **ⲟⲩⲛⲁⲙ**
ⲙⲙⲟⲕ **ⲁⲩⲱ** **ⲟⲩⲁ** **ⲉⲓ** **ⲉⲃⲟⲩⲣ** **ⲙⲙⲟⲕ** **ⲉⲣⲁⲓ**
ⲉⲛ̅ **ⲧⲉⲕⲙⲏⲧ̅ⲣⲣⲟ**.

20:22 **ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̅** **ⲛ̅ⲃⲓ** **ⲓⲥ** **ⲉⲩⲩⲱ** **ⲙⲙⲟⲥ**.
ⲕⲉ **ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ** **ⲁⲛ** **ⲕⲉ** **ⲟⲩ** **ⲡⲉⲧⲉⲧ̅ⲛⲁⲓⲧⲉⲓ**
ⲙⲙⲟⲩ. **ⲟⲩⲛ** **ⲱⲃⲟⲙ** **ⲙⲙⲱⲧ̅ⲛ** **ⲉⲥⲉⲡ** **ⲕⲱ**
ⲉⲧ̅ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. **ⲡⲉⲕⲁⲩ** **ⲛⲁⲩ** **ⲕⲉ** **ⲥⲉ**.

20:23 **ⲡⲉ<ⲕ>{ⲱ}ⲁⲩ** **ⲛⲁⲩ** **ⲕⲉ** **ⲡⲁⲩⲱ** **ⲙⲉⲛ**
ⲧⲉⲧ̅ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. **ⲡⲉⲣ̅ⲙⲟⲟⲥ** **ⲗⲉ** **ⲉⲓ** **ⲟⲩⲛⲁⲙ** **ⲙⲙⲟⲓ**
ⲛ **ⲉⲓ** **ⲉⲃⲟⲩⲣ** **ⲙⲙⲟⲓ** **ⲙⲡⲱⲓ** **ⲁⲛ** **ⲡⲉ** **ⲉⲧⲁⲁⲩ**
ⲁⲗⲗⲁ **ⲡⲁ** **ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ̅** **ⲛⲁⲩ** **ⲛⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ**
ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ̅ **ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ̅**.

20:24 **ⲁⲩⲥⲱⲧ̅ⲙ** **ⲗⲉ** **ⲛ̅ⲃⲓ** **ⲡ̅ⲙⲏⲧ** **ⲁⲩⲁⲕ-**
ⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ **ⲉⲧ̅ⲃⲉ** **ⲡⲥⲟⲛ** **ⲥⲛⲁⲩ**.

20:25 **ⲓⲥ** **ⲗⲉ** **ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ** **ⲉⲣⲟⲟⲩ** **ⲡⲉⲕⲁⲩ**
ⲛⲁⲩ **ⲕⲉ** **ⲧⲉⲧ̅ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ** **ⲕⲉ** **ⲛ̅ⲁⲣ̅ⲩⲱⲛ** **ⲛ̅ⲛⲉⲑⲉⲛⲟⲥ**
ⲥⲉⲟ **ⲛ̅ⲩⲟⲉⲓⲥ** **ⲉⲣⲟⲟⲩ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲛ̅ⲛⲟⲃ** **ⲥⲉⲟ**
ⲛ̅ⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ.

English (KJV)

20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again.

20:20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.

20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.

20:24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

20:26 ἡ̅τ̅ει̅ρε̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅η̅ ἂν̅ τε̅τ̅ω̅ο̅ο̅π̅
ἡ̅ρ̅η̅τ̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅. ἂλ̅λ̅α̅ πε̅τ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅υ̅ ε̅ϥ̅ω̅π̅ε̅
ἡ̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ ε̅ρ̅η̅α̅ϥ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅λ̅ια̅-
κο̅νο̅ς.

20:27 ἂν̅ ω̅ πε̅τ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅υ̅ ε̅ϥ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅ω̅ο̅ρ̅π̅
ἡ̅ρ̅η̅τ̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ ε̅ρ̅η̅α̅ϥ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅ρ̅ῶ̅ζ̅α̅λ̅.

20:28 ἡ̅θ̅ε̅ ὑ̅π̅ω̅ν̅ρε̅ ὑ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ει̅ ἂν̅
ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅λ̅ια̅κο̅ν̅ε̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅. ἂλ̅λ̅α̅ ε̅λ̅ια̅κο̅ν̅ε̅ι̅.
ἂν̅ ω̅ ε̅† ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ἡ̅ς̅ω̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ ρ̅α̅ρ̅.

20:29 ε̅ρ̅η̅η̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ ρ̅ι̅ε̅ρ̅ι̅χ̅ω̅
ἂν̅ο̅υ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅ ρ̅ε̅η̅μ̅η̅η̅ϥ̅ε̅ ε̅η̅α̅-
ϥ̅ω̅ο̅υ̅.

20:30 ἂν̅ ω̅ ε̅ι̅ς̅ ρ̅ῆ̅η̅τ̅ε̅ ε̅ι̅ς̅ β̅λ̅λ̅ε̅ σ̅η̅α̅ν̅
ε̅ν̅ρ̅ῶ̅ο̅ο̅ς̅ ρ̅α̅τ̅η̅ τ̅ε̅ρ̅η̅ ἂν̅ς̅ω̅τ̅ῃ̅ χ̅ε̅ ἰ̅ς̅
ἡ̅α̅πα̅ρ̅α̅τ̅ε̅. ἂν̅χ̅ι̅ ϥ̅υ̅κα̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ ἡ̅α̅ ἡ̅α̅ν̅ π̅ω̅ν̅ρε̅ ἡ̅λ̅α̅λ̅.

20:31 ὑ̅μ̅η̅ν̅ϥ̅ε̅ λ̅ε̅ ἂν̅ε̅π̅ι̅τ̅ι̅μ̅α̅ ἡ̅α̅ν̅
χ̅ε̅κα̅ς̅ ε̅ν̅ε̅κα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅. ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ο̅
ἂν̅χ̅ι̅ ϥ̅υ̅κα̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅
ἡ̅α̅ ἡ̅α̅ν̅ π̅ω̅ν̅ρε̅ ἡ̅λ̅α̅ν̅ε̅ι̅λ̅.

20:32 ἂν̅α̅ρ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ῃ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ ἂν̅ϥ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅
ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ πε̅τε̅τ̅η̅ο̅υ̅ε̅ϥ̅
τ̅ρ̅α̅α̅α̅ρ̅ ἡ̅η̅τ̅η̅.

20:33 πε̅χ̅α̅ν̅ ἡ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ χ̅ε̅κα̅ς̅
ε̅ν̅ε̅ο̅υ̅ω̅η̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅.

20:34 ἂν̅ϥ̅ῶ̅ν̅ ρ̅ῥ̅η̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ ἂν̅ρ̅χ̅ω̅ρ̅
ε̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅. ἂν̅ ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ἂν̅η̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἂν̅ο̅υ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅ω̅ρ̅.

21:1 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅η̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅θ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅-
σ̅ο̅λ̅υ̅μ̅α̅ ἂν̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅ρ̅αι̅ ε̅β̅η̅λ̅φ̅α̅γ̅η̅ ε̅π̅τ̅ο̅ο̅υ̅
ἡ̅η̅χ̅ο̅ε̅ι̅τ̅. τ̅ο̅τ̅ε̅ ἂν̅ρ̅χ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅
σ̅η̅α̅ν̅

21:2 ε̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅. χ̅ε̅ β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅
ε̅π̅ε̅ι̅†̅μ̅ε̅ ε̅τ̅ῃ̅πε̅τ̅ῆ̅μ̅τ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ἂν̅ ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅-
ο̅υ̅ τε̅τ̅ῆ̅α̅ρ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ω̅ ε̅ς̅μ̅η̅ρ̅ ὑ̅ῃ̅ ο̅υ̅ς̅η̅ς̅
ὑ̅μ̅α̅ς̅. β̅ο̅λ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅η̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅αι̅.

21:3 ε̅ρ̅ῶ̅α̅ν̅ ο̅υ̅α̅ λ̅ε̅ ϥ̅α̅χ̅ε̅ ὑ̅μ̅η̅η̅τ̅η̅
ἂχ̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ πε̅ν̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ πε̅τε̅ρ̅χ̅ρ̅ια̅ ἡ̅α̅ν̅. ἡ̅-
τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ ϥ̅η̅α̅τ̅ῆ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ε̅.

21:4 ἡ̅αι̅ λ̅ε̅ τ̅ῆ̅ρ̅ῃ̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ϥ̅ω̅π̅ε̅ χ̅ε̅κα̅ς̅
ε̅ρ̅ε̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅ν̅τ̅α̅ν̅χ̅ο̅ο̅ρ̅ ρ̅ι̅τ̅ῃ̅
πε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅.

English (KJV)

20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

20:29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened

20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.

21:3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Gospel of St. Matthew

Sahidic

21:5 χε αχις ἡ̅τωε̅ρε ἡ̅σιων χε εις
ζη̅ντε πο̅υρρο̅ η̅ν̅η̅ νε. ο̅υρ̅μ̅ρα̅υ̅ πε̅.
ε̅ϕ̅α̅λε̅ ε̅ρ̅ραι̅ ε̅χ̅η̅ ο̅υ̅ε̅ω̅ α̅υ̅ω̅ ε̅ρ̅ραι̅ ε̅χ̅η̅
ο̅υ̅χ̅η̅δ̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅ϕ̅αι̅να̅ρ̅β̅.

21:6 α̅υ̅β̅ω̅κ̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅υ̅ει̅ρε̅
κα̅τα̅ θ̅ε̅ ἡ̅τα̅ϕ̅ω̅η̅ ε̅το̅ο̅το̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ ι̅ς̅.

21:7 α̅υ̅ει̅νε̅ ἡ̅τ̅ε̅ω̅ ἡ̅ν̅ π̅χ̅η̅δ̅ α̅υ̅τα̅λ̅ε̅
νε̅υ̅ρ̅ο̅ι̅τε̅ ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ α̅υ̅ω̅ α̅ϕ̅τα̅λ̅ε̅ ε̅ρ̅ραι̅
ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅.

21:8 π̅μ̅η̅η̅ϕ̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅η̅α̅ϕ̅ω̅ϕ̅. α̅υ̅π̅ω̅ρ̅ϕ̅
ἡ̅νε̅υ̅ρ̅ο̅ι̅τε̅ ρ̅ραι̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅η̅. ρ̅ε̅η̅κο̅ο̅υ̅ε̅ λ̅ε̅
νε̅υ̅ϕ̅ω̅ω̅τ̅ ρ̅ε̅η̅κ̅λ̅α̅λ̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ ἡ̅ω̅η̅η̅
ε̅υ̅π̅ω̅ρ̅ϕ̅ ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅η̅.

21:9 ἡ̅μ̅η̅η̅ϕ̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅ϕ̅ε̅ ρ̅α̅τε̅ϕ̅ρ̅η̅
ἡ̅ν̅ νε̅το̅υ̅η̅ρ̅ ἡ̅ς̅ω̅ϕ̅ νε̅υ̅χ̅ι̅ ϕ̅υ̅κα̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ε̅υ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅. χε̅ ω̅σα̅η̅να̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅λ̅α̅υ̅-
ει̅λ̅. ϕ̅ς̅μ̅α̅μ̅α̅α̅τ̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅τ̅η̅η̅ϕ̅ ρ̅η̅ π̅ρα̅η̅
ἡ̅π̅χ̅ο̅ει̅ς̅. ω̅σα̅η̅να̅ ρ̅η̅ νε̅τ̅χ̅ο̅ς̅ε̅.

21:10 ἡ̅τε̅ρε̅ϕ̅β̅ω̅κ̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅θ̅ι̅ε̅ρο̅ς̅ο̅-
λ̅υ̅μ̅α̅. α̅ς̅η̅ο̅ει̅η̅ ἡ̅β̅ι̅ τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ε̅υ̅χ̅ω̅
ἡ̅μ̅ο̅ς̅. χε̅ ἡ̅μ̅ πε̅ πα̅ι̅.

21:11 ἡ̅μ̅η̅η̅ϕ̅ε̅ λ̅ε̅ νε̅υ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅
πα̅ι̅ πε̅ πε̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅̅ ι̅ς̅. πε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅
η̅α̅ζ̅α̅ρε̅θ̅ ἡ̅τε̅ τ̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅.

21:12 ι̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϕ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅ρ̅πε̅
α̅ϕ̅η̅ο̅υ̅χ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅η̅ ἡ̅μ̅ ε̅τ̅†̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅
νε̅τ̅ϕ̅ω̅π̅ ρ̅ραι̅ ρ̅η̅ π̅ρ̅πε̅. νε̅τ̅ρα̅πε̅ζ̅α̅
ἡ̅νε̅τ̅χ̅ι̅ κο̅λ̅υ̅μ̅β̅ο̅η̅ α̅ϕ̅ω̅ρ̅ϕ̅ω̅ρο̅υ̅ ἡ̅ν̅
ἡ̅κα̅θ̅ε̅δ̅ρα̅ ἡ̅νε̅τ̅†̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅νε̅β̅ρο̅ο̅πε̅.

21:13 πε̅χα̅ϕ̅ η̅α̅υ̅ χε̅ ϕ̅ς̅η̅ρ̅ χε̅ πα̅η̅
ε̅υ̅η̅α̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϕ̅ χε̅ π̅η̅ι̅ ἡ̅πε̅ϕ̅λ̅η̅λ̅.
ἡ̅τ̅ω̅τ̅η̅ λ̅ε̅ α̅τε̅τ̅η̅α̅α̅ϕ̅ ἡ̅ς̅πο̅ι̅λ̅α̅ι̅ο̅η̅ ἡ̅ς̅ο̅ο̅η̅ε̅.

21:14 α̅υ̅†̅ πε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ λ̅ε̅ ε̅ρο̅ϕ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅-
β̅λ̅λ̅ε̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅β̅α̅λ̅ε̅ ρ̅ραι̅ ρ̅η̅ π̅ρ̅πε̅
α̅ϕ̅ρ̅πα̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅.

21:15 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅η̅α̅υ̅ λ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅υ̅ς̅
ἡ̅ν̅ νε̅τ̅ρα̅μ̅μ̅τε̅υ̅ς̅ ε̅νε̅ϕ̅η̅ρε̅ ἡ̅τα̅ϕ̅α̅α̅υ̅
α̅υ̅ω̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ ϕ̅η̅μ̅ ε̅υ̅χ̅ι̅ ϕ̅υ̅κα̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅υ̅χ̅ω̅
ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅ ω̅σα̅η̅να̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅λ̅α̅υ̅ει̅λ̅.
α̅υ̅α̅κα̅η̅α̅υ̅τ̅ει̅.

21:16 α̅υ̅ω̅ πε̅χα̅υ̅ η̅α̅ϕ̅. χε̅ κ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ χε̅
ο̅υ̅ πε̅τε̅ρε̅ η̅α̅ι̅ χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ϕ̅. ι̅ς̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ϕ̅
χε̅ ς̅ε̅. ἡ̅πε̅τ̅η̅ο̅ϕ̅ ε̅νε̅ρ̅ χε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅
τ̅τα̅π̅ρο̅ ἡ̅η̅ω̅η̅ρε̅ κο̅υ̅ι̅ ἡ̅ν̅ νε̅τ̅χ̅ι̅ ε̅κι̅β̅ε̅
α̅κ̅ς̅ο̅ϕ̅τε̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

English (KJV)

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him] thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed [them] in the way.

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

21:17 ἀρκω λῆ μοοῦ πρωτῇ ἀρετῇ
 ἐπανθολ ἐτπολις ἐβηθαμια ἀργωπε
 ρμ πμα ἐτμμαγ.

21:18 ἔτοιον ἄνθρωπον ἐκκαλεῖται ἑβραῖοι
ἐπιπολεῖς ἀνέχον.

21:19 **Α**ΦΗΛΥ **Δ**Ε ΕΥΒΩ **Ν**ΚΗΤΕ **Ζ**Ι ΤΕΖΗ
ΑΦΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩC **Μ**ΠΕΦΖΕ ΕΛΔΑΥ **Ζ**ΙΩΩC
ΕΙΜΗΤΕΙ **Ζ**ΕΝΘΩΒΕ **Μ**ΑΥΔΑΥ. **Α**ΥΩ **Π**ΕΧΑΦ
ΝΑC. **Χ**Ε **Ν**ΠΕ ΚΑΡΠΟC **Ψ**ΩΠΕ ΕΒΟΛ **Ν**ΖΗΤΕ
ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ **Ψ**Α **Ε**ΠΕΖ. **Α**ΥΩ **Α**CΨΟΟΥΕ
ΝΤΕΥΝΟΥ **Ν**ΒΙ ΤΒΩ **Ν**ΚΗΤΕ.

21:20 ἀγαγὲ με εἰς τὴν πόλιν σου ἵνα
 ἴδω τὴν πόλιν σου ἣν ἔφησάν μοι
 ὁ κύριός σου ὅτι πόλις ἁγία ἔστιν·

21:21 ἀφ' ὧν ὁ θεὸς ἰσχυρὸς καὶ
 ἄμωμος. καὶ ἡ χάρις ἡμῶν ἡμεῖς καὶ
 ἡ εὐωχία οὐκ ἐκλείπει πρὸς πάντας
 τοὺς ἁγίους. οὐ μόνον ἐτεθάρσυνεν
 ἡ πόλις ἡμετέρα, ἀλλὰ καὶ ἐτεθάρ-
 συνεν ὁ λαὸς ἡμῶν καὶ τὸ ἔθνος
 ἡμετέρον ἐθαλάσσειεν ἡ θάλασσα.

21:22 αγω ρωη νημ ετετνααιτει
 μμοογ ρμ πεωληλ ετετηπιστευε
 τετηναιιτογ.

21:23 ἡ̅τερειβωκ Δε εἰσὶν ἐπ̅ριπε αὐτ̅
πενονοι εροφ εφ̅τ̅βω ἡ̅βι ἡ̅αρχιερευσ
μ̅η̅ νεπρεβ̅υτερος μ̅η̅λ̅αος εν̅χω μ̅μοc.
ξε βραι β̅η̅ α̅ω̅ η̅εζουcia εκειρε ἡ̅μαι
α̅ω̅ n̅m̅ πενταϑ̅τ̅ η̅ακ ἡ̅τειεζουcia.

21:24 ԳԳՐԱԿԻ ընդ > ի թ թԷԻԳ ըԱՐ
ՔԷ ԱՌՈԿ ԶԱ ԲՆԱՔՆԷ ԿԿԿԿՆ ԷՐԿԱՔԷ
ՈՐՐԱԿ. թԱԻ ԷԿԵԿԿԱՆՔՈՐԳ ըԱԻ. ԱՌՈԿ
ԶԱ ԲՆԱՔՈՐ ըԿԿԿՆ ՔԷ ԷԷԷԷ ըԨԱԻ ԶՈ
ԱԿ ըԷՅՐԿԻԱ.

21:25 ΠΑΡΑΤΙΣΜΑ ΠΩΡΘΑΝΗΣ ΟΥΕΒΟΛ
ΤΩΝ ΠΕ ΟΥΕΒΟΛ ΖΗ ΤΠΕ ΠΕ ΧΗ ΟΥΕΒΟΛ
ΖΗ ΠΕΡΩΜΕ ΠΕ. ΠΤΟΥ ΔΕ ΑΥΜΕΕΝΕ ΘΡΑΙ
ΠΗΤΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΠΩΔΑΧΟΟΣ ΧΕ
ΟΥΕΒΟΛ ΖΗ ΤΠΕ ΠΕ ΦΗΑΧΟΟΣ ΝΑΝ ΧΕ
ΕΤΒΕ ΟΥ ΒΕ ΜΠΕΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΦ.

21:26 εϋυπε δε επυανχοος χε
ουεβολ θη περωμε πετηρθοτε θητη
μπηνης. ουοη γαρ ημε ερε ιωθανης
ητοου θως προφητης.

21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

21:18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

21:20 And when the disciples saw [it], they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this [which is done] to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

21:23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

21:27 ἀγογγυβ̅ ἐγχα̅ μμοc π̅ιc xε̅
 π̅τ̅η̅c̅o̅o̅y̅η̅ α̅η̅. π̅τ̅o̅q̅ λ̅ε̅ g̅ω̅ω̅q̅ π̅ε̅x̅α̅q̅
 η̅α̅y̅ xε̅ α̅η̅o̅k̅ g̅ω̅ω̅τ̅ o̅η̅ π̅†̅η̅α̅x̅o̅o̅c̅ η̅η̅τ̅η̅
 α̅η̅ xε̅ ε̅ι̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ π̅η̅α̅ι̅ g̅η̅ α̅ω̅ π̅ε̅z̅o̅y̅c̅i̅α̅.

21:28 οὐ πετσλοκει νητῇ. οὐρῳμε
πετε οὐῖταϑ μμαυ πωνρε σναυ. αϑ†
πεφοροι επωορπ εϑχω μμος. κε παωνρε
βωκ μποοϑ πρ ρωβ επαμα πελοοδε.

21:29 ἡτοιμασθε τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
καὶ ἡτοιμασθε τὸν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

21:30 ἀγ† πεφοβοι̅ ον̅ επκειρα̅ εφω̅
μοc ναγ̅ θ̅να̅ι. ητογ̅ λ̅ε α̅φο̅ρ̅ω̅μ̅
εφω̅ μοc̅ χ̅ε †̅να̅β̅ω̅κ̅ π̅χο̅ειc̅ α̅ρ̅ω̅
μεεβ̅ω̅κ̅.

21:31 ни εβολ ηρητοу иπεсnαу πεν-
τασειρε иποуωυ иπεσειωт. πεχαу паq
хе п̄уорл πε. πεχαq п̄αу н̄б̄и иc хе
ζαμнн †хω ӣиос нн̄тн̄ хе п̄теλ̄ωνнc
ӣн̄ ӣпорнн с̄ео п̄уорл ерωтн̄ ет̄ӣн̄т̄р̄ро
ӣп̄ноут̄е.

21:32 αρεῖ γὰρ ψαρωτὴν ἡδὲ ιωζαβηβ
 θῆ τεθρὶν ἡΤΔικαιουσὺν μπετηπιστευε
 εροφ. ητελωνης δε μη μπορμη αυ-
 πιστευε εροφ. ητωτη δε μηπως
 ητερететпнау млетпрзтнті елстеве
 ероф.

21:33 сѡтѣ екепараβολη οὐραμε
 прѣмаο πεντακτωδε νουμα πελοοδε
 аскто ероф поуходхл. афѡке поѡрѡт
 ѡраі прѣтѣ афкѡт поѡѡргос. аф
 ѡмоф етоотѡу преноѡеин афѡлѡнѡеі.

21:34 ἡ πτερὰ ἐξ ὧν λαὸς ἐξοῖται ἡ βί-
βλος περὶ τοῦ ἡννικάρπου ἀφ' οὗ ἡ πτερὰ μὲν ἀλ-
λὰ ποιεῖται ἐκ τῆς ἡννικάρπου.

21:35 ποῦεῖν δε ἐτιμαν ἀντι ἡνεκ-
ραν. οὐα μεν ἀντιουε ἐρος. κεουα
δε ἀνμοουτῃ. κεουα δε ἀντι ὡνε
ἐρος.

21:36 παλιν ον αψχοον η̅ρ̅η̅κε̅ρ̅η̅ρ̅αλ
επαψωον επαωρπ. α̅ει̅ρε̅ ο̅ν̅ πα̅υ̅ κα̅τα̅
τει̅ρε̅.

21:37 μηπισ^ως αφ^οο^υ ψα^ροο^υ μπε^ρ-
ψη^ρε εφ^ω μμ^ος. κε σε^να^ψη^πε θη^τ
μπ^αψ^ηρ^ε.

21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

21:28. But what think ye? A [certain] man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.

21:31 Whether of them twain did the will of
[his] father? They say unto him, The first.
Jesus saith unto them, Verily I say unto you,
That the publicans and the harlots go into the
kingdom of God before you.

21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen [it], repented not afterward, that ye might believe him.

21:33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

21:35 And the husbandmen took his servants,
and beat one, and killed another, and stoned
another.

21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

21:38 ποῦτεσιν λέε πεχαυ θραι πῆντοῦ.
 κε παί πε πεκλῆρονομος. ἀμνιτῇ πτεπ-
 μογούτ μμοϋ πτήχι πτεσκληρονομία.

21:39 ἀρχὶ ἡμέρᾳ ἀποῦχε λέ ἡμέρᾳ
πρὸς ἡμέραν ἡμέρᾳ ἀπὸ ἀποῦχης.

21:40 ῥοταν σε εϋϋανει ἡβι προεις
ἡπυα ἡελουλε εϋηαρ οϋ ἡνοϋειη
 ετἡἡἡ.

21:41 περὶ αὐτὸν καὶ κακὴ καὶ
 ψατάκοοι. ἀλλὰ πρὸς ἡμᾶς μεθοοῦ
πρὸς ἐκκευεῖν. καὶ ἐπὶ αὐτὸν καὶ ἡκαρπὸς
 οὐκ ἐκκευεῖται.

21:42 πεχαϑ παυ ν̄βι ῑς. χε μ̄πετ[̄]νο[̄]υ[̄]ϑ
 ενε[̄]ϑ ϑρα^ι ϑη̄ πετρα^φη χε πωνε
ν̄τα^γστο^ϑ εβο^λ ν̄βι νετκ^ωτ. παι αϑ-
υω^{πε} ευ^απε ν̄κο^οϑ. παι ν̄τα^γυ^ωπε
εβο^λ ϑι^{το}ο^τ μ̄π^χο^εις. αυ^ω ου^υπ^ηρε
πε μ̄πε^μτο εβο^λ ν̄νετ^{η̄}β^αλ.

21:43 ετθε παι τω μμοc ннтн хе
сенаѣи птмнтрро μпнотε нте тнγтн
нсеτ μμοc нотρεноc еѣиρε ннескарпос.

21:44 πετῆαρε λε εχῦ πειωνε ϥηα-
 λωωϥ αῤω πετερε πωνε ναρε εχωϥ
 ϥηαωαωϥ εβολ.

21:45 αὐσωτῡ λε πβι παρχιερεϋς μῃ
νεφαρισσαιος ενεπαραβολη αυειμε хε
εϋχω μμος ετβηνητου.

21:46 ἀγα ἐγγινη ἡσα ἀμαρτε ἡμοσ
ἀγρροτε ρητοῦ ἡμῖν ἡμῖν. ἐβλῆ γε περ
ἡτοοτοῦ ρωσ προφητης.

22:1 παλιν οὐ ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἴς περὶ αὐτῶν
 παρ' ἡμῶν ἐκπαρὰ τοῦ ἐκείνου ἡμεῖς.

22:2 хє ест̑н̑т̑ωн̑ н̑б̑ т̑п̑т̑р̑о н̑п̑лн̑ує
є̑ρωωμє н̑р̑ро. п̑λ̑ н̑т̑αϑ̑ирє н̑ωγ̑ωєλєт̑
μ̑πεϑ̑ωн̑ρє.

22:3 ἀρχοὺς ἐβόλῃ πνευρ^μαλ^ι ετωρ^μ
πνετταρ^μ ετψελεετ. πτοοὺς δε μπω-
ωω εει.

21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

21:39 And they caught him, and cast [him] out of the vineyard, and slew [him].

21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out [his] vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

22:1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son.

22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

22:4 παλιν ον αqχοοy η̄ρενκεzμ̄zαλ̄
ε̄ναψωοy εqχω μ̄μοc. xε αxιc η̄νετ-
ταzμ̄ xε ειc θ̄ηητε ειc πααριcτον αι-
cβ̄τωτq̄. η̄αμ̄αcε μ̄η̄ η̄ετcαη̄αψ̄τ cε-
ψ̄αατ. αyω η̄κα η̄ιμ̄ cβ̄τωτ αμ̄η̄ιτ̄η̄
ε̄τψ̄ε̄λ̄εετ.

22:5 η̄τοοy λ̄ε αyαμ̄ε̄λ̄ει αyβ̄ωκ.
θ̄οιη̄ε μ̄εν̄ ε̄νεγ̄δοομ̄. κεοyα λ̄ε ε̄τεq-
εῑεψ̄ωτ.

22:6 κ̄εcε̄ε̄πε λ̄ε αyαμ̄αz̄τε η̄νεqzμ̄-
zαλ̄ αycocoy αyω αyμ̄οοyτοy.

22:7 π̄ρ̄ο λ̄ε αqη̄οyδ̄c. αyω αqχοοy
η̄νεqστ̄ρατεyμ̄α αqτακο η̄η̄ρεqzωτ̄η̄
ε̄τμ̄αy. αyω αqρ̄ωκz̄ η̄τεyπολ̄ιc.

22:8 τοτε πεxαq η̄νεqzμ̄zαλ̄. xε π̄μα
η̄ψ̄ε̄λ̄εετ μ̄εν̄ cβ̄τωτ η̄ετταzμ̄ λ̄ε η̄εy-
μ̄ψ̄α αη̄.

22:9 β̄ωκ δ̄ε ε̄βολ̄ ε̄μ̄αη̄μ̄οοyε η̄νε-
zιοοyε η̄τετ̄η̄τωzμ̄ η̄η̄ετ̄ετ̄η̄αz̄ε ε̄ροοy
ε̄π̄μα η̄ψ̄ε̄λ̄εετ.

22:10 αyει δ̄ε ε̄βολ̄ η̄β̄ι η̄zμ̄zαλ̄
ε̄τμ̄αy ε̄νεzιοοyε αyx̄ι ε̄zοyη̄ η̄οyον
η̄ιμ̄ η̄ταyz̄ε ε̄ροοy η̄οη̄η̄ροc θ̄ι αyαθ̄oc.
αqμ̄οyz̄ η̄β̄ι π̄μα η̄ψ̄ε̄λ̄εετ η̄η̄ετ̄η̄η̄x̄.

22:11 αqβ̄ωκ λ̄ε ε̄zοyη̄ η̄β̄ι π̄ρ̄ο ε̄ναy
ε̄η̄ετ̄η̄η̄x̄. αqη̄αy ε̄yρ̄ωμ̄ε μ̄π̄μα ε̄τμ̄αy
ε̄μ̄η̄ θ̄β̄cω θ̄ιωαq μ̄μα η̄ψ̄ε̄λ̄εετ.

22:12 πεxαq η̄αq xε πεψ̄β̄η̄ρ η̄αψ̄ η̄z̄ε
ᾱκει ε̄zοyη̄ ε̄πεῑμα ε̄μ̄η̄ θ̄β̄cω θ̄ιωακ
μ̄μα η̄ψ̄ε̄λ̄εετ. η̄τοq λ̄ε α ρ̄ωq τωμ̄.

22:13 πεxαq η̄β̄ι π̄<ρ>ρο η̄η̄ετ̄λ̄ιακ̄οη̄ει
xε μ̄οyρ̄ η̄η̄εqβ̄ιx̄ μ̄η̄ η̄εqοyε̄ρ̄η̄τε η̄τε-
τ̄η̄η̄οyx̄ε μ̄μ̄οq ε̄βολ̄ ε̄π̄κακε ε̄τθ̄ιβ̄ολ̄.
ε̄qη̄αψ̄ωπε μ̄μαy η̄β̄ι π̄ρῑμ̄ε. αyω
π̄β̄αz̄δ̄z̄ η̄η̄οβ̄z̄ε.

22:14 zαz γαρ η̄ετταzμ̄ θ̄εη̄κοyι λ̄ε
η̄ετcoτ̄π̄.

22:15 τοτε αyβ̄ωκ η̄β̄ι η̄εφαριccaioc
αyx̄ι η̄οyψ̄οx̄η̄ε xεκαc ε̄yεδο̄π̄q θ̄η̄
οyψ̄αx̄ε.

English (KJV)

22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.

22:5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].

22:7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few [are] chosen.

22:15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

22:16 αὐχοὺν παρ πνευμαθῆτης μὴ
ῥῆρωδιανος εὐχῶ μῦθος. καὶ παρ τῆν-
σοοῦν καὶ ἡτκ οὐμῆ. αὐτὸς τῆρῃ μὴ-
νοῦτε ἐκτὸς βῶ ῥῆτης ῥῆ οὐμῆ. αὐτὸς
μπεκροῦσιν ἀν περ ῥα ῥαδῶν πεκῶσιν
γὰρ ἀν περ ῥο ῥωμῆ.

22:17 ἀχίς θε παν καὶ οὐ πετὸδοκεῖ
πακ. ἐξεστὲ ἐκ κύνος μὴ ῥρο καὶ οὐκ
ἐξεστὲ.

22:18 ἡτερεφῆμῆς δε ἡβί ἱς ἐτεῦ-
πονηρία πεχῶν παῦ. καὶ ἀρῶτῃ τῆτῃ-
πῖραζε μῖμοι ῥῆποκρίτης.

22:19 ματοῦοι ἐπνομῖμα μὴ κύνος.
ἡτοῦ δε αὐεῖνε παρ ῥοῦσατερε.

22:20 πεχῶν παῦ. καὶ τὰ ἡμ τε
τεῖρῃκων μὴ τεῖεπεῖγραφῃ.

22:21 πεχῶν παρ καὶ τὰ ῥρο τε.
τοτε πεχῶν παῦ καὶ τὸ θε ἡπα ῥρο
μὴ ῥρο. αὐτὸς πα ῥοῦτε μὴ ῥοῦτε.

22:22 αὐτῶτῃ δε αὐρῶπῃρε. αὐτὸς
αὐκῶ μῖμοι αὐβῶκ.

22:23 ῥῃ περῶοι ἐτῃμαῦ αὐτὸς
περῶοι ἐροῦ ἡβί ἡσαδδῶκαῖος. παῖ
ἐτῶ μῖμος καὶ μὴ ἀναστασις παῶπῆ.
αὐχνοῦ δε.

22:24 εὐχῶ μῖμος καὶ παρ. ἀρῶος
ἡβί μῶψῃς καὶ ἐῶπῆ ἐρῶαν οὐα μῶ
ἐμῆτῇ ῶπῆ μῖμαῦ ἐρε περῶν καὶ ἡτε-
εῖμῆς ἡτῶοῦος ῥοῦσπερμα μπερῶν.

22:25 ἐπε<γ>ῶοπ δε ῥατῃν πε ἡβί
σαῶτῇ ἡσῶν. αὐτὸς πῶορπ ἀρῶι εῖμῆ
ἀρῶοι αὐ ἐμῆτῇ ῶπῆ μῖμαῦ ἀρῶ
ἡτερεῖμῆς μπερῶν.

22:26 ῥομοῖως μπερῶσαῦ αὐτὸς
μπερῶομῆτ ῶα ἐρῶι ἐμπερῶσαῶτῇ.

22:27 μῆσῶοι δε τῆροι ἀσῶοι ἡβί
τερεῖμῆς.

22:28 ῥῶι θε ῥῃ ταναστασις ἐσα-
ῶπῆ ἡεῖμῆς ἡῃμ μπερῶτῇ. αὐχίτῃ γὰρ
τῆροι.

22:29 ἀρῶσαῶτῇ ἡβί ἱς πεχῶν παῦ καὶ
τετῇπῶα ἐπετῇσοοῦν ἀν ἡτεγραφῃ.
οὐτε τῶομ μὴ ῥοῦτε.

English (KJV)

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?

22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

22:20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?

22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22:22 When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.

22:23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

22:27 And last of all the woman died also.

22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

22:30 θραιο γαρ θ^ν τανακτασις. ουτε
μενχι ςθιμε. ουτε μενθμοος μ^ν θαι
αλθα ευναψωπε ηθε ηπαγγελοσ ετθ^ν
τπε.

22:31 εΤΒΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΔΕ ΝΝΕΤ-
 ΜΟΟΥΤ. ΜΠΕΤΗΝΩΥ ΜΠΕΝΤΑΥΧΟΟϞ ΝΗΤΗ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΙ ΠΝΟΥΤΕ ΕϞΧΑ ΜΜΟC.

22:32 xe anok pe pnoute naβpa3am.
pnoute nicaak. pnoute niakwβ. pnoute
hnetmooyt an pe. alla pa neton2 pe.

22:33 αὐσώτῃ Δε ἡβὶ μιννῶε αὐρῶ-
πνρε εἰραὶ εἰῆ τέρεβω.

22:34 πτεροϋσων̄ τε̄ δε̄ π̄βι πεφ̄aris-
caios τε̄ ᾱψω̄ν̄ ρω̄ν̄ π̄π̄σᾱ λ̄δοικᾱιος
ᾱρσω̄ν̄ ε̄νε̄τερ̄ν̄.

22:35 ἀρχοντες δε πῶς οὐα ἐβόλ
 πρην<το>γ οὐνομωλιδασκαλος ἐπιραζε
 μμοφ.

22:36 δε παρ αὐτῶν τῶν ἐν τοῖς
 ῥαῖς ἐ ποιοῦσιν.

22:37 ἵπτοq δε πεχαq παq. xε εκεμερε
 παοεις πεκνοyτε θ̅υ̅ πεκθ̅η̅τ̅ τη̅ρ̅ς̅. α̅υ̅ω̅
 θ̅ρ̅αι̅ θ̅η̅ τεκψ̅υ̅χ̅η̅ τη̅ρ̅ς̅. α̅υ̅ω̅ θ̅ρ̅αι̅ θ̅η̅
 πεκμ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ τη̅ρ̅ο̅υ̅.

22:38 ται τε ποδ αγω τωορπ̄
ΕΝΕΝΤΟΛΗ.

22:39 τμερζν̄τε λε ετεινε μ̄μος τε
ται κε εκμερε πετρζιτογwk η̄τεκζε.

22:40 πνομος μὴ νεπροφνηтς εὔαψε
 ἔν̄ τελεντολн сн̄те.

22:41 εὐκοῦν καὶ εὐδοκίᾳ ἡμεῖς ἐκδοῦμεν ὑμῖν τὰς ἐπιγραφὰς
ταύτας ἀκριβοῶς ὡς ἔστιν ἐν τοῖς βιβλίοις

22:42 εφ'ω μος χε οὐ πετσλοκει
 ηντη ετθε πεχς. πωνρε πημ πε πεχαν
 ηαφ χε πωνρε ηλαγειλ πε.

22:43 πεχαϑ παυ. χε παυ ηρε λαυ-
ειδ μουτε εροϑ ρμ πεπνα χε πχοεις
εϑχω μμος.

22:44 ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΧΘΕΙC ΠΠΑΧΘΕΙC ΧΕ
 22:45 ΠCΘΟΥΝΑΜ ΜΟΙ ΨΑΝΤΚΩ ΠΝΕΚ-
 22:46 ΧΙΝΧΕΥΕ ΖΑΠΕCΗΤ ΠΝΕΚΟΥΕΡΗΤΕ.

22:45 εγω̄χε λᾱναιλ δε μο̄ντε ερο̄φ
χε πχο̄εις η̄ᾱω η̄ζε πεφ̄ωηρε πε.

22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

22:33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.

22:34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,

22:36 Master, which [is] the great
commandment in the law?

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and great
commandment.

22:39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.

22:43 He saith unto them, How then doth
David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou
on my right hand, till I make thine enemies thy
footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

Gospel of St. Matthew

Sahidic

22:46 αὐτὸς ἔπε λᾶλῃ ὁ μὲν εὐ-
οῦντες πορεύατο οὐτε ἔπε λᾶλῃ
τοῦτο καὶ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:1 τότε ἰς ἀκούσας αὐτοῦ τὴν
ἀπὸ μαθητῶν

23:2 ἐκ τῶν ἱερογῶν καὶ τῶν φαρ-
ισαίων ἡ μὲν ἐκ τῶν ἱερογῶν καὶ τῶν
φαραίσεων.

23:3 ὁ δὲ αὐτὸς ἐτοίμασε ὑμῖν
ἀκούει. αὐτὸς οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.
ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:4 οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:5 ὁ δὲ αὐτὸς ἐτοίμασε ὑμῖν
ἀκούει. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.
ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:6 οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:7 αὐτὸς ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:8 οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:9 αὐτὸς ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:10 οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:11 πῶς δὲ ὁ μέγιστος ἐν ὑμῖν
οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.

23:12 πετρεῖς δὲ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ.
ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ
ἐπυνθάνετο ἐκ ποῦ. ἀλλὰ οὐκ ἐπυνθάνετο
ἐκ ποῦ.

English (KJV)

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].

23:1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.

23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, [even] Christ; and all ye are brethren.

23:9 And call no [man] your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, [even] Christ.

23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

23:13 οὗτοι δὲ νῆτῃ νῆγραμματεὺς
μὴ νῆφάρισσαιος νῆζυποκριτῆς. καὶ τετῆ-
ψταμ νῆτμῆτῖρο νῆμῆνε μῆμῆτο εἰοῶ
νῆνερωμῆ. νῆτωτῆ γάρ νῆτετῆνῆκ ἀν
εἰοῶν. οὐδὲ νῆτῆνῆκ εἰοῶν νῆτετῆκω
μῆμοῶν ἀν εἰωκ εἰοῶν.

23:14

23:15 οὗτοι νῆτῆ νῆγραμματεὺς μὴ
νῆφάρισσαιος νῆζυποκριτῆς. καὶ τετῆ-
μοῦψτ νῆτεθαλασσα μὴ νῆτωγῶγῶγ εἰ-
οῶ μῆπροσῦλῆτος. ἀγῶ εἰψῶνῆρε ψα-
τετῆααψ νῆωῆρε νῆτερενῆα εἰκῆνῆ
εἰωτῆ.

23:16 οὗτοι νῆτῆ νῆβῶλῆ νῆχαγμοεῖτ.
νῆτῶ μῆμος καὶ νῆτῆαωρῆ μῆρῆε οὐ-
λααγ νῆ. νῆτῆαωρῆ δὲ νῆτοψ μῆνοῦβ
μῆρῆε οὐν οὐον εἰοψ.

23:17 νῆσοβ ἀγῶ νῆβῶλῆ. νῆμ γάρ νῆ
νῆσοβ. νῆνοῦβ νῆ καὶ νῆρῆε νῆτῆβῶ
μῆνοῦβ.

23:18 ἀγῶ νῆτῆαωρῆ μῆεῶνσιαστηρίον
οὐλααγ νῆ. νῆτῆαωρῆ δὲ νῆτοψ
μῆπῶρον εἰτῆιψωψ οὐν οὐον εἰοψ.

23:19 νῆσοβ ἀγῶ νῆβῶλῆ. ἀγῶ γάρ νῆ
νῆσοβ πῶρον νῆ καὶ νῆεῶνσιαστηρίον
νῆτῆβῶ μῆπῶρον.

23:20 νῆτῆαωρῆ βῆ μῆεῶνσιαστηρίον
ψωρῆ μῆμοψ ἀγῶ νῆτοῦνῆ εἰραι εἰωψ.

23:21 ἀγῶ νῆτῆαωρῆ μῆρῆε ψωρῆ
μῆμοψ ἀγῶ νῆτοῦνῆ εἰραι νῆνῆτῆ.

23:22 ἀγῶ νῆτῆαωρῆ νῆτῆε ψωρῆ
μῆεῶρονος μῆνοῦτε ἀγῶ νῆτῆμοος
εἰραι εἰωψ.

23:23 οὗτοι νῆτῆ νῆγραμματεὺς μὴ
νῆφάρισσαιος νῆζυποκριτῆς. καὶ τετῆ-
μῆρεμῆτ μῆρῆαβῆν νῆτοι. μὴ νῆμῆσε μὴ
νῆαπῆ. νῆτῆορῶ δὲ εἰ πῆμοος ἀτετῆ-
κααγ νῆατῆνῆτῆ νῆαπ μὴ νῆα μὴ
νῆπῆστῆς. νῆαι δὲ νῆωῶνῆ εἰωτῆ νῆ εἰαγ.
ἀγῶ νῆκοῶνῆ εἰμῆκααγ νῆατῆνῆτῆ.

English (KJV)

23:13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in [yourselves], neither suffer ye them that are entering to go in.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

23:24 ⲡⲃⲗⲗⲉ ⲡⲭⲁⲩⲙⲟⲓⲧ ⲡⲉⲧⲉⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲧⲱⲟⲗⲙⲉⲥ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙⲡⲃⲁⲙⲟⲩⲗ.

23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲏⲧⲏ ⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲏ
ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲅⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲏⲧⲃⲃⲟ
ⲙⲡⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲏ ⲡⲓⲡⲓⲛⲁⲫ. ⲡⲉⲩⲃⲟⲩⲛ
ⲗⲉ ⲙⲉⲃ ⲡⲧⲱⲣⲡ ⲉⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ.

23:26 ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲗⲗⲉ ⲧⲃⲃⲟ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲏ ⲡⲓⲡⲓⲛⲁⲫ.
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓⲧⲃⲃⲏⲩ.

23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲏⲧⲏ ⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲏ
ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲅⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲏⲟ
ⲡⲏⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏⲃ. ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲙ
ⲡⲉⲩⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲛⲃⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲙⲉⲃ
ⲡⲕⲁⲥ ⲡⲕⲱⲱⲥ ⲉⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲡⲓⲙ.

23:28 ⲧⲁⲓ ⲉⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲏ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲏⲃⲉ.
ⲉⲓⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲏⲟⲩⲟⲛⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲏⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲱⲥ ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲏⲥⲁⲛⲃⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲙⲉⲃ
ⲡⲉⲅⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲏⲧⲏ ⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲏ
ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲅⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲏⲕⲱⲧ
ⲡⲏⲧⲁⲫⲟⲥ ⲡⲏⲉⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲏⲧⲥⲁⲛⲟ
ⲡⲙⲉⲣⲁⲁⲩ ⲡⲏⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

23:30 ⲉⲧⲉⲧⲏⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲡⲉⲛⲱⲟⲟⲣ
ⲡⲏⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲏⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛⲏⲁⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲡⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲓⲛⲱⲡⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲟⲓ ⲡⲏⲉⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

23:31 ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲏⲣⲙⲏⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲏ ⲭⲉ
ⲡⲧⲉⲧⲏ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲡⲏⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲱⲧⲃ ⲡⲏⲉⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

23:32 ⲡⲧⲱⲧⲏ ⲉⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲏ ⲁⲧⲉⲧⲏⲭⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲓ ⲡⲏⲉⲧⲏⲉⲓⲟⲧⲉ.

23:33 ⲡⲉⲟⲓ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲡⲏⲉⲣⲃⲱ. ⲡⲁⲱ ⲡⲉⲃ
ⲧⲉⲧⲏⲁⲣⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲡⲧⲉⲣⲉⲛⲏⲁ.

23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲧⲏⲁⲧⲏⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲱⲧⲏ ⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲏ
ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲡⲧⲉⲧⲏ
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲧⲏ
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲧⲏⲙⲁⲥⲧⲓⲫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲡⲉⲧⲏⲥⲩⲛⲁⲫⲱⲧⲏ ⲡⲧⲉⲧⲏ
ⲡⲱⲧ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲭⲓⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ.

English (KJV)

23:24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.

23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.

23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

23:34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and [some] of them ye shall kill and crucify; and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute [them] from city to city:

Gospel of St. Matthew

Sahidic

23:35 κεκας ερεει ερραι εχ^ν τηυτ^η ηβι σνοϥ ημ ηδικαιος εαυπαρτ^ς εβο^λ ρι^χμ πκαρ. χιν πεσνοϥ ηαβε^λ πδικαιος ωα ερραι επεσνοϥ ηζα^χαριας πω^ηρε ηβαρα^χιας πεντατετηροτβεϥ ου^δε πρπε μη πεθυσιαστηριον.

23:36 ρα^μηη †χω μμοc ηητ^η χε ηαι τηροϥ ηηϥ ερραι εχ^ν τειγε^νεα.

23:37 θι^λημ. θι^λημ τετρωτ^β ηπε^ρο^φητ^ηc ετρω^ηε επενταυτηροϥοϥ ωαροc. ραρ ησο^π αιοϥω^ω εσωοϥρ εροϥη ηοϥ^ωη^ρε ηθε ηοϥρα^λητ ηωα^ρσωοϥρ εροϥη ηηε^ρμαc ρα ηε^ρτη^ηρ. αϥω μπε^τη^ρω^ω.

23:38 ειc ρηητε πετ^ηηη κη ηητ^η.

23:39 †χω μμοc ηητ^η χε ηηετ^ηηαϥ εροι χιν τενοϥ ωαντετ^ηχοοc χε ϥc^ω μα^μα^ατ ηβι πετ^ηηϥ ρμ πραη μπ^χοειc.

English (KJV)

23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under [her] wings, and ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

24:1 ἰς δε αἰεὶ ἐβόλ ἡ πρπε αἰ-
βωκ. αὐτ πεπογοι εροϋ ἡβι περ-
μαθῆτης ετογοϋ ἐκωτ ἡπρπε.

24:2 ἡτοϋ δε αἰφοωϋβ ἐϋχω ἡμοσ
ναυ χε τετῆναυ ἐναι τηροϋ. ἡαμνη
†χω ἡμοσ ἡντη. χε ἡνεκα οὔωνε ἡιχῆ
οὔωνε ἡπειμα ἡποϋβόλϋ ἐβόλ.

24:3 ἐϋἡμοσ δε ἡιχῆ πτοοϋ ἡηχοειτ.
αὐτ πεπογοι εροϋ ἡβι ἡμαθῆτης ἡσα
οϋ<с>α ἐϋχω ἡμοσ. χε αἱς ἐρον χε
ἐρε ναι ἡαϋωπε τηναυ αὔω οϋ πε
πμαειν ἡτεκπαρροϋcia ἡη τϋντελεια
ἡπαιων.

24:4 αἰφοωϋβ ἡβι ἰς πεχαϋ ναυ. χε
βωϋτ ἡηποτε ἡτε οὔα πλانا ἡμωτῆ.

24:5 οὔῆ ἡαρ γαρ ἡηϋ ἡη παρην
ἐϋχω ἡμοσ χε ἀνοκ πε πεϋς. ἡσεπλانا
ἡἡαρ.

24:6 τετῆναςωτῆ δε ἐρενπολεμος ἡῆ
ἡεῆροοϋ ἡπολεμος. βωϋτ ἡπρϋτορ-
τρ. ἡαπς γαρ ἐτρεϋωπε. ἀλῆα
ἡπατε θαν ει.

24:7 οὔῆ οὔρεθνος γαρ ἡατωοῆν ἐχῆ
οὔρεθνος. αὔω οὔῆτρπο ἐχῆ οὔῆτ-
ρπο. ἡσεϋωπε ἡβι ἡεῆβωων ἡῆ
ἡεῆτο κατa ἡα.

24:8 ναι δε τηροϋ ταρχῆ ἡῆακε πε.

24:9 τοτε σεναπαραδιδοϋ ἡμωτῆ ἐϋ-
θλιψις. ἡεμογοϋτ ἡμωτῆ ἡτετῆωπε
ἡμοστε ἡμωτῆ ἐβόλ ἡιτῆ ἡρεθνος
τηροϋ ἐτβε παρην.

24:10 τοτε σενασκηνδάλιζε ἡβι ἡαρ.
ἡεπαραδιδοϋ ἡνεϋερῆϋ. ἡεμεστε πεϋ-
ερῆϋ.

24:11 ἡσετωοῆν ἡβι ἡαρ ἡπροφῆτης
ἡποϋχ ἡσεπλانا ἡοϋῆῆϋε.

24:12 ἡη πτρεσαϋαι ἡβι τανομια
σναροϋ ἡβι ταγαπῆ ἡἡαρ.

24:13 πετῆαϋπομενε δε ϋαβόλ πα
πετῆαοϋχαι.

24:14 ἡσεταϋοειϋ ἡπειεϋαγγελιον
ἡτῆῆτρπο ἡραι ἡῆ τοκοϋμενη τηρς.
ἐϋῆτῆῆτρε ἡῆρεθνος τηροϋ. τοτε σῆῆϋ
ἡβι θαν.

English (KJV)

24:1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.

24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

24:8 All these [are] the beginning of sorrows.

24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

24:15 ρΟΤΑΝ ΔΕ ΤΕΤΗΨΑΝΝΑΥ ΕΤΒΟΤΕ
ΜΠΨΩΦ. ΤΕΝΤΑΥΧΟΟΣ ΖΙΤΗ ΔΑΝΙΗΛ ΠΕΠ-
ΡΟΦΗΤΗΣ ΕΣΑΖΕΡΑΤΣ ΖΗ ΠΜΑ ΕΤΟΥΔΑΒ
ΠΕΤΩΨ ΜΑΡΕΦΝΟΙ.

24:16 ΤΟΤΕ ΠΕΤΖΗ ΤΟΥΔΑΙΑ ΜΑΡΟΥ-
ΠΩΤ ΕΠΤΟΥΕΙΝ.

24:17 ΠΕΤΖΙ ΤΧΕΝΕΠΩΡ ΜΠΡΤΡΕΦΕΙ ΕΠΕ-
ΣΗΤ ΕΦΙ ΠΠΕΤΖΗ ΠΕΦΗ.

24:18 ΑΥΩ ΠΕΤΖΗ ΤΣΩΨΕ ΜΠΡΤΡΕΦ-
ΚΟΤΦ ΕΠΑΖΟΥ ΕΦΙ ΠΤΕΦΨΤΗΗ.

24:19 ΟΥΟΙ ΔΕ ΠΠΕΤΕΕΤ ΜΗ ΠΕΤΣΗΚΟ ΖΗ
ΠΕΖΟΥ ΕΤΜΜΑΥ.

24:20 ΨΔΗΛ ΔΕ ΧΕΚΑΣ ΠΠΕ ΠΕΤΗΠΩΤ
ΨΩΠΕ ΠΠΕΠΡΩ Η ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ.

24:21 ΣΗΑΨΩΠΕ ΓΑΡ ΜΠΕΥΟΕΨ ΕΤΜΜΑΥ
ΠΒΙ ΟΥΝΟΒ ΠΘΛΙΨΙΣ ΜΠΕ ΟΥΟΗ ΠΠΕΣΖΕ
ΨΩΠΕ ΧΗΗ ΤΕΖΟΥΕΙΤΕ ΜΠΚΟΣΜΟΣ ΨΑ
ΕΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥ. ΟΥΔΕ ΠΠΕΣΨΩΠΕ.

24:22 ΑΥΩ ΠΣΑΒΒΛ ΧΕ ΑΥΣΒΟΚ ΠΒΙ
ΠΕΖΟΥ ΕΤΜΜΑΥ ΠΕΣΗΑΟΥΧΑΙ ΑΗ ΠΕ ΠΒΙ
ΣΑΡΞ ΠΜ. ΕΤΒΕ ΠΣΩΤΠ ΔΕ ΣΕΠΑΣΒΟΚ ΠΒΙ
ΠΕΖΟΥ ΕΤΜΜΑΥ.

24:23 ΤΟΤΕ ΕΡΨΑΗ ΟΥΑ ΧΟΟΣ ΠΗΤΗ ΧΕ
ΕΙΣ ΠΕΨΣ ΜΠΕΙΜΑ Η ΠΑΙ ΜΠΡΠΙΣΤΕΥΕ.

24:24 ΣΕΠΑΤΩΟΥΗ ΓΑΡ ΠΒΙ ΖΑΖ ΠΧ-
ΡΗΣΤΟΣ ΠΠΟΥΧ ΜΗ ΖΕΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΠΟΥΧ.
ΠΣΕ† ΠΖΠΠΟΒ ΜΜΑΕΗ ΜΗ ΖΕΨΨΠΗΡΕ
ΖΩΣΤΕ ΕΨΧΕ ΟΥΗ ΨΒΟΜ ΕΠΔΑΝΑ ΠΠΑ-
ΚΕΣΩΤΠ.

24:25 ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΑΨΥΡΠΧΟΟΣ ΠΗΤΗ.

24:26 ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΕΨΨΑΝΧΟΟΣ ΠΗΤΗ ΧΕ
ΕΙΣ ΖΗΗΠΕ ΦΖΗ ΠΧΑΙΕ ΜΠΡΕΙ ΕΒΟΛ. ΕΙΣ
ΖΗΗΠΕ ΦΖΗ ΠΤΑΜΙΟΝ ΜΠΡΠΙΣΤΕΥΕ.

24:27 ΠΘΕ ΓΑΡ ΠΠΕΦΡΗΒΕ ΠΨΑΣΕΙ ΕΒΟΛ
ΠΠΕΜΑΠΨΑ ΠΣΡΟΥΟΕΙΗ ΨΑ ΠΜΑΠΖΩΤΠ. ΤΑΙ
ΤΕ ΘΕ ΕΤΗΑΨΩΠΕ ΠΤΠΑΡΡΟΥΣΙΑ ΜΠΨΗΡΕ
ΜΠΡΩΜΕ.

24:28 ΠΜΑ ΕΤΕΡΕ ΠΣΩΜΑ ΠΑΨΩΠΕ
ΜΜΟΦ ΕΥΠΑΣΩΟΥΖ ΕΡΟΦ ΠΒΙ ΠΑΕΤΟΣ.

English (KJV)

24:15 When ye therefore shall see the
abomination of desolation, spoken of by
Daniel the prophet, stand in the holy place,
(whoso readeth, let him understand:)

24:16 Then let them which be in Judaea flee
into the mountains:

24:17 Let him which is on the housetop not
come down to take any thing out of his house:

24:18 Neither let him which is in the field
return back to take his clothes.

24:19 And woe unto them that are with child,
and to them that give suck in those days!

24:20 But pray ye that your flight be not in
the winter, neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great tribulation, such
as was not since the beginning of the world to
this time, no, nor ever shall be.

24:22 And except those days should be
shortened, there should no flesh be saved: but
for the elect's sake those days shall be
shortened.

24:23 Then if any man shall say unto you, Lo,
here [is] Christ, or there; believe [it] not.

24:24 For there shall arise false Christs, and
false prophets, and shall shew great signs and
wonders; insomuch that, if [it were] possible,
they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you,
Behold, he is in the desert; go not forth:
behold, [he is] in the secret chambers; believe
[it] not.

24:27 For as the lightning cometh out of the
east, and shineth even unto the west; so shall
also the coming of the Son of man be.

24:28 For wheresoever the carcase is, there
will the eagles be gathered together.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

24:29 ἡ τεύνοϥ δε μῆνσα τεθλιψις
ἡ νεροϥ εἰς τῆς πρὶν ἡ αὐωπε ἡ κακε.
αὐω ποορ πατ' ἀν ἡ περφοϥειν. ἡ σιοϥ
σεναρε εἰς ὅλ ὅλ τπε. ἡ βομ ἡ μπῆνε
σενανοειν.

24:30 τότε φησὺν ὅτι εἰς ὅλ ἡ βι π-
μαειν ἡ πωρε ἡ πρῶμε εἰς ὅλ ὅλ τπε.
αὐω τότε σεναναρ ἡ βι πεφύλῃ τῆροϥ
ἡ πκαρ. ἡ σεναρ επωρε ἡ πρῶμε εφῆνϥ
εἰραι εἰς ἡ νεκοολε ἡ τπε μῆ οὐβομ
αὐω οὐεοϥ εἰς αὐω.

24:31 ἡ φροϥ εἰς ὅλ ἡ πεφάγετο μῆ
οὐνοβ ἡ ρροϥ ἡ σαλπιγγ. ἡ σερωορ
εἰς ὅλ ὅλ περτοϥ ἡ τῆν.
αὐω χῖν εἰς ἡ ρῆνϥ ἡ μπῆνε ὡς ἡ ρῆνϥ.

24:32 εἰς ὅλ δε ὅλ τῶν ἡ κῆτε εἰς
εἰς παρὰ ὅλ. ἡ ὅε γὰρ εἰς ὡς περὶ ὅλ
ὡς περὶ εἰς ὡς αὐω ἡ τε περὶ ὅε τ' οὐω
ὡς τετῆμε ὡς εἰς ὡς εἰς ὅλ ἡ βι
πῶμ.

24:33 ταῖς ὡς τῆς τῆς τε τῆς ὅ-
ταν εἰς τῆς ὡς εἰς τῆς εἰς ὡς ὡς
εἰς ὡς εἰς ὡς εἰς ὡς.

24:34 ὡς τῆς τῆς μῆς ἡ τῆς ὡς ἡ
τετῆμε οὐεμε ἡ πε πατ τῆς ὡς.

24:35 τπε μῆ πκαρ παρὰ γε. πα-
ὡς δε πα<π>{τ}αρε ἀν.

24:36 εἰς περὶ δε μῆ τεύνοϥ
εἰς τῆς μῆ ὡς σοϥ. οὐδε ἡ παρ-
ὅς μῆ εἰς περὶ περὶ μῆ.

24:37 ἡ ὅε γὰρ ἡ νεροϥ ἡ ὡς ταῖς τε
ὅε εἰς παρὰ περὶ μῆς ἡ βι τῆς
ἡ πωρε ἡ πρῶμε.

24:38 ἡ ὅε γὰρ εἰς ὡς μῆς ὅλ
νεροϥ εἰς τῆς ὡς ἡ πκατὰ ὡς.
εἰς ὡς. εἰς. εἰς. εἰς. εἰς. εἰς.
ὡς περὶ ἡ τα ὡς ὡς εἰς ὡς
εἰς ὡς.

24:39 αὐω ἡ ποεμε ὡς τετῆμε ἡ βι
πκατὰ ὡς ἡ φῖ ποϥ ἡ μ. ταῖς τε
ὅε εἰς {τ}αὐω πε μῆς ἡ βι τῆς
ἡ πωρε ἡ πρῶμε.

24:40 τότε οὐ ὡς σαρ παρὰ πε ὅλ
τῶς. ἡ σῆ οὐ ὡς ὡς ὡς.

English (KJV)

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:

24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors.

24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

24:36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

24:41 ⲥⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲭⲁⲛⲏ
ⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲥⲉⲗⲟ ⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓ.

24:42 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲃⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲟⲟⲩ.

24:43 ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲗⲉ ⲉⲡⲁⲓ. ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲛⲃⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲏⲓ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉⲓⲭⲓⲟⲩⲉ ⲛⲏⲩ
ⲛⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲣⲏⲩⲩⲉ. ⲛⲉⲓⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲧⲙⲕⲁⲁⲩ
ⲉⲃⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲛⲓ.

24:44 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲏ ⲩⲱⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲏⲥⲃⲧⲱⲧ. ⲭⲉ ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲏⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ.

24:45 ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉⲁⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲓⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ ⲛⲉⲓⲭⲙⲉⲁⲗ ⲉⲧⲧ ⲛⲁⲩ
ⲛⲧⲉⲣⲣⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲩⲉⲩ.

24:46 ⲛⲁⲓⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉⲙⲉⲁⲗ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲛⲓⲭⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲉⲣⲉ
ⲛⲧⲉⲓⲭⲉ.

24:47 ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲛⲁⲕⲁ-
ⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ ⲛⲉⲓⲭⲱⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

24:48 ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲓⲩⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲙ-
ⲉⲁⲗ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲉⲓⲭⲏⲧ. ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲉⲉⲓ.

24:49 ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲉⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲓⲩⲱⲃⲏⲣ ⲉⲙ-
ⲉⲁⲗ ⲛⲓⲓⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲓⲱ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲧⲁⲉ.

24:50 ⲓⲛⲏⲩ ⲛⲃⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉⲙⲉⲁⲗ
ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲓⲃⲱⲩⲧ
ⲉⲛⲧⲓ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

24:51 ⲛⲓⲡⲱⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲓⲕⲱ ⲛⲧⲉⲓⲧⲟ ⲙⲏ
ⲛⲉⲩⲱⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲓⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲃⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲉⲃⲉ ⲛⲛⲟⲃⲉ.

25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧⲏⲧⲱⲛ ⲛⲃⲓ ⲧ-
ⲙⲏⲧⲣⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲓ
ⲛⲧⲁⲩⲱⲓ ⲛⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲏⲧ
ⲉⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ.

25:2 ⲧⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉ ⲉⲛⲥⲟⲃ
ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲗⲉ ⲉⲛⲥⲁⲃ<ⲏ>{ⲉ} ⲛⲉ.

25:3 ⲛⲥⲟⲃ ⲉⲁⲣ ⲁⲩⲱⲓ ⲛⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ-
ⲡⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ.

English (KJV)

24:41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 And shall begin to smite [his] fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,

24:51 And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five [were] foolish.

25:3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

25:4 $\bar{\eta}\sigma\alpha\beta\eta$ $\lambda\epsilon$ $\alpha\chi\iota$ $\eta\epsilon\zeta$ $\zeta\eta$ $\eta\epsilon\upsilon\zeta\eta\alpha\alpha\upsilon$
 $\mu\eta$ $\eta\epsilon\upsilon\lambda\alpha\mu\mu\alpha\varsigma$.

25:5 ἡ̅τε̅ρε̅ω̅σ̅κ̅ Δε ἡ̅β̅ι̅ πα̅τ̅ρ̅ε̅λ̅ε̅ε̅τ̅.
 α̅υ̅χι̅ ρε̅κ̅ρι̅κε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ α̅υ̅ω̅ α̅υ̅η̅κο̅τ̅κ̅.

25:6 ρῆ̅ τ̅παυ̅ε̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅υ̅ω̅η̅ εἰς οὐ̅σ̅μ̅ε̅
 α̅ς̅ω̅α̅π̅ε̅ χ̅ε̅ εἰς πα̅τ̅υ̅ε̅λ̅ε̅ε̅τ̅ α̅μ̅η̅ι̅τῆ̅
 ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅τ̅ω̅μ̅η̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅.

25:7 τότε αὐτοῦνος ἡβι ἡπαρενος
τηροῦ ἐτῆμαυ αὐτσανο ἡνευλαμπας.

25:8 πσο^ς λε πε^αυ πη^αβη χε μα
ηαν εβο^λ ρη πε^τη^ηε^ρ. χε νεν^λα^μπ^α
σα^χε^να.

25:9 αφοϋωυβ̅ δε π̅ςι̅ παβη̅ εντω
μ̅μοc. κε μ̅ποτε̅ πετ̅μρω̅υε̅ ερον̅ π̅μ-
μ̅την̅. βωκ̅ π̅τοq̅ παζρ̅π̅ νετ̅†̅ εβοz̅
π̅τετ̅νω̅π̅ η̅την̅.

25:10 εἰσαβὰκ Δε ἔωπ αἱ: ἡδ: πατρὺς ἐστ. ἀπὸ πετρῶν τῶν ἀβὰκ ἐξ ὧν ἡμεῖς ἐπὶ ἡμεῖς ἀπὸ τῶν ἡμῶν.

25:11 ἡν̄ῑκως δε ἀγ̄ει ἡ̄β̄ῑ πεκεεεπε
παρ̄θενος. εὐχ̄ω ἡ̄μ̄ος χε π̄χο̄εις
δοϋ̄ων π̄αν̄.

25:12 πτοϋ λε αφο^υω^υβ εφ^ω μμο^ς
χε ρα^μη^η †χ^ω μμο^ς ηη^τη̄ χε η̄†^οο^υη̄
μμ^ωτη̄ αη̄.

25:13 ροεις βε κε η̅τετ̅η̅κοο̅υ̅η̅ αν
η̅πε̅ρο̅υ̅ ο̅υ̅τε̅ τε̅υ̅νο̅υ̅.

25:14 ἵνα γὰρ ποιῶμε ἐνααπολῆ-
 με. ἀμύστε ἐνεργῶσα ἀφ' ἡ
 ἡνεργῶντων τῶν.

25:15 οὐα μὲν ἀγτ̣ παq ḡτοῦ
 ḡḡḡḡḡḡ. οὐα Δε ἀγτ̣ παq ḡḡḡḡ. οὐα
 Δε ἀγτ̣ παq ḡοῦα. ποῦα ποῦα κατα
 τεqḡμ ἀγαπολμει.

25:16 ἡ τευνοῦ λε αϥβωκ ἡβι
πενταϥι μπτοῦ ἡβινδωρ αϥρϥωβ
ἡρητοῦ αϥτ ϥηϥ ἡκετοῦ.

25:17 ρομοιως πα πεσναυ αq† ρηv
 ηκεσναυ.

25:4 But the wise took oil in their vessels
with their lamps.

25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 And at midnight there was a cry made,
Behold, the bridegroom cometh; go ye out to
meet him.

25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

25:11 Afterward came also the other virgins,
saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.

25:17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

25:18 πενταχχι λε υπουα αqβωκ
αqψικε ρμ πκαρ αqτωμc μπρατ
μπερχοεις.

25:19 μηησα ογνοδ λε νογοειω αqει
ηβι πχοεις ηηρμραλ ετμμav αqγιωπ
ημμav.

25:20 αq† πεφογοι εροq ηβι πενταχχι
μπ†ου ηβινδωρ. αqεινε ηαq ηκε†ου
ηβινδωρ εqχω μμοc. xe πχοεις †ου
ηβινδωρ ηεντακταav ηαι ειc ρηητε
αιxπο ηκε†ου.

25:21 πεχαq ηαq ηβι περχοεις xe κα-
λωc πρμραλ ετηανοyq avω μπιστοc.
επειδη ηεκηροτ ηρηκοyι †ηακαθιστα
μμοκ εxη ραρ. βωκ εροyη επραψε
μπεκχοεις.

25:22 αq† πεφογοι εροq ηβι πα π-
βινδωρ cηav εqχω μμοc. xe πχοεις
βινδωρ cηav ηεντακταav ηαι ειc ρηητε
αι† ρηy ηκεcηav.

25:23 πεχαq ηαq ηβι περχοεις xe
καλωc πρμραλ ετηανοyq avω μπιστοc
επειδη ηεκηροτ ηρηκοyι †ηακαθιστα
μμοκ εxη ραρ. βωκ εροyη επραψε
μπεκχοεις.

25:24 αq† μπεφογοι ρωωq ηβι πεν-
ταχχι μπβινδωρ εqχω μμοc. xe πχοεις
αιειμε xe ητκ οyρωμε ηckληροc. εκωρc
μπετμπεκχοq. avω εκωοyρ εροyη
μπμα ετμπεκχωωρε εροq.

25:25 αιρροτε αιβωκ αιρωπ μπεκβιν-
δωρ ρμ πκαρ. ειc ρηητε {ειc} πετε
πωκ πε.

25:26 αqοyωψβ λε ηβι περχοεις εqχω
μμοc ηαq xe πρμραλ μπονηροc avω
ηρεqηηav. εψxe κσοοyη xe †ωρc
μπμα ετμπειχοq. avω †ωοyρ εροyη
μπμα ετμπειχωωρε εροq.

25:27 ηεψψε δε εροκ πε ενοyxe μπ-
ρατ ηηετραπεzιηc. ανοκ λε ηειηαι
ηταxι μπετε πωι πε μη τεqμηce.

25:28 qι δε ητοοτq μπβινδωρ ητεηη-
τααq μπετε οyηηαq μμav μπμητ
ηβινδωρ.

English (KJV)

25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.

25:26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

25:29 οὐκ ἔστιν ἅπαρ ἡμῶν ἐπεὶ οὐκ ἔστιν
σενάφι καὶ αὐτὸς ἡμῶν. περὶ ἡμῶν
δὲ περὶ τῶν σενάφι καὶ ἡμῶν.

25:30 αὐτὸς περὶ τῶν σενάφι καὶ ἡμῶν
νοῦν καὶ ἡμῶν ἐκὼς ἐκκαλεῖται ἐν τῶν
ἐκκαλεῖται ἡμῶν καὶ ἡμῶν πρὸς αὐτὸν
πᾶσι καὶ ἡμῶν.

25:31 ὅταν δὲ ἐκκαλεῖται ἡμῶν πρὸς
ἡμῶν καὶ ἡμῶν περὶ τῶν ἡμῶν καὶ
αὐτὸς τῶν ἡμῶν. τότε καὶ ἡμῶν
ἐκκαλεῖται ἡμῶν.

25:32 ὅταν δὲ ἐκκαλεῖται ἡμῶν ἐκὼς
ἡμῶν καὶ τῶν ἡμῶν καὶ ἡμῶν ἐκκαλεῖται
ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:33 ὅταν δὲ ἐκκαλεῖται ἡμῶν ἐκὼς
ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:34 τότε καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:35 αὐτὸς ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:36 καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:37 τότε καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:38 ὅταν δὲ ἐκκαλεῖται ἡμῶν ἐκὼς
ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:39 ὅταν δὲ ἐκκαλεῖται ἡμῶν ἐκὼς
ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

25:40 καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

English (KJV)

25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:

25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?

25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

25:41 τότε φησιν αὐτῷ ἡ ψυχὴ ἡ σκωπὸν
 ἐστὶν ὁ θάνατος ἡ μορφή. καὶ σαρκετην τὴν ἐξ ὧν
ἡ μορφή περὶ τοῦ ὁριζήσασθαι ἡ ψυχή ἐνεργῶς
 ἡ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας καὶ περὶ τῆς
 μορφῆς.

25:42 αἰζκο γὰρ ὑπετήτμοι. αἰεὶ θε
ὑπετήτσοι.

25:43 ⲛⲉⲓⲟ ⲛⲱⲙⲙⲟ ⲙⲡⲉⲧⲏⲱⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲏ.
ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁⲣⲏⲱ ⲙⲡⲉⲧⲏⲧ ⲃⲱⲱⲧ. ⲛⲉⲓⲱⲱⲛⲉ
ⲁⲱⲱ ⲉⲓⲃⲱ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲙⲡⲉⲧⲏⲃⲱ ⲡⲁⲱⲱⲛⲉ.

25:44 ΤΟΤΕ ΣΕΝΔΟΥΩ^ϛΒ ῥΑΟΥ ΟΗ ΕΥ-
 ΧΩ ΜΟC. ΧΕ ΠΧΟΕΙC. ΠΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΚ
 ΤΝΑΥ ΕΚΘΚΑΕΙΤ Η ΕΚΟΒΕ. Η ΕΚΟ Π^ϛΥΜΜΟ.
 Η ΕΚΚΗ ΚΑΘΗΥ. Η ΕΚΩΩΝΕ. Η ΕΚΘ^ϛ ΠΕΩ-
 ΤΕΚΟ ΠΠΕΝΔΙΑΚΟΝΕΙ ΠΑΚ.

25:45 τοτε κηρυξω ναυ εφω
μος. ξε γαληνη † χω μος νητη ξε
εφωσον πετνας νοτα πνεκωι ανοκ
πετ πετνας ναι.

25:46 ηαι μεν σεναβωκ εγκολασις π̄ψα
 επεζ̄ π̄δικαιος δε π̄τοοϋ επωνε̄ ψα
 επεζ̄.

26:1 αςωωπε λε πτερε ις ουω ηπει-
ωαχε τηροϋ. πεχαϋ ηπεσμαθης.

26:2 κε τετη̅κοοϋη κε μ̅η̅η̅σα̅ ροοϋ
 σ̅ναϋ πα̅ς̅χα̅ πα̅ω̅πε. η̅σε̅πα̅ρα̅δι̅δοϋ
 μ̅π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρω̅με̅ ε̅τ̅ρεϋ̅ς̅τα̅ϋ̅ροϋ̅ μ̅μοϋ̅.

26:3 τότε ἄρσων ἐβροντᾷ ἡδὲ πεπρε-
βύτερος ἡ παρχιερεὺς ἡλίας ἐτ-
αῦθι ἡπαρχιερεὺς πεψαυμοῦτε ἐροῦ
ξε καίφας.

26:4 ΔΥΧΙ ΨΟΧΝΕ ΧΕΚΑΘ ΕΥΕΛΜΑΖΤΕ ΠΙΣ
ΖΗ ΟΥΚΡΟΥ ΠΕΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟΥ.

26:5 περτω δε μμος κε ρραι ρμ
 πωα αν. κεκαο ηνε οϋωτορτρ ωωπε
 ρμ πλαιο.

26:6 ἰς τὴν πύλιναν τῆς πόλεως ἐκείνης
καὶ πρὸς τὴν πύλιναν τῆς πόλεως.

26:7 ас† песочо† ероq ѿб† оуcжмe
 ере оуcжнaау ѿсoбѣ ѿтоот<с>{q} епaуe
 соуhтq. аспwжт ѿмоq ежpa† ехѣ
 теqапе еуhнх.

English (KJV)

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I was an hungred, and ye gave me
no meat: I was thirsty, and ye gave me no
drink:

25:43 I was a stranger, and ye took me not in:
naked, and ye clothed me not: sick, and in
prison, and ye visited me not.

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26:1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].

26:5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.

26:6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:8 ἡ̅τεροὺ̅ναυ̅ Δε̅ ἡ̅βι̅ ἡ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς
ἀγ̅αγ̅α̅νακ̅τ̅ει̅ εὐ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς. καὶ̅ εἶ̅πε̅ οὐ̅
αὐ̅τα̅κε̅ πα̅ι.

26:9 περὶ̅ ὅ̅μ̅ γὰρ̅ εἰ̅ρεν̅†̅ πα̅ι̅ ἐβ̅ο̅λ̅
ῥ̅α̅ ῥ̅α̅ζ̅ ἡ̅ς̅ε̅τα̅α̅υ̅ ἡ̅ν̅ῥ̅η̅κε̅.

26:10 ἰ̅ς̅ Δε̅ ἡ̅τε̅ρε̅φ̅ε̅ι̅με̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅α̅υ̅. καὶ̅
ἀρ̅ρω̅τ̅ῃ̅ τε̅τ̅ῆ̅†̅ῥ̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅ει̅ς̅ῥ̅ι̅με̅. οὐ̅ρ̅ω̅β̅
ἐ̅να̅νο̅υ̅ρ̅ πε̅ν̅τα̅ς̅α̅α̅ρ̅ ἡ̅αι̅.

26:11 ἡ̅πο̅υ̅ο̅ει̅ω̅ γὰρ̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ῥ̅η̅κε̅ σε̅ω̅ο̅ο̅π̅
ἡ̅μ̅ῆ̅τ̅ῃ̅. ἀ̅νο̅κ̅ Δε̅ ἡ̅†̅ω̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅μ̅ῆ̅τ̅ῃ̅ ἀ̅ν̅
ἡ̅πο̅υ̅ο̅ει̅ω̅ ἡ̅μ̅.

26:12 τα̅ι̅ γὰρ̅ ἡ̅τα̅ς̅πο̅υ̅χε̅ ἡ̅π̅ει̅ς̅ο̅β̅ῃ̅
ἐ̅ρ̅ραι̅ ἐ̅χ̅ἡ̅ πα̅ς̅ω̅μ̅α̅ ἡ̅τα̅ς̅α̅α̅ς̅ ἐ̅π̅κο̅ο̅ς̅τ̅.

26:13 ῥ̅α̅μ̅ῃ̅ ἡ̅†̅ω̅ ἡ̅μο̅ς ἡ̅ῆ̅τ̅ῃ̅ καὶ̅
π̅μ̅α̅ εἰ̅πο̅υ̅να̅τα̅ω̅ο̅ει̅ω̅ ἡ̅π̅ει̅ε̅υ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅
ἡ̅ῥ̅ῆ̅τ̅ῃ̅ ῥ̅ἡ̅ π̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τ̅ῆ̅ρ̅ῃ̅ σε̅να̅χ̅ω̅ ῥ̅ω̅ω̅
ἡ̅π̅εν̅τα̅ τα̅ι̅ ἀ̅α̅ρ̅ εὐ̅ρ̅π̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ ἡ̅ας̅.

26:14 το̅τε̅ ἀ̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅βι̅ οὐ̅α̅ ἡ̅π̅μ̅ῆ̅τ̅-
ς̅νο̅ο̅υ̅ς̅ πε̅τε̅ ω̅α̅γ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ρ̅ καὶ̅ ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅
π̅ι̅ς̅κα̅ρι̅ω̅τ̅ῆ̅ς̅ ω̅α̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅

26:15 ἐ̅ρ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς καὶ̅ οὐ̅ πε̅τε̅τ̅ῆ̅νο̅υ̅ε̅ω̅
τα̅α̅ρ̅ ἡ̅αι̅ ἀ̅υ̅ω̅ ἀ̅νο̅κ̅ ἡ̅πα̅ρα̅λ̅ι̅δ̅ο̅υ̅
ἡ̅μο̅ρ̅ ἡ̅ῆ̅τ̅ῃ̅. ἡ̅το̅ο̅υ̅ Δε̅ ἀ̅γ̅ς̅μ̅ῆ̅τ̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅ρ̅
ε̅μ̅α̅α̅β̅ ἡ̅ῥ̅α̅τ̅.

26:16 κα̅ι̅ν̅ πε̅υ̅ο̅ει̅ω̅ εἰ̅τ̅ἡ̅μ̅α̅υ̅ πε̅ρ̅ω̅μ̅ῃ̅
ἡ̅ς̅α̅ οὐ̅ο̅ει̅ω̅ κα̅ς̅α̅ς̅ ἐ̅φ̅ε̅πα̅ρα̅λ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ ἡ̅μο̅ρ̅.

26:17 ῥ̅ἡ̅ π̅ω̅ο̅ρ̅π̅ Δε̅ ἡ̅ῥ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅α̅ς̅χ̅α̅.
αὐ̅†̅ πε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ ἡ̅βι̅ ἡ̅μα̅θ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ς̅ εἰ̅ς̅ εὐ̅χ̅ω̅
ἡ̅μο̅ς. καὶ̅ ἐ̅κο̅υ̅ω̅ω̅ εἰ̅τ̅ρ̅ε̅ν̅ς̅β̅τε̅ π̅α̅ς̅χ̅α̅
ἡ̅α̅κ̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ο̅υ̅ο̅μ̅ῃ̅.

26:18 ἡ̅το̅ρ̅ Δε̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅α̅υ̅ καὶ̅ β̅ω̅κ̅
ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ῃ̅ εἰ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅ῃ̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅ξ̅ο̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ρ̅ καὶ̅ πε̅χε̅ π̅ς̅α̅ρ̅. καὶ̅ ἂ̅
π̅α̅ο̅υ̅ο̅ει̅ω̅ ῥ̅ω̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ῃ̅ εἰ̅να̅ρ̅ π̅α̅ς̅χ̅α̅
ῥ̅α̅τ̅ῆ̅κ̅ ἡ̅ῃ̅ ἡ̅α̅μ̅α̅θ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ς̅.

26:19 ἀ̅υ̅ω̅ ἀ̅γ̅ει̅ρε̅ ἡ̅βι̅ ἡ̅μα̅θ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ς̅
κα̅τα̅ ὅ̅ε̅ ἡ̅τα̅ρ̅ῥ̅ω̅ν̅ εἰ̅το̅ο̅το̅υ̅ ἡ̅βι̅ ἰ̅ς̅
ἀ̅γ̅ς̅ο̅ρ̅τε̅ ἡ̅π̅α̅ς̅χ̅α̅.

26:20 ρ̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ Δε̅ ἡ̅τε̅ρε̅φ̅ω̅ω̅πε̅ πε̅ρ̅ῃ̅ῃ̅
ἡ̅ῃ̅ π̅μ̅ῆ̅τ̅ς̅νο̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅μα̅θ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ς̅.

26:21 εὐ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ Δε̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅α̅υ̅ καὶ̅
ῥ̅α̅μ̅ῃ̅ ἡ̅†̅ω̅ ἡ̅μο̅ς ἡ̅ῆ̅τ̅ῃ̅ καὶ̅ οὐ̅ῃ̅ οὐ̅α̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ῥ̅ῆ̅τ̅ῆ̅τ̅ῆ̅τ̅ῃ̅ ἡ̅α̅πα̅ρα̅λ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅.

English (KJV)

26:8 But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.

26:13 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

26:14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.

26:17. Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:22 αὐτὼ ἀνδύπει ἐματε. ἀναρχεῖ
ἡχοος παρ οὐα οὐα καὶ εἰμντεῖ ἀνοκ πε
πχοεῖς.

26:23 ἰς λα ἀφοῦωψβ ἐφχω ἡμος καὶ
πενταρσωπ ἡτεφβix ἡμμαι ὅν τχῆ παῖ
πετναπαρὰ διδου ἡμοι.

26:24 πωρη μεν ἡπρωμε παβωκ
κατα θε ἐτσηρ ἐτβῆντq. οἱοι λα ἡπ-
ρωμε ἐτμμαι παῖ ἐτοῦνα† ἡπωρη
ἡπρωμε ἐβoλ ὅτιοοτq. ἡανοῦς ἡπρωμε
ἐτμμαι ἐνε ἡποῦχποq.

26:25 ἀφοῦωψβ λα ἡβι ἰοῦλας πετ-
ναπαρὰ διδου ἡμοq ἐφχω ἡμος. καὶ
εἰμντεῖ ἀνοκ πε ὅραββει. πεχαq παρ
καὶ ἡτοκ πεντακχοος.

26:26 ἐφοῦωμ λα ἀφχι ἡβι ἰς ἡοῦοικ.
ἀφσωμ ἐροq ἀφποῦq. ἀφ† ἡμοq ἡνεq-
μαῶντῃς ἐφχω ἡμος. καὶ χι ἡτετῆ-
οῦωμ. παῖ πε πασωμα.

26:27 ἀφχι οἱ ἡοῦαποτ ἀφῶπ ὅμοτ
ἐρραι ἐχωq ἀφ† ἡμοq ἡαῦ ἐφχω
ἡμος. καὶ σω ἐβoλ ἡῆντq τῆρτῆ.

26:28 παῖ γαρ πε πασωμ ἡτλιδῶκῃ
ἡβρρε. παῖ ἐτοῦναπαρτq ἐβoλ ὅα ὅαρ
ἐκω ἐβoλ ἡνεῦνοβε.

26:29 †χω λα ἡμος ἡῆτῆ καὶ ἡῆασω
χῖν ἐτενοῦ ἐβoλ ὅμ πῆνῆμα ἡτεῖβω
ἡελοολε ῶα περοῦ ἐτμμαι ἐ†ῆασωq
ἡμῆντῆ ἡβρρε ὅν τῆῆτῆρο ἡπαῖωτ.

26:30 αῦσωμ λα αῦει ἐβoλ ἐπτοῦ
ἡῆχοειτ.

26:31 τότε πεχαq ἡαῦ ἡβι ἰς καὶ
ἡτῶτῆ τῆρτῆ τετῆακῆνδαλῖζε ἡῆντ
ὅν τεῖοῦων. φσηρ γαρ καὶ †ῆαρῶτ
ἡπῶως ἡσεχωρε ἐβoλ ἡβι ἡεσωῦ
ἡπορε.

26:32 ἡῆῆα τῆατῶων λα †ῆαρ-
ῶωρπ ἐρωτῆ ἐτῆαλῖλαῖα.

26:33 ἀφοῦωψβ ἡβι πετρος ἐφχω
ἡμος παρ. καὶ ἐῶχε σεῆακῆνδαλῖζε
ἡῆντῆ τῆροῦ ἀνοκ λα ἡ†ῆακῆνδαλῖζε
ἀν ἐνερ.

English (KJV)

26:22 And they were exceeding sorrowful,
and began every one of them to say unto him,
Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that
dippeth [his] hand with me in the dish, the
same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of
him: but woe unto that man by whom the Son
of man is betrayed! it had been good for that
man if he had not been born.

26:25 Then Judas, which betrayed him,
answered and said, Master, is it I? He said
unto him, Thou hast said.

26:26. And as they were eating, Jesus took
bread, and blessed [it], and brake [it], and
gave [it] to the disciples, and said, Take, eat;
this is my body.

26:27 And he took the cup, and gave thanks,
and gave [it] to them, saying, Drink ye all of
it;

26:28 For this is my blood of the new
testament, which is shed for many for the
remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink
henceforth of this fruit of the vine, until that
day when I drink it new with you in my
Father's kingdom.

26:30 And when they had sung an hymn, they
went out into the mount of Olives.

26:31. Then saith Jesus unto them, All ye shall
be offended because of me this night: for it is
written, I will smite the shepherd, and the
sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go
before you into Galilee.

26:33 Peter answered and said unto him,
Though all [men] shall be offended because of
thee, [yet] will I never be offended.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:34 πεχαϳ παϳ η̅βι ι̅ς χε ραμνη
†χω μμοϳ πακ χε ρραι ρη̅ τειουϣη
μπατε ουαλεκτωρ μοϣτε κηααπαρνα
μμοι η̅ωομ̅η̅τ η̅σοπ.

26:35 πεχαϳ παϳ η̅βι πετροϳ. χε καν
εϣωηϣωπε ετραμοϣ η̅μμακ η̅†πα-
απαρνα μμοκ αν. ρομοιωϳ δε μμα-
θη̅η̅ς τη̅ροϣ η̅εϣω μ̅παι.

26:36 τοτε αϳει η̅μμαϣ η̅βι ι̅ς ερραι
εϣωμ̅ η̅ϣαϣμοϣτε εροϣ χε γε̅θ̅ς̅μ̅μ̅αν̅ει̅.
πεχαϳ η̅μμαθη̅η̅ς χε ρμοϳ μ̅πει̅μα
ϣαν†βωκ επ̅ει̅μα η̅ταϣλ̅η̅λ̅.

26:37 αϳχι η̅μμαϳ μ̅πε̅τροϳ αϣω π-
ϣη̅ρε ϣναϣ η̅ζεβεδα̅ιοϳ. αϳαρ̅χ̅ει̅ η̅λ̅υ̅πει̅
αϣω ετωκμ̅ η̅ρη̅τ.

26:38 τοτε πεχαϳ παϣ χε ταψϣ̅χ̅η̅
λ̅υ̅πει̅ ϣα ερραι επ̅μοϣ βω μ̅πει̅μα
η̅τε̅τ̅η̅ρο̅ει̅ς η̅μ̅μ̅αι̅.

26:39 αϣμοϣ̅ε̅ ε̅θ̅η̅ η̅οϣκοϣ̅ι̅. αϳπαρ̅ζ̅τ̅ϳ̅
ερραι εχμ̅ πεϳρο αϣϣλ̅η̅λ̅ εϳχω μμοϳ.
χε πα̅ει̅ω̅τ̅ εϣ̅χε̅ οϣ̅η̅ ϣ̅β̅ο̅μ̅ μα̅ρε̅
πει̅α̅πο̅τ̅ ϣα̅α̅τ̅. πλ̅η̅η̅ η̅θ̅ε̅ αν̅ αν̅οκ
ε†οϣαϣ̅. αλ̅λ̅α η̅τοκ ετκοϣαϣ̅.

26:40 αϳει δε ϣα μ̅μα̅θη̅η̅ς αϳρε̅
ε̅ρο̅οϣ̅ εϣ̅η̅κο̅τ̅κ̅. αϣω πεχαϳ μ̅πε̅τροϳ. χε
ται̅ τε̅ θ̅ε̅ μ̅πε̅τ̅η̅ε̅ϣ̅β̅μ̅β̅ο̅μ̅ ε̅ρο̅ει̅ς η̅μ̅-
μ̅αι̅ η̅οϣοϣ̅η̅οϣ̅ η̅οϣω̅τ̅.

26:41 ρο̅ει̅ς η̅τε̅τ̅η̅ϣλ̅η̅λ̅ χε̅κα̅ς̅ η̅η̅ε̅τ̅η̅-
β̅ωκ̅ ε̅ροϣ̅η̅ επ̅ι̅ρα̅ς̅μ̅ο̅ς̅. πε̅π̅η̅α̅ μ̅εν̅ ρο̅οϣ̅τ̅
τ̅ϣ̅αρ̅ζ̅ δε̅ οϣ̅α̅ς̅θ̅ε̅η̅η̅ς̅ τε̅.

26:42 παλ̅η̅η̅ οη̅ αϳβ̅ωκ̅ μ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅π̅ς̅ναϣ̅
αϣϣλ̅η̅λ̅ εϳχω μμοϳ. χε πα̅ει̅ω̅τ̅ εϣ̅χε̅
μ̅η̅β̅ο̅μ̅ ε̅τ̅ρε̅ πα̅ι̅ ϣα̅α̅τ̅ ε̅ι̅μ̅η̅τ̅ει̅ η̅τα̅ϣ̅ο̅οϳ̅
ει̅ε̅ μα̅ρε̅ πε̅κοϣωϣ̅ ϣω̅πε̅.

26:43 παλ̅η̅η̅ οη̅ αϳει̅ αϳρε̅ ε̅ρο̅οϣ̅
εϣ̅η̅κο̅τ̅κ̅. η̅εϣβ̅αλ̅ γαρ̅ ε̅η̅εϣ̅ρο̅ϣ̅.

26:44 αϳκω δε̅ οη̅ μ̅μο̅οϣ̅ αϳβ̅ωκ̅
αϣϣλ̅η̅λ̅ μ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ϣ̅ο̅μ̅η̅τ̅ η̅σοπ̅ εϳχω μ̅πει̅-
ϣα̅χε̅ η̅οϣω̅τ̅.

26:45 τοτε αϳει̅ ϣα μ̅μα̅θη̅η̅ς̅ πεχαϳ̅
παϣ̅. χε η̅κο̅τ̅κ̅ β̅ε̅ η̅η̅τ̅η̅ η̅τε̅τ̅η̅μ̅το̅η̅
μ̅μ̅ω̅τ̅η̅. ει̅ς̅ ρ̅η̅η̅τε̅ γαρ̅ α̅ς̅ρ̅ω̅η̅ ε̅ροϣ̅η̅
η̅β̅ι̅ τοϣ̅η̅οϣ̅. αϣω π̅ϣ̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ϣ̅ε̅να̅-
πα̅ρα̅λ̅ι̅λ̅οϣ̅ μ̅μοϳ̅ ε̅η̅β̅ι̅χ̅ η̅η̅ρε̅ϳ̅ρ̅η̅ο̅βε̅.

English (KJV)

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou [wilt].

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:46 του̅ν̅τη̅ν̅ μα̅ρον̅. εις̅ ζη̅ν̅τε̅
α̅ρ̅θ̅ων̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅τ̅η̅α̅πα̅ρα̅δι̅δ̅ου̅
ἡ̅μο̅ι̅.

26:47 <ε̅τι̅>{αι̅τει̅} δε̅ ε̅ρ̅ω̅α̅ξε̅ εις̅
ιο̅υ̅δ̅α̅ς̅. ο̅υ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ῃ̅ π̅ῃ̅τ̅ς̅νο̅ο̅ν̅ς̅ α̅ρ̅ει̅
α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅μ̅νη̅σ̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἢ̅ π̅ε̅ν̅ς̅η̅ς̅ ἢ̅
π̅ε̅ν̅β̅ε̅ρο̅ο̅β̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ι̅το̅ο̅το̅υ̅ ἡ̅πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅
ἢ̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ ἡ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅.

26:48 π̅ε̅ν̅τα̅ρ̅α̅δι̅δ̅ου̅ δε̅ ἡ̅μο̅ς̅
α̅ρ̅τ̅ ἡ̅α̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅μα̅ει̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χε̅
πε̅τ̅η̅α̅τ̅ πει̅ ε̅ρ̅ω̅ ἡ̅το̅ς̅ πε̅ α̅μα̅ρ̅τε̅
ἡ̅μο̅ς̅.

26:49 α̅ρ̅τ̅ πε̅ρ̅ο̅νο̅ι̅ εις̅ ε̅ρ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ χε̅
χα̅ι̅ρε̅ ῥ̅α̅β̅β̅ει̅ α̅υ̅ω̅ α̅ρ̅τ̅ πει̅ ε̅ρ̅ω̅.

26:50 ἰ̅ς̅ δε̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅α̅ρ̅ χε̅ πε̅ω̅β̅η̅ρ̅
π̅ε̅ν̅τα̅κει̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅. το̅τε̅ α̅υ̅τ̅ ἡ̅πε̅ρ̅ο̅νο̅ι̅
α̅υ̅ει̅νε̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅β̅ι̅χ̅ ε̅ρ̅αι̅ ε̅χ̅ἡ̅ ἰ̅ς̅. α̅υ̅α̅μα̅ρ̅τε̅
ἡ̅μο̅ς̅.

26:51 εις̅ ο̅υ̅α̅ δε̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ἢ̅ ἰ̅ς̅.
α̅ρ̅ς̅ο̅ο̅ν̅τ̅ἡ̅ ἡ̅τε̅ρ̅β̅ι̅χ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ρ̅τ̅ω̅κ̅ἡ̅ ἡ̅τε̅ρ̅
ς̅η̅ς̅ α̅ρ̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅π̅ρ̅ῃ̅ ἡ̅πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅.
α̅ρ̅q̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅πε̅ρ̅μα̅α̅ξε̅.

26:52 το̅τε̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅α̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ χε̅
ἡ̅ο̅υ̅ξε̅ ἡ̅τε̅κ̅ς̅η̅ς̅ ε̅πε̅ς̅κο̅ει̅ρ̅. ο̅υ̅ο̅ν̅ γα̅ρ̅ ἡ̅μ̅
ἡ̅τα̅υ̅χι̅ ς̅η̅ς̅ ε̅υ̅ἡ̅α̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ἡ̅ τ̅ς̅η̅ς̅.

26:53 ἡ̅ ἡ̅γ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ α̅ν̅ χε̅ ο̅υ̅ἡ̅ βο̅μ̅
ἡ̅μο̅ι̅ ε̅σε̅π̅ς̅ πα̅ει̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ο̅ ἡ̅α̅ι̅ ε̅ρα̅το̅υ̅
τε̅νο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ ε̅μ̅ἡ̅τ̅ς̅νο̅ο̅ν̅ς̅ ἡ̅λ̅ε̅γ̅ω̅ν̅
ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

26:54 ἡ̅α̅υ̅ β̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ ε̅υ̅ἡ̅α̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅
π̅ε̅τ̅ρα̅φ̅ἡ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅. χε̅ ῥ̅α̅π̅ς̅ ε̅τ̅ρε̅ς̅
ω̅ω̅πε̅ ῥ̅ι̅ἡ̅αι̅.

26:55 ῥ̅ἡ̅ τε̅υ̅νο̅υ̅ ε̅τ̅ἡ̅μα̅υ̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅
ἰ̅ς̅ ἡ̅μ̅ἡ̅ν̅ῃ̅ς̅. χε̅ ἡ̅τα̅τε̅τ̅ῃ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅βο̅π̅τ̅
ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅χ̅ ἢ̅ π̅ε̅τ̅ῃ̅ς̅η̅ς̅ ἢ̅ π̅ε̅τ̅ῃ̅β̅ε̅ρο̅ο̅β̅.
ἡ̅ι̅ρ̅ῃ̅μο̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ἡ̅νε̅ πε̅ ῥ̅ῃ̅ π̅ρ̅πε̅ ε̅ι̅τ̅ς̅β̅ω̅
α̅υ̅ω̅ ἡ̅πε̅τ̅ῃ̅α̅μα̅ρ̅τε̅ ἡ̅μο̅ι̅.

26:56 ἡ̅α̅ι̅ δε̅ τ̅ῃ̅ρ̅ ἡ̅τα̅ρ̅ω̅ω̅πε̅ χε̅κα̅ς̅
ε̅υ̅ε̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅τ̅ρα̅φ̅ἡ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.
το̅τε̅ π̅ε̅ρ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ τ̅ῃ̅ρ̅ω̅ α̅υ̅κ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅
ἡ̅ς̅ω̅ο̅υ̅ α̅υ̅π̅ω̅τ̅.

26:57 ἡ̅το̅ο̅υ̅ δε̅ α̅υ̅α̅μα̅ρ̅τε̅ ἡ̅ς̅. α̅υ̅χι̅
ἡ̅μο̅ς̅ ω̅α̅ κα̅ι̅φ̅α̅ς̅ πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅ π̅ῃ̅α̅ ἡ̅τα̅
π̅ε̅τ̅ρα̅μ̅α̅τε̅ν̅ς̅ ἢ̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅
ς̅ω̅ο̅υ̅ρ̅ ε̅ρ̅ω̅.

English (KJV)

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his] hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

26:57 And they that had laid hold on Jesus led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:58 πετρος δε πεφοϋνηρ η̄σωοϋ
μ̄ποϋε ψα ε̄ροϋη ε̄ταϋλ̄η μ̄παρχιερεϋς.
η̄τερεϋβωκ δε ε̄ροϋη πεϋζμοος μ̄η
η̄ζυπερετ̄ης ε̄ναϋ ε̄θαν.

26:59 παρχιερεϋς δε μ̄η π̄συνε̄δριον
τηρ̄ϋ {η̄}νεϋψ̄ηε η̄σα οϋμ̄νητ̄μ̄νητρε
η̄νοϋχ ε̄ροϋη εις. χεκας ε̄εμεοϋοϋτ
μ̄μοϋ.

26:60 αϋω μ̄ποϋζε εοϋον. ᾱ ρᾱρ δε
μ̄μ̄νητρε η̄νοϋχ ει ε̄ροϋη. μ̄η̄σως δε
αϋτ̄ πεϋοϋοι η̄βι σ̄ναϋ

26:61 εῡχω μ̄μοος. χε ᾱ πᾱι χοος χε
οϋη̄ ψ̄βομ̄ μ̄μοι ε̄βωλ̄ ε̄βωλ̄ μ̄πειρ̄πε
εκοτ̄ϋ η̄ψομ̄ητ̄ η̄ροοϋ.

26:62 αϋτωοϋη η̄βι παρχιερεϋς πεχαϋ
η̄αϋ. χε η̄η̄ναψ̄αχε αν̄. ᾱζροοϋ πᾱι
ρ̄μ̄νητρε εροκ.

26:63 ις δε πεϋκω η̄ρωϋ. πεχαϋ δε
η̄αϋ η̄βι παρχιερεϋς. χε τ̄ταρκο μ̄μοκ
μ̄π̄νοϋτε ε̄τοη̄ρ. χεκας ε̄κεχοος η̄αν χε
η̄τοκ πε πε̄χ̄ς π̄ωη̄ρε μ̄π̄νοϋτε.

26:64 πεχαϋ η̄αϋ η̄βι ις χε η̄τοκ
πεντακχοος. π̄λ̄ηη̄ τ̄χω μ̄μοος η̄η̄τ̄η̄ χ̄ιν
τενοϋ χε τετ̄η̄ναϋ ε̄π̄ωη̄ρε μ̄π̄ρωμ̄ε
εϋζμοος ρ̄ιοϋη̄αμ̄ η̄τ̄βομ̄. αϋω εϋη̄η̄ϋ
ε̄ζραι ρ̄ιχ̄η̄ η̄εκ̄λοο̄δε η̄τ̄πε.

26:65 τοτε παρχιερεϋς αϋπω̄ρ η̄η̄εϋ-
ρο̄ιτε εϋχω μ̄μοος χε αϋχ̄ιοϋα η̄τη̄ρ̄χ̄ρια
αν̄ μ̄μ̄νητρε χ̄ιν ε̄τενοϋ. εις ρ̄η̄η̄τε
τενοϋ ᾱτετ̄η̄σωτ̄μ̄ ε̄ποϋα.

26:66 οϋ πετ̄ςδοκει η̄η̄τ̄η̄. η̄τοοϋ δε
αϋοϋωψ̄β̄ εῡχω μ̄μοος χε ϋο η̄ενοϋχοος
ε̄π̄μοϋ.

26:67 τοτε αϋη̄εχ̄ πᾱβ̄σε ε̄ροϋη ρ̄μ̄
πεϋζο αϋω αϋτ̄ κ̄λ̄ψ̄ ε̄χωϋ. ρ̄η̄η̄κοοϋε
δε αϋτ̄ ᾱας ε̄ροϋη ε̄ζραϋ

26:68 εῡχω μ̄μοος χε προ̄φη̄τεϋε η̄αν
τενοϋ πε̄χ̄ς χε η̄ιμ̄ πε̄η̄ταϋρᾱζ̄τ̄κ̄.

26:69 πετρος δε πεϋζμοος ρ̄ι π̄σα-
μ̄βωλ̄ ρ̄ραι ρ̄η̄ ταϋλ̄η̄. ᾱςτ̄ πε̄σοϋοι
ε̄ροϋ η̄βι οϋρ̄μ̄ζαλ̄ ε̄ςχω μ̄μοος χε η̄τοκ
ρ̄ωωκ οη̄ η̄εκ̄ μ̄η̄ ις π̄γαλ̄ῑλ̄αιος.

26:70 η̄τοϋ δε αϋαρ̄η̄α μ̄πε̄μ̄το ε̄βωλ̄
η̄οϋον η̄ιμ̄ εϋχω μ̄μοος χε η̄τ̄σοοϋη̄ αν̄
χε ε̄ρ<ε>χω μ̄μοος χε οϋ.

English (KJV)

26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, [yet] found they none. At the last came two false witnesses,

26:61 And said, This [fellow] said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?

26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote [him] with the palms of their hands,

26:68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

26:69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

26:70 But he denied before [them] all, saying, I know not what thou sayest.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:71 ἡ̅τε̅ρε̅ς̅ τε̅ Δε̅ ἐβόλ̅ ἐθα̅ει̅τ̅ ἀ̅σ̅να̅υ̅
ἐρο̅ϙ̅ ἡ̅β̅ι̅ κ̅ε̅ο̅υ̅ι̅ π̅ε̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ζ̅μ̅ π̅μ̅α̅
ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ πα̅ι̅ ἐ̅νε̅ϙ̅ω̅ο̅ο̅π̅ μ̅η̅ ἰ̅ς̅
π̅η̅α̅ζ̅ω̅ρ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

26:72 πα̅λ̅ι̅ν̅ ἀ̅ϙ̅α̅ρ̅η̅α̅ ἐ̅ϙ̅ρ̅α̅να̅ϙ̅ χ̅ε̅
ἡ̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἀ̅η̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.

26:73 μ̅η̅η̅ς̅α̅ ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅ι̅ Δε̅ ἀ̅ν̅τ̅ π̅ε̅ϙ̅ο̅υ̅ο̅ι̅
ἐ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ η̅ε̅τ̅α̅ζ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ π̅ε̅χ̅α̅υ̅ η̅α̅ϙ̅.
χ̅ε̅ η̅α̅μ̅ε̅ ἡ̅τ̅κ̅ ο̅υ̅ε̅βόλ̅ ρ̅ω̅α̅κ̅ ἡ̅ζ̅η̅τ̅ο̅υ̅.
κα̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅κ̅α̅ς̅π̅ε̅ ο̅υ̅ω̅η̅ζ̅ μ̅μ̅ο̅κ̅ ἐβόλ̅.

26:74 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἀ̅ϙ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ ἡ̅ω̅ρ̅κ̅ ἀ̅ν̅ω̅ ἐ̅κ̅α̅
ἐ̅ν̅ω̅ ἐ̅ρ̅ρ̅α̅ι̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἀ̅η̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.
ἀ̅ν̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ἀ̅ πα̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

26:75 ἀ̅ϙ̅ρ̅π̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅π̅ρ̅ω̅α̅χ̅ε̅
ἡ̅τ̅α̅ ἰ̅ς̅ χ̅ο̅ο̅ϙ̅. χ̅ε̅ μ̅π̅α̅τ̅ε̅ ο̅υ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅
μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ κ̅η̅α̅α̅πα̅ρ̅η̅α̅ μ̅μ̅ο̅ι̅ ἡ̅ϙ̅ω̅μ̅η̅ν̅τ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅.
ἀ̅ν̅ω̅ ἀ̅ϙ̅ε̅ι̅ ἐβόλ̅ ἀ̅ϙ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἐ̅μ̅α̅τ̅ε̅.

27:1 ἡ̅τε̅ρε̅ ρ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ Δε̅ ϙ̅ω̅π̅ε̅. ἀ̅ν̅χ̅ι̅
ϙ̅ω̅χ̅η̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ μ̅η̅ η̅ε̅
π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ἐ̅μ̅ο̅υ̅ο̅ν̅τ̅
μ̅μ̅ο̅ϙ̅.

27:2 ἀ̅ν̅μ̅ο̅ρ̅ϙ̅ Δε̅ ἀ̅ν̅η̅τ̅ϙ̅ ἀ̅ν̅τ̅α̅α̅ϙ̅ μ̅π̅ι̅
λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅ζ̅η̅γ̅ε̅μ̅ω̅η̅.

27:3 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἀ̅ϙ̅η̅α̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϙ̅
πα̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ μ̅μ̅ο̅ϙ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅τ̅δ̅α̅ι̅ο̅ϙ̅ ἀ̅ϙ̅ρ̅
ρ̅τ̅η̅ϙ̅ ἀ̅ϙ̅κ̅τ̅ο̅ μ̅π̅μ̅α̅α̅β̅ ἡ̅ζ̅α̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅
μ̅η̅ η̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅.

27:4 ἐ̅ϙ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ι̅ρ̅η̅ο̅β̅ε̅ ἀ̅ι̅τ̅
ἡ̅ο̅υ̅ς̅η̅ο̅ϙ̅ ἡ̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅. ἡ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ Δε̅ π̅ε̅χ̅α̅υ̅ χ̅ε̅
μ̅η̅τ̅α̅η̅ ρ̅ω̅β̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅ϙ̅ε̅.

27:5 ἀ̅ϙ̅η̅ο̅υ̅χ̅ε̅ ἡ̅η̅ζ̅α̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅ρ̅π̅ε̅
ἀ̅ϙ̅α̅η̅α̅χ̅ω̅ρ̅ε̅ι̅ ἀ̅ϙ̅β̅ω̅κ̅ ἀ̅ϙ̅ο̅β̅τ̅ϙ̅.

27:6 ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅<ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ Δε̅ ἀ̅ν̅χ̅ι̅> ἡ̅η̅ζ̅α̅τ̅
π̅ε̅χ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅κ̅ ἐ̅ξ̅ε̅ς̅τ̅ε̅ι̅ ἐ̅π̅ο̅χ̅ο̅υ̅ ἐ̅π̅κ̅ο̅ρ̅
β̅α̅η̅ο̅ς̅ ἐ̅π̅ε̅ι̅δ̅η̅ ο̅υ̅α̅ς̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅ϙ̅ τ̅ε̅.

27:7 ἀ̅ν̅χ̅ι̅ Δε̅ ἡ̅ο̅υ̅ϙ̅ω̅χ̅η̅ε̅ ἀ̅ν̅ϙ̅ω̅π̅ ἐβόλ̅
ἡ̅ζ̅η̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ς̅ω̅ϙ̅ε̅ μ̅π̅κ̅ε̅ρ̅α̅μ̅ε̅υ̅ς̅ ε̅τ̅ω̅μ̅ς̅
ἡ̅η̅ϙ̅μ̅μ̅ο̅.

English (KJV)

26:71 And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was also with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

26:73 And after a while came unto [him] they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art [one] of them; for thy speech bewrayeth thee.

26:74 Then began he to curse and to swear, [saying], I know not the man. And immediately the cock crew.

26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

27:1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What [is that] to us? see thou [to that].

27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:8 ετβε παι αμμουτε ετσωψε ετμ-
μαυ γε τσωψε μπесноу ψα εзраι
εποου ηροου.

27:9 τοτε αqαωκ εβoλ ηβι πενταυ-
χοоq ριτн ιερhμiαc πεпрофнтнc εqαω
μμοc γε αγχι μπμααβ ηζατ εττιμн
μπετταιнγ. παι ηταγτ ψαаре ероq
ριтн ηωнρε μπηλ.

27:10 αγт μμοου εзраι εтσωψε μπ-
кераμεуc катa θе ηтаqρωн εтоотн
ηβι пxоeic.

27:11 ic λε αqαζεpαтq μπεμто εβoλ
μπρηгемωн. αqαпоуq ηβι прггемωн
εqαω μμοc γε ηток пе прро ηпюуΔαι.
πεχαq λε ηαq ηβι ic γε ηток петxω
μμοc.

27:12 ρμ птreyкaтoгopей λε μμοq
εβoλ ριтоотoу ηпapхiereуc μн пeπpec-
βyтepoc μπεqоуωуβ ηλaγ.

27:13 τοτε πεχαq ηαq ηβι пiλaтoc
γε ηгcωтμ aн γε ceρμнтpe еpoк ηoунp.

27:14 ηтоq λε μπεqоуωуβ ηλaαγ
ηψaγε. ρωcte ηqρyπнpe ηβι прггемωн
εμaтe.

27:15 катa ψa λε пeψape прггемωн
ка oγa εβoλ μπμннψе εqμнp пeтe
пeγoγaψq.

27:16 пeγнтaγ λε μμαγ μπeγoειψ
εтμмаγ ηoγa εqμнp εqо ηcoeit. ηψaγ-
μoутe еpoq γε βαpαβac.

27:17 ευcoоyρ λε ερoγн πεχαq ηaγ
ηβι пiλaтoc. γε тeтпoуωψ етpакa ημ
ηнтн εβoλ. βαpαβac χн ic пeтe
ψaγμoутe еpoq γε пexc.

27:18 пeqcoоyн γap γε εтbe oγфθoнoc
ηтaγпapaδιλoγ μμοq.

27:19 εqρμooс λε ρι пβнма acxoоy
ψapoq ηβι тeqρpиe ecxω μμοc γε
caρωωк εβoλ μпeιδικaиoc. aиψп ρaρ
γap ηpиce μποoу ρн oγpacоy εтβннтq.

27:20 ηapхiereуc λε μн пeπpecβy-
тepoc aγпeиθe μπμннψe. γεкаc ευeaitει
ηβαpαβac. ic λε ηceμoγoут μμοq.

English (KJV)

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

27:11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:21 αφοϋωϣβ̄ ἡ̄βι πρηνεμων̄ πεχαϣ̄
ναϣ̄. χε̄ τετποϋωϣ̄ ετρακᾱ η̄μ̄ η̄ητη̄
εβολ̄ μπεισναϣ̄. η̄τοοϣ̄ δε̄ πεχαϣ̄ χε̄
βαραββας̄.

27:22 πεχαϣ̄ ἡ̄βι πιλατος̄. χε̄ ταροϣ̄
βε̄ η̄ς̄ πετοϣμοϣτε̄ εροϣ̄ χε̄ πεχς̄.
πεχαϣ̄ τηροϣ̄ χε̄ σταϣροϣ̄ μμοϣ̄.

27:23 ἡ̄τοϣ̄ δε̄ πεχαϣ̄ χε̄ οϣ̄ γαρ̄
μπεθοοϣ̄ πενταϣααϣ̄. η̄τοοϣ̄ δε̄ η̄ροϣο
νεϣχῑ ϣκακ̄ εβολ̄ χε̄ σταϣροϣ̄ μμοϣ̄.

27:24 ἡ̄τερεϣναϣ̄ δε̄ ἡ̄βι πιλατος̄ χε̄
η̄ϣηα†ρην̄ η̄λααϣ̄ αν̄. αλ̄λᾱ ερε̄ οϣ̄-
ϣτορτρ̄ η̄αϣωπε̄ η̄ροϣο. αϣχῑ ποϣμοοϣ̄
αϣειω̄ η̄νεϣβιχ̄ μπεμτο̄ εβολ̄ μπμνηϣε̄
εϣχω̄ μμοϣ̄ χε̄ †οϣααβ̄ εβολ̄ ρμ̄
πεςνοϣ̄ μπειρωμε̄ η̄τωτη̄ τετηρωϣε̄.

27:25 αφοϋωϣβ̄ δε̄ ἡ̄βι π̄λαος̄ τηρϣ̄
εϣχω̄ μμοϣ̄. χε̄ πεϣςνοϣ̄ ριχωη̄ μ̄η̄
η̄εηϣηρε̄.

27:26 τοτε̄ αϣκω̄ η̄αϣ̄ εβολ̄ η̄βα-
ραββας̄. ις̄ δε̄ αϣφραγελ̄λοϣ̄ μμοϣ̄
αϣπαρ̄αδῑλοϣ̄ μμοϣ̄ χεκας̄ εϣεσταϣροϣ̄
μμοϣ̄.

27:27 τοτε̄ μματοῑ μ̄πρηνεμων̄ η̄τερ-
οϣχῑ η̄ς̄ επεπρᾱιτωριον̄ αϣωοϣρ̄ ερραῑ
εχωϣ̄ η̄τεσπειρᾱ τηρς̄.

27:28 αϣκω̄ μμοϣ̄ καρην̄ αϣ† ριωωϣ̄
ποϣχ̄λαμ̄ης̄ η̄κοκκος̄.

27:29 αϣω̄ αϣϣωη̄η̄ ποϣκ̄λομ̄ εβολ̄ ρη̄
η̄ϣωη̄η̄τε̄ αϣταλο̄ μμοϣ̄ ερραῑ εχ̄η̄ τεϣ-
απε̄. αϣω̄ οϣκαϣ̄ ρη̄ τεϣβιχ̄ ποϣη̄η̄μ̄.
αϣπαρ̄τοϣ̄ δε̄ μπεϣμτο̄ εβολ̄ εϣωβε̄
μμοϣ̄ εϣχω̄ μμοϣ̄ χε̄ χαιρε̄ πρ̄ρο
η̄η̄ιοϣ̄λ̄αῑ.

27:30 αϣηεχ̄ παβςε̄ δε̄ εροϣη̄ ερραϣ̄
αϣχῑ μ̄παϣ̄ αϣρωρ̄τ̄ μμοϣ̄ ερραῑ εχ̄η̄
τεϣαπε̄.

27:31 η̄τεροϣωβε̄ δε̄ μμοϣ̄ αϣκω̄ μ-
μοϣ̄ καρην̄ η̄τεχ̄λαμ̄ης̄ αϣ† ριωωϣ̄
η̄νεϣρο̄ιτε̄. αϣχῑ μμοϣ̄ εβολ̄ εσταϣροϣ̄
μμοϣ̄.

27:32 εϣηη̄η̄ δε̄ εβολ̄ αϣρ̄ε̄ εϣρωμε̄
η̄κϣρη̄η̄η̄αιος̄ επεϣραν̄ πε̄ ϣμωη̄. αϣ-
κωωβε̄ μ̄π̄αῑ χεκας̄ εϣεϣῑ μπεϣσταϣρος̄.

English (KJV)

27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? [They] all say unto him, Let him be crucified.

27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but [that] rather a tumult was made, he took water, and washed [his] hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye [to it].

27:25 Then answered all the people, and said, His blood [be] on us, and on our children.

27:26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered [him] to be crucified.

27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band [of soldiers].

27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put [it] upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify [him].

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:33 ἡ̅τε̅ροι̅ν̅ει̅ Δ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ραι̅ ἐ̅ν̅μ̅α̅ ἡ̅ψ̅α̅ν̅-
μο̅υ̅τε̅ ἐ̅ρο̅ς̅ χ̅ε̅ γ̅ολ̅γο̅θα̅ ἐ̅τ̅ε̅ π̅μ̅α̅
ἡ̅π̅ε̅κ̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅ π̅ε̅.

27:34 α̅ν̅τ̅ι̅ ἡ̅α̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅η̅ρ̅π̅ ἐ̅σο̅ο̅ς̅ ἐ̅ϕ̅τ̅η̅ς̅
ῥ̅ι̅ σ̅ι̅ω̅ε̅. ἡ̅τε̅ρε̅ϕ̅το̅π̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅
ἐ̅σο̅ο̅ς̅.

27:35 ἡ̅τε̅ρο̅υ̅σ̅τα̅υ̅ρο̅υ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅μο̅ς̅ α̅ν̅-
π̅ω̅ψ̅ ἡ̅π̅ε̅ϕ̅ῥ̅ο̅ι̅τε̅ ἐ̅ρ̅ραι̅ α̅ν̅η̅κ̅ κ̅λ̅η̅ρο̅ς̅
ἐ̅ρ̅ραι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅.

27:36 α̅ν̅ω̅ ἡ̅ε̅ϗ̅μο̅ο̅ς̅ ἐ̅ϗ̅α̅ρε̅ς̅ ἐ̅ρο̅ς̅
ῥ̅ι̅ π̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅ἡ̅μ̅α̅ν̅.

27:37 α̅ν̅κ̅ω̅ Δ̅ε̅ ἡ̅τε̅ϕ̅αι̅τ̅ι̅α̅ ἐ̅σ̅σ̅η̅ς̅ ἐ̅ρ̅ραι̅
ἐ̅χ̅ἡ̅ τε̅ϕ̅α̅π̅ε̅ χ̅ε̅ πα̅ι̅ π̅ε̅ π̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅ο̅υ̅δ̅αι̅.

27:38 το̅τε̅ α̅ν̅σ̅τα̅υ̅ρο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅κ̅ε̅-
σο̅ο̅νε̅ σ̅η̅α̅ν̅. ο̅υ̅α̅ ῥ̅ι̅ ο̅υ̅η̅α̅μ̅ ἡ̅μο̅ς̅ α̅ν̅ω̅
ο̅υ̅α̅ ῥ̅ι̅ ῥ̅ῶ̅ο̅ν̅ ἡ̅μο̅ς̅.

27:39 πε̅τ̅η̅ν̅υ̅ Δ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ι̅το̅ο̅τ̅ς̅ ἡ̅ε̅ϗ̅ι̅
ο̅υ̅α̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἐ̅ν̅κ̅ι̅μ̅ ἡ̅π̅ε̅ϗ̅α̅π̅η̅ν̅ε̅.

27:40 ἐ̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅. χ̅ε̅ πε̅τ̅ῶ̅λ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ἡ̅π̅ρ̅πε̅ ἐ̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅ψ̅ο̅μ̅ἡ̅ν̅τ̅ ἡ̅ῥ̅ο̅ο̅ν̅
ἡ̅α̅το̅υ̅χ̅ο̅κ̅. ἐ̅ψ̅η̅ε̅ ἡ̅το̅κ̅ π̅ε̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅π̅-
νο̅υ̅τε̅ α̅μο̅υ̅ ἐ̅πε̅σ̅η̅τ̅ ῥ̅ι̅ πε̅σ̅τα̅υ̅ρο̅υ̅.

27:41 ῥ̅ο̅μ̅ο̅ι̅ω̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅ν̅ς̅ ἡ̅ε̅-
σ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅ν̅ ἡ̅ε̅γ̅ρα̅μ̅μα̅τε̅ν̅ς̅. ἡ̅ν̅ ἡ̅ε̅-
π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ ἐ̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅

27:42 χ̅ε̅ α̅ϕ̅το̅υ̅χ̅ε̅ ῥ̅ε̅ν̅κο̅ο̅ν̅ε̅ ε̅ι̅ε̅ ἡ̅ν̅
ψ̅ο̅μ̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἐ̅το̅υ̅χ̅ο̅ς̅. π̅ρ̅ο̅ ἡ̅π̅ι̅ν̅λ̅ π̅ε̅
ἡ̅α̅ρε̅ϕ̅ει̅ ἐ̅πε̅σ̅η̅τ̅ τε̅νο̅υ̅ ῥ̅ι̅ πε̅σ̅τα̅υ̅ρο̅ς̅
ἡ̅τε̅ν̅π̅ι̅ς̅τε̅ν̅ε̅ ἐ̅ρο̅ς̅.

27:43 ἐ̅ψ̅η̅ε̅ α̅ϕ̅η̅α̅ς̅τε̅ ἐ̅π̅νο̅υ̅τε̅ ἐ̅π̅νο̅υ̅τε̅
ἡ̅α̅ρε̅ϕ̅η̅α̅ς̅μ̅ε̅ς̅ τε̅νο̅υ̅. ἐ̅ψ̅η̅ε̅ ϕ̅ο̅ϗ̅α̅ψ̅ς̅.
α̅ϕ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅ α̅ν̅τ̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅.

27:44 ἡ̅κ̅ε̅σο̅ο̅νε̅ Δ̅ε̅ ἡ̅τα̅υ̅σ̅τα̅υ̅ρο̅υ̅ ἡ̅-
μο̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. ἡ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ ῥ̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅πα̅ι̅ ἐ̅ν̅-
πο̅δ̅η̅ε̅ῶ̅ ἡ̅μο̅ς̅.

27:45 χ̅ι̅ν̅ ἐ̅π̅η̅α̅ν̅ Δ̅ε̅ ἡ̅χ̅π̅σο̅ ἡ̅π̅ε̅ῥ̅ο̅ο̅ν̅
ο̅υ̅κ̅α̅κε̅ α̅ϕ̅ψ̅ω̅π̅ε̅ ἐ̅ρ̅ραι̅ ῥ̅ι̅χ̅μ̅ π̅κα̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅
ψ̅α̅ π̅η̅α̅ν̅ ἡ̅χ̅π̅ψ̅ι̅τε̅.

English (KJV)

27:33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:46 ρῆ πᾶν Δε ἤκλῳψιτε. ἀφ᾽ ἡ
ὤκακ ἐβόλῃ ἡβί ἰς ρῆ οὐνοβ ἡμῃ ἐφ᾽ ἡ
μῃ. χε ἐλῳει ἐλῳει. λᾶμᾶς. ἀβᾶκ-
τᾶν. ετε παῖ πε πανοῦτε πανοῦτε
ετῶ οὐ ἀκῶατ ἡμῳκ.

27:47 ροῖνε Δε ἡνεταρῆρατοῦ ρῆ π-
μα ἐτῆμαῦ ἡτεροῦσῳτῆ πεῦχῳ μῃ
χε ἐρε παῖ μῳτε ἐρῆλῳας.

27:48 ἀ οὐα Δε ἐβόλῃ ἡρῆτοῦ πῳτ
ἡτεῦνοῦ ἀφ᾽ ἡ ἡοῦσποῦτος ἀμᾶρς
ἡρῆ ἀμῳορες ἐκῶα ἀφ᾽ ἡ μῃ.

27:49 περεεπε Δε πεῦχῳ μῃ χε
βῳ ἡτῆναῦ χε ρῆλῳας ἡῦ ἐνοῦρῳ
μῃ.

27:50 ἰς Δε ἀφ᾽ ἡ ὤκακ ἐβόλῃ. ρῆ
οὐνοβ ἡμῃ ἀφ᾽ ἡ μπεπῆα.

27:51 ἀῦ εἰς ρῆῃτε πεκαταπετασῳ
μπεπε ἀφ᾽ ἡ χῳ τπε ἐπεσῃτ. ἀφ᾽
σῳ. πεκᾶ ἀφ᾽ ἡ. ἀῦ μπετρα
ἀφ᾽ ἡ.

27:52 πεμῆραῦ ἀνοῦων ἀῦτῳῳ ἡβί
ρᾶρ ἡμῳ ἡνετοῦααβ ἡταῦῃκοτῳ.

27:53 ἀῦ ἐβόλῃ ρῆ μῆραῦ. μῃῃ
τρεῦτῳῳ Δε ἀβῳκ ἐροῦῃ ἐτπολῳ
ετοῦααβ ἀνοῦοῃρῳ ἐβόλῃ ἡρᾶρ.

27:54 περεκατονταρχῳ Δε μῃ ἡετῆ-
μῳ ἐτῆρερ εἰς ἡτεροῦναῦ ἐκῳτο
μῃ ἡετῆῳῳπε ἀῦρῳτε ἐματε ἐῦχῳ
μῃ. χε ἡμῃ ἡε πῳῃρε μπενοῦτε πε
παῖ.

27:55 ἐπεῦ μῳ Δε ἡβί οὐμῃῳ
ἡεῳ ἐῦβῳτ μπεῳ ἡαῖ ἡταῦοῦαροῦ
ἡα ἰς ἐβόλῃ ρῆ τῆαλῳλῳα ἐῦλῳακοῃ
ἡα.

27:56 ἡα ἐβεβόλῃ ἡρῆτοῦ τε μαῖα
τῳαῖαλῳῃ μῃ μαῖα τα ἰακῳβῳς.
μῃ τῳαῦ ἡῳσῃ ἀῦ τῳαῦ ἡῳῃρε
ἡεβεδαῖος.

27:57 ροῦρε Δε ἡτερεῳῳπε ἀφ᾽ ἡβί
οῦῳῳ ἡῳμῳ ἐβόλῃ ρῆ ἀρῳαθαῖα
ἐπεῖραν πε ἰῳσῃφ. παῖ ἐαῖαῃῃτε
ἡς.

27:58 ἀφ᾽ ἡ περοῦοῖ Δε ἐπῳλῳτος. ἀφ᾽
αῖτεῖ μπεῳμῳ ἡς. τοτε πῳλῳτος
ἀφ᾽ ἡερερεῖρε ἐτρεῖτααῖ ἡα.

English (KJV)

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.

27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

27:50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

27:57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:59 αϥⲁⲓ ⲁⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲃⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ
αϥⲕⲱⲱⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲛⲁⲱⲛ ⲉⲥⲣⲁⲅⲉ.

27:60 αϥⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲅⲁⲁⲩ
ⲛⲃⲣⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲕⲉⲅⲕⲱⲅⲣⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲧ-
ⲡⲉⲧⲣⲁ. αϥⲕⲟⲣⲕⲣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ ⲡⲣⲟ
ⲙⲡⲉⲙⲉⲅⲁⲁⲩ αϥⲃⲱⲕ.

27:61 ⲉⲛⲉⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓ ⲛⲃⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ-
ⲙⲁⲣⲁⲗⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩⲅⲙⲟⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

27:62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲧⲡⲁ-
ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲡⲉ. ⲁⲩⲩⲱⲟⲩⲅ ⲉⲅⲟⲩⲏ ⲛⲃⲓ ⲛⲁⲣ-
ⲕⲏⲣⲉⲩⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

27:63 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲣ-
ⲡⲙⲉⲩⲩⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ αϥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲉϥⲟⲛⲅ.
ⲭⲉ ⲧⲏⲁⲧⲱⲟⲩⲏ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲱⲟⲙⲏⲧ ⲛⲅⲟⲟⲩ.

27:64 ⲟⲩⲉⲅⲥⲁⲅⲛⲉ ⲃⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲣⲭ ⲙⲡⲧⲁ-
ⲫⲟⲥ ⲱⲁ ⲡⲙⲉⲅⲱⲟⲙⲏⲧ ⲛⲅⲟⲟⲩ. ⲙⲛⲡⲟⲧⲉ
ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲛⲃⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉϥⲓⲧⲣⲁ ⲛⲭⲓⲟⲩⲉ
ⲛⲥⲉⲭⲟⲟⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲭⲉ αϥⲧⲱⲟⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛⲧⲉ ⲑⲁⲛ ⲙⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲟ ⲉⲧ-
ⲱⲣⲡ.

27:65 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲃⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲭⲓ
ⲛⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉⲧⲏⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉⲧⲏⲣⲁϥ ⲛⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲏ ⲙⲙⲟⲥ.

27:66 ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱⲣⲭ ⲙⲡ-
ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲥⲫⲁⲣⲓⲅⲉ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲙⲛ
ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲗⲓⲁ.

28:1 ϣⲟⲩⲅⲉ ⲁⲓ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲅⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲥⲟⲩⲁ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛⲃⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲙⲁⲣⲁⲗⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁ-
ⲫⲟⲥ.

28:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲕⲙⲧⲟ
αϥⲱⲱⲡⲉ. ⲡⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ αϥⲉⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛ ⲧⲡⲉ αϥⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ αϥⲕⲟⲣⲕⲣ
ⲙⲡⲱⲛⲉ. αϥⲅⲙⲟⲟⲥ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ.

28:3 ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲓ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉϥⲣⲏⲃⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲅⲃⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

28:4 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉϥⲅⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲛ
ⲛⲃⲓ ⲛⲉⲧⲅⲁⲣⲉⲅ. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

28:5 αϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲓ ⲛⲃⲓ ⲡⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲛⲉⲅⲓⲟⲙⲉ. ⲭⲉ ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲙⲡⲣⲣⲅⲟⲧⲉ.
ⲧⲥⲟⲟⲩⲏ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲥ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ.

English (KJV)

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.

27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].

28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

28:6 η̅ϥ̅μ̅π̅ε̅ι̅μ̅α̅ α̅ν̅ α̅ϥ̅τ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ γ̅α̅ρ̅ κ̅α̅τ̅α̅
θ̅ε̅ η̅τ̅α̅ϥ̅χ̅ο̅ο̅ς̅. α̅μ̅η̅ι̅τ̅η̅ η̅τ̅ε̅τ̅η̅ν̅α̅υ̅ ε̅π̅μ̅α̅
ε̅ν̅ε̅ϥ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ϥ̅.

28:7 α̅υ̅ω̅ η̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅ω̅κ̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅δ̅ε̅π̅η̅ η̅τ̅ε̅-
τ̅η̅χ̅ο̅ο̅ς̅ η̅ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ α̅ϥ̅τ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅η̅ ν̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅. α̅υ̅ω̅ ε̅ι̅ς̅ ρ̅η̅η̅τ̅ε̅ ϥ̅η̅α̅ρ̅ϥ̅ο̅ρ̅π̅
ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ε̅τ̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅α̅ν̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ ρ̅η̅
π̅μ̅α̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅. ε̅ι̅ς̅ ρ̅η̅η̅τ̅ε̅ α̅ι̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅η̅τ̅η̅.

28:8 α̅υ̅β̅ω̅κ̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅δ̅ε̅π̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ π̅ε̅-
μ̅ρ̅α̅α̅υ̅ α̅υ̅π̅ω̅τ̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ μ̅η̅ ο̅υ̅ν̅ο̅β̅
η̅ρ̅α̅ϥ̅ε̅ ε̅χ̅ι̅ π̅ο̅υ̅ω̅ η̅ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅<τ̅η̅>ς̅.

28:9 α̅υ̅ω̅ ε̅ι̅ς̅ ρ̅η̅η̅τ̅ε̅ ε̅ι̅ς̅ ι̅ς̅ α̅ϥ̅τ̅ω̅μ̅η̅τ̅
ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ χ̅α̅ι̅ρ̅α̅ι̅τ̅ε̅. η̅τ̅ο̅ο̅υ̅
λ̅ε̅ α̅υ̅τ̅ π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ α̅υ̅α̅μ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ η̅ν̅ε̅ϥ̅-
ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τ̅ε̅ α̅υ̅ο̅υ̅ω̅ϥ̅τ̅ η̅α̅ϥ̅.

28:10 π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ η̅α̅υ̅ η̅β̅ι̅ ι̅ς̅ χ̅ε̅ μ̅π̅ρ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅
β̅ω̅κ̅ η̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ι̅ π̅ο̅υ̅ω̅ η̅η̅α̅ς̅η̅η̅υ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅υ̅-
η̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅τ̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅υ̅η̅α̅ν̅α̅υ̅ γ̅α̅ρ̅
ε̅ρ̅ο̅ι̅ ρ̅η̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅μ̅μ̅α̅υ̅.

28:11 η̅τ̅ο̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅υ̅β̅η̅κ̅ ε̅ι̅ς̅ ρ̅ο̅ι̅ν̅ε̅ η̅τ̅-
κ̅ο̅υ̅ς̅τ̅ω̅δ̅ι̅α̅ α̅υ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ α̅υ̅χ̅ι̅
π̅ο̅υ̅ω̅ η̅η̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ η̅ν̅ε̅ν̅τ̅α̅υ̅ϥ̅ω̅π̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅.

28:12 α̅υ̅ς̅ω̅ο̅υ̅ρ̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ η̅ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅-
β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅. α̅υ̅χ̅ι̅ ν̅ο̅υ̅ϥ̅ο̅χ̅η̅ε̅ α̅υ̅τ̅ η̅ρ̅η̅ν̅ο̅β̅
η̅ρ̅ο̅μ̅η̅τ̅ η̅μ̅μ̅α̅τ̅ο̅ι̅.

28:13 ε̅υ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅χ̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅ε̅ϥ̅-
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ν̅ε̅ν̅τ̅α̅υ̅ε̅ι̅ η̅τ̅ε̅υ̅ϥ̅η̅ α̅υ̅ϥ̅ι̅τ̅ϥ̅
η̅χ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ ε̅ν̅η̅κ̅ο̅τ̅κ̅.

28:14 ε̅ϥ̅ω̅π̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅υ̅ϥ̅α̅ν̅ς̅ε̅τ̅μ̅ π̅α̅ι̅ η̅β̅ι̅
π̅ρ̅η̅γ̅ε̅μ̅ω̅η̅ α̅ν̅ο̅η̅ τ̅η̅ν̅α̅λ̅ε̅ι̅θ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ η̅τ̅η̅ρ̅
τ̅η̅υ̅τ̅η̅ η̅α̅τ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ϥ̅.

28:15 η̅τ̅ο̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅χ̅ι̅ η̅η̅ρ̅ο̅μ̅η̅τ̅
α̅υ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ κ̅α̅τ̅α̅ θ̅ε̅ η̅τ̅α̅υ̅τ̅ς̅β̅ω̅ η̅α̅υ̅. π̅ε̅ι̅-
ϥ̅α̅χ̅ε̅ α̅ϥ̅τ̅ς̅ο̅ε̅ι̅τ̅ ρ̅η̅ η̅ι̅ο̅υ̅λ̅α̅ι̅ ϥ̅α̅ ε̅ρ̅α̅ι̅
ε̅π̅ο̅ο̅υ̅ η̅ρ̅ο̅ο̅υ̅.

28:16 π̅μ̅η̅τ̅ο̅υ̅ε̅ λ̅ε̅ μ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅υ̅β̅ω̅κ̅
ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅τ̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅π̅τ̅ο̅ο̅υ̅ η̅τ̅α̅ϥ̅-
τ̅α̅ς̅ς̅ε̅ η̅α̅υ̅ η̅β̅ι̅ ι̅ς̅.

28:17 η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅α̅υ̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ α̅υ̅ο̅υ̅ω̅ϥ̅τ̅
η̅α̅ϥ̅ ρ̅ο̅ι̅ν̅ε̅ λ̅ε̅ α̅υ̅λ̅ι̅ς̅λ̅α̅ζ̅ε̅.

28:18 α̅ϥ̅τ̅ π̅ε̅ϥ̅ο̅υ̅ο̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ η̅β̅ι̅ ι̅ς̅ α̅ϥ̅-
ϥ̅α̅χ̅ε̅ η̅μ̅μ̅α̅υ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ α̅υ̅τ̅ η̅α̅ι̅
η̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ η̅ι̅μ̅ ρ̅η̅ τ̅π̅ε̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅ι̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅.

English (KJV)

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.

28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

28:16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

English (KJV)

28:19 βωκ σε ἡτετῆτςβω ἡῆρεθνος
τηροῦ. ἡτετῆβαπτίζε ἡμοοῦ ἐπραῖ
ἡπειωτ ἡῖ πωῆρε ἡῖ πεῖπα ἐτοῦααβ.
28:20 ἐτετῆτςβω παῦ ἐραρεζ ἐρωβ
ἡῖ ἡταιρονοῦ ἐτετῆτῆ. αῦω εἰς
ζηῖτε ἀποκ τῶοπ ἡῖῖῖῖῖ ἡῖεροῦ
τηροῦ ῶα ἐραῖ ἐτςῖῖτελεια ἡῖαιων.
πεῦαγγεῖλιον ἡκατα ἡαθαῖος.

28:19 Go ye therefore, and teach all nations,
baptizing them in the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Ghost:
28:20 Teaching them to observe all things
whatsoever I have commanded you: and, lo, I
am with you alway, [even] unto the end of the
world. Amen.